N. Winton

Nor-rel-muk

T/19c/V68

80/18

19c

2 copies/10c/1935/c

George Norton old Lond.
at Harrison — Hay Fk Trin

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Nor'-rel-muk

Hay Fork, Trinity Co.
Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68
28 Geographic or place names 74
29 Personal names, male and female 75
30 Names of other tribes 76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *buch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Nor'-rel-muk Home of tribe Hay Fork Valley, Trinity Co, Calif.

Vocabulary obtained from Kate Luckie & others

At (place) Hay Fork, Trinity Co, Calif. Date July 4-6, 1921 / June 1922

Remarks

1. NUMERALS

1	Ket'-tem	23	
2	Pah'-let	24	
3	Pan-noo'hl	25	
4	'Klow'-we (or 'Hslow'-we)	26	
5	Tsan'-sim	27	
6	Sär-pan-nŭs	28	
7	Lo-lah'-ke	29	
8	Set'-low-we	30	
9	Ket'-tem-e-les	35	
10	Tä'-kal-lis	40	
11		45	
12		50	Sahn-sen (5) tek'-kah-lis (10s)
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	Ket'-te win-toon	90	
21		95	
22		100	

1 Person... Ket-tet' Win'-too

(Shasta Co. talks "that's all")

1 person ... Pe-ap'-pe ket-tet (win-tu)
2 persons ... Pah-lel win-tu
many people: Böh win-tu

2. PERSONS

People (Indian)	
The old people	Hawn'-kaw-mus
The young people	Po' win-tu
People (White men)	El'-te win-too (Nickname & bad. also Yah'-pi-te)
People (Spanish or Mexican)	
Man	We'-tah
Woman	Pawk"-tah
My father	Tah'-tah & ("Daddy") An-nah-kah
Your father	Mah'-tan
His father	Ā wit-tan
Father	
Father (addressed)	Yet'-tah
Mother (my)	Choo-tsoo (Your mother Mah'-neen)
Mother (addressed)	("Say" (or "oh") mother) Had'-de yet'-tsoo
Son (my)	Net'-koor'
Daughter (my)	Net-pe-chān'
Brother (elder)	Klak-brā
Sister (younger)	Li'-goot
Elder brother	Klak-brā'
Elder sister	Li"
Younger brother	Lā'-goot
Younger sister	Li'-goot
Grandfather (father's father)	Ke-yem'-mah
Grandfather (mother's father)	Ke-yem'-mah
Grandmother (father's mother)	Po-ki'-ah
Grandmother (mother's mother)	Po-ki'-ah
Uncle (father's brother)	Tōm-'klā

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Uncle (mother's brother)	Ke'-yĕ'
Aunt (father's sister)	Poo'-tah
Aunt (mother's sister)	Poo'-tah
Old man	Ke'-em' il'-lah
Old woman	Po'-ki' il'-lah
Young man	Hā'-rit
Young woman	Loi-mis
Little boy (4 to 12 years)	We'-tah il'-lah
Little girl (4 to 12 years)	Pawk'-tah il'-lah
Children (4 to 12 years)	Il'-law'-we
Baby	E-lah'
Twins	Choo'-ret
Married man	Po kan'-nit
Married woman	We'-it
Widow	Tep-de'-lis
Widower	Tep-de'-lis
Old maid	We'-ĕ-pe
Old bachelor	
Barren woman	Taw-kes'
My husband	Net we"
Your husband	Maht' we'
Husband	
My wife	Net poo-kahn
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Net es'
Mother-in-law (wife's mother)	Net es'
Wife's sister	Net'aw-koi'
Wife's brother	Net klen

Husband's sister	Net o-koi
Husband's brother	Net klen
Cousin	
Somebody	
Anybody	
Nobody	Pāt-el'-le-bem
Relative or relation	Win'-nis
Stranger	'Hah^{hl}
Friend	
Enemy	I don't like him Dan-nal her-res net
Slave	Ol-tse'-noo her'-ris
Captive	
Adopted person	
Orphan	Lol'-che-bus
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	Ki-es-ko-ē't
Trader	
Runner	
Hunter	Kah-doo'-mis ko-ē't
Fisherman	Soo'-lem nor'-rel (koit) ko-ē't
Grandchild	Nit tsah'-meh
Niece	
Partner	Net cho-kus
Everybody	
Lover ♂	Poot' be-rās
Sweetheart (♀)	Poot' be-rās
The First People	Bawl her'-ris

3. PARTS OF BODY

My head	Net-tis poi'-yuk
Your head	Mah'-tis poi'-yuk
His head	Pó-ris poi'-yuk
Head	Poi'-yuk
Top of head	Ol'-te-kahl
Face	Toom-el'
Forehead	Tā'-e
Temple	Too-e-ley-uk
Eyebrow	Koo-weel
Eye	Toom'
Eyelid	Toom-pan'-te
Eyelash	
Nose	Sah'-nah
Nostril	
Ear	Maht"
Cheek	Kah'-bah
Chin	Ken'-te-ket
Mouth	Kawl (Kŏl)
Lips	Pan'-te moi
Tongue	Tah-hahl'
Back of neck	Tep-ah'-muk
Throat	Do'-ke'
Adam's apple	Doo'hl
Axilla	Kahn'
Shoulder	Sal-las
Arm	Kad-dĕ
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Tat'-sah
Hand	Sem'
Right hand	Tsal'-le har'-ras
Left hand	Tow'har'-ras
Fist (closed hand)	
Palm of hand	Sem dow'
Back of hand	Sem pan'-te
Fingers	Sem po-loi
Thumb	Boim' sem
Index finger	
Middle finger	Wen'-nem sem
Fourth finger	
Little finger	Chet'sem
Knuckles	
Wrist	Tat'-us
Whole body	
Back	Yi'-e
Side	
Chest	Toon'-mah
Female breasts	E-mit'
Nipple	
Belly	Tā'-hle (Tĕ ch-e?)
Navel	Nahk'
Anus	
Penis	Toi'
Testicles	Se-we
Vulva	Loot'

Buttocks	Hā-de
Hip	Po-bo-boos
Whole leg	Kan'-soo? calf?
Thigh	Pan'-te mo'-nuk
Knee	Poo'-yuk
Lower leg	Ken'-soo
Ankle	Mi-boo'-mik
Instep	
Foot	Mi'
Malleolus	
Sole	Mi-dow
Heel	Tep'-te-kil
Toes	Mi'wahn
Big toe	
Little toe	
Nails	Kah-hi'
Skin	Chop'
Hair	Tam'-mi
Beard	
Mustache	Pan'-te moi-e chek'-ke
Bone	Pahk'
Skull	Poi'-yuk pahk
Jaw	Soo'-e-soo'-e pahk
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Chor-pahk
A single vertebra	

Collar bone	
Shoulderblade	Sal'-las pahk
Pelvis	Choon-nis pahk
Ribs	Koa-ril'
Shin (tibia)	
A joint	El-kor-ro-bur'-re
Tendon or sinew	Lah'-ow
Teeth	Se"
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	Es'-să-kah'-bah se'
milk teeth	Too'-nĕ se'
Brain	Waá-e
Heart	Paá'-roos
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	
Windpipe	Hawl'-hul
Stomach	Ched'-duk
Liver	Ke'-lah
Gall bladder	
Intestines	Pawt'
Kidneys	De-yoot
Bladder	Loo-lus
Uterus	
Blood	Ted'-dā-ke
Milk	Ā-mit
Urine	Choo'-mus

Excrement	Tsen'-nis
Saliva	Yu-mus
Sweat	Ke'-wis (I am sweating Ke-wā'-dah-hà)
Fat	Hoom
Oil	
Tears	Toos'-men
Placenta	Tep-pi-e-bos | Tep-ki'-e
Umbilical cord	Nok'
Breath	Ahl'-poo-roos'

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Mo-dah'
Sick	Lim'-mel
A sick man	
A sick woman	
Strong	Kaw-tis'-sah
Weak	Hah-tah'-lah
Alive	Mah-roks
Dead	Me'-nel'
Awake	Wil'-nah
Asleep	'He'-nah
Sleepy	
Drowned	Too-kā
Burned	Dah-kahl
Lame	Choo-moo-nahs
Blind	Se-lel'
A blind man	Se-lel' we'-tah

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Maht-nik'-kel
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	Tah-kah'-las
A scar	Tow'-was
A sore	
A cold	Ko'-him koo-yah
Fever	Hlel-lĕ-rah
Pain	Tah'-ket
Headache	Poi-ah koo-ah
Toothache	Se' koo-yah
Rheumatism	Choo-moo'-nah
Diarrhoea	Tes'-se koo-yah
Vomiting	Awk'-sah'
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	Ke-low'-win de'-lis
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	How'-wel kah'-wil-lis
Pregnant	
Miscarriage	
Insane	
Drunk	
Fat (corpulent)	

Slim	animal and object.
Old	Hon-bes
Young	Po'-il'-lah
Tired	Lak'-să
Rested	
Quick	We-til
Slow	Ye-rā
Hungry	Be-rah'
Thirsty	Le-peh'
A big man	Bo-hĕ
A little man	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Dep'-pel'
Unhappy	He'-wal-nah
Glad	Dep'-pel
Sorry	Hle-pal
Good	Tsah-lah
Better	
Bad	Tsep-kah'-lah
Worse	
Kind	Shoan'-win-nah'
Unkind	
Cruel	
Cross	a cross man (ill tempered) Che'-luk — Woman cross Te-kah?

Angry	Kal'-te-pah
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	Kah'-kahs
Smart	He-det ip-nas
Proud	
Defiant	
Afraid	Ke-lep'
Scared	Che-rik-tah
Surprised	
Jealous	man jealous: Chil'-luk; Woman jealous: Te-kĕ'
Ashamed	Ki-yah'
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	Kok'-es-tah
Cunning	
Lonesome	Ne'-o-hă-dah
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Tah-hlas-pĕ
Clean	Chă-hlal
Dirty	Kaw"-tah
Pretty	Tsah'-lit (good)
Homely (plain)	
Poor	Hon-nos

Rich (wealthy)	Boo-yah-mahs
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Pahk-mo-no-kos
Present	
Absent or missing	Pe-kah'-dah
A liar	Bahl'-lahs-tĕ'

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin robe	Soo'-luk
Bear skin robe	No
Rabbit-skin blanket	Yah'-kum (not used at Hay Fork but on Cottonwood Cr.)
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Tā"-rek
Toga or blanket	
Belt ~~worn by men~~	Tă-roo-ma-nus
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Nok'soo'-luk
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	Tep-pil^{sh} (of buckskin)
Apron (front)	Chah'-hi [13] (of bark, ornamented) / Wī"-los (of buckskin strings, Xerophyllum & pine nuts).
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men & women (summer)	Tam'-moos
Moccasins for men & women (winter)	Tam'-moos
Moccasins for women	Tam'-moos
Sandals	
Snowshoes	Tow'-ŏ-chus
Hat worn by men	
Hat worn by women	Tah-koos' (not worn by our tribe)
Necklace (general term)	Dow'-wĕ-hlis
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Kah'-mĭ-lis
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	Mă-ke
Turban or head handkerchief	
Headdress of Flicker (Colaptes) feathers	Teb-beb'-bus {Of Deer antlers & long hair Choop
Bracelet	
Beads	
Wampum ('money')	Mem'-pok
A shell	
Dentalium shell	Kah-boi-ye
Abalone she	'Hlal-las
Finger ring	
Ear pendant	Chan'-ter-ris (of shell)

Clamshell disks - - - - -

Nose stick	Not used at Hay Fork
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Ko'-bah
Yellow paint	
Black paint	Choo-loo'-le
White paint	Dă'-che
Tattoo marks	
Face tattooing	Ahs'-nahs' (on chin & cheeks)
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Sher'-ril-pum
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Kā'-wel or Ki'-wel
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	Kloot
my home - - - - -	Nat'-tis Ki'-wel[15]

Sweat house	'Kloot
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	Pat'-dot'-se
Conical hut of bark	Win'-toon' ki'-wel
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	'Kles
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Shoo'-se-buk'-kě
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	Choo-es kok-se
Door	
Doorway	Pes'
Floor	
Bed	Taws' {whiteman's bed Bes'
Fireplace	Dŭh'-choo-nas
Fire	Paw'
Flame or blaze	
Live coals or embers	Kah'-le
Dead coals	
Ashes	Book'-kool
Smoke	Nook'
Smoke hole	Tel'-hol'-luk
Poker	Sahp'-poom
Firewood	Choos'
Light from fire	
Soot	Kel'-lel

Light from torch or lamp.....	
.....	
Steps	Ol'-kah-we
Ladder	Dek'-kes
Pole	Chawk'
Seat	
Tule mat.....	
Mat of.....	
.....	
Fence of.....	
Footbridge	Kah'-we
Lumber	Kah'-bahl
Deserted	
.....	
my home	Net'-tis ki'-wel
.....	
Open area around house	Yi'-yah koi'-nas'
.....	
Excavation under house	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	Kool-sahk & Koo-lool'
Bow string	Lah'-o
Arrow, blunt pointed	Cheep-choos
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Nawt'
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Dok'-kus
Arrow feather	Peet'
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	Lah-roos'
Quiver	Ah-pé-lis
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	Ké'-roos
Harpoon	
Sling	Bim'-choos
Snare	Pó'-kĕ
Deadfall	Klat'-sŭ-mas
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	
Hunting (belt) knife	Dă-poos
Pocket knife	Dă-poos
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	Yé'-roos
Trap (general term)	Pó'-kas

Fire drill	Til-le'-kus (of buckeye, Aesculus)
Fire drill block	Kow'-chus (of Libocedrus)
Flint	Dok'-kus
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Sat'-tuk
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	Se'-mis
Small stone for splitting acorns	Pahk'-sus & Too'-doo (round stone)
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	Mah'-hlă-stuk
Acorn leach	Choo'-loo pah'-kahs
Cache for acorns	Tat-toos (a large basket)
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
~~Kettle~~ Basket or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	Mah'-'hlus
Hot stones for cooking in basket	Ke'-yu
Two sticks to take hot stones out of fire	Klap'-pum / Slap'-pum
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Taw-loi'
Long hooked stick for gathering pine nuts or acorns	Lă'-koos
Digging stick	Sen'
A stick	Choos'
Pipe (straight, of wood)	Haw'-lah
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Law-las'-sik
Tobacco (wild)	Lawl'
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel	? name forget — For prying off cedar bark.
Resin or pitch	hard resin: Pat'-te — Soft resin or gum: Tsek'-ke
Glue of	
Bone awl used in basketry	Choop'
Needle	Sewing: Hoo'-roos choop'
Thread of sinew	Te'-pum
Thread of Iris fiber	Put-ĕ'-re-chek
Small horn box for valuables	
~~Gourd~~ Cup or dipper (of Horn ~~Shell~~)	Skull cap — For drinking manzenita cider.
Spoon	20 Not here

Soaproot brush	Sah-ah-kus (not at Hay Fork but on So Fork Trinity)
Broom	N/G
Cord or rope	Tsāk
Carrying band for head	Lă'-koom
Carrying net	
Rabbit net	Yah'-mus - (next g name forgotten)
Fish net	Yah'-mus
Fish line	
Fish hook	Nor'-re al'-lus
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Ko'-pe
Burden basket, of open weave	Pad'-de
Burden basket, tightly woven	Ko'-pe
Seed paddle	Kah'-was'
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	Klam'-mis-tah-pe {Slightly smaller & more covered with design in Xerophyllum & maiden-hair fern (Adiantum) Poo-look'
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	Dow-tel'-lik & Dow'-kap-pus
Meal tray	Too'-buk {shallow bowl about 15 inches in diameter, for roasting seeds}
Circular winnower (flat; ~~coiled~~ twined)	Ken'-noos {about 10 inches in diameter}
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse open-work bowl	Awn' pul'-luk
Coarse scoop-shape tray of open work	
Shallow open-work "plate"	Awn' [One given to Elizabeth.]
oval Baby or papoose basket	Hlawl (of hazel shoots) (photod)
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	Kow'-we (Binding wyth 1/3 way up from bottom)
Basket hat	Tah-koos' (not made here)

Gambling tray.....	
Storehouse basket.....	Tat-toas (for pine nuts and shucked acorns)
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work.....	
Checkerwork	
Twilled work.....	
Wicker work.....	
Twined weave (simple).....	
Twined weave (twilled).....	
Twined weave.....	
Twined weave.....	
Coiled weave.....	
1-rod coiled work.....	
2-rod coiled work.....	
3-rod coiled work.....	
Splint coil.....	
Grass coil.....	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*).....	
Redbud (*Cercis*).....	
Strands of willow (*Salix*).....	
Hazel (*Corylus*).....	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....	
Yucca (*Yucca* sp.).....	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*).....	
Cherry (*Prunus*).....	
Redbud (*Cercis*).....	
.....	
Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)	
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....	
Sedge (*Scirpus*).....	
Stem of *Adiantum*.....	
Woodwardia (2 inside strips).	
Juncus textilis.....	
Equisetum	
Leaf of *Xerophyllum*.....	Pe-le
Phragmites	
Pod of *Martynia*.....	
.....	
Quills of Porcupine (*Erethizon*)..	
Flicker (*Colaptes*).....	
Duck (*Anas*).....	
Plume of California Quail (*Lophortyx*)	
Mountain Quail (*Oreortyx*)..	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melancrpes*)	
Other feathers.....	
.....	
Metal bangles (used by Apache)..	

10. FOOD AND DRINK

Food	Bahs'
Drink	
Meat	Cheer"
Dried meat	Choo-es'
Pemmican	
Tallow	Soo-toom yi'-im-bas
Marrow	Kloo^{ch}'-se
Deer tongue	Tah-hahl'
Fish	Soo-lut
Dried fish	So-lut choo-es
Boiled fish	
Salmon eggs	Poop'
Meat soup	Nōp mem
Eggs	'Kloo'-yoot
Clams	
Mussels (river)	Tlahl'
Eels	Choo'-ye
milt (spleen) of Deer	
milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	
Acorn feast	Win'yu-pĕh
An acorn	'Hle-sĕ [almost sle-sĕ]
Acorn meats	Baht'
Acorn meal before leaching	'Hle-sĕher
Acorn meal after leaching	Tahk
Acorn mush	Ko'-ne

Acorn soup	
Acorn bread	Kle'-se-saw'tus {wrapt in leaves and cooked quickly in hot ashes} mixt raw meal
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones in ground hole	Sah'-o ("sweet bread")
{Old dry acornbread, mouldy and pounded for use}	Sā-ye
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Tsah'-te
Pine nut (of *P. lambertiana*)	Soo'-moo
Pine nut soup	
Pine nuts (roasted to open cone)	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	Num'-mel
Mush of wild oats	Num'-mel luk-ke (oats) kor'-re (pounded)
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	Pom-im
Buffalo berries (*Eleagnus*	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	Tă-but

Blackberries (*Rubus* sp)	Im'
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	Ahp'
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Pi (or Pi'-me)
Pinole seed (*Madia elegans*)	Shaw'-lum kor'-re
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Shet'-tin
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers (roasted)	Nep'-mah het'-tus
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	Tchoo'-ke
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lawl'
Indian tobacco made into cakes	

Whitemans tobacco - - - -

Kinnikinik	
Medicine	Ish'-le pok'-kus
Salt	Wĕ^{hl} (almost Wĕs?)
Salt from saltgrass	
Raw	Poo-ke'
Cooked	Chaw'-los
Ripe	Nok'-ke
Unripe	Tsar-roo'-ke
Sweet	Mo'-nuk
Sour	Oo-yu'-le
Bitter	
Fresh	
Decayed	"Spoiled" Yel-hor'-re

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Me-nel'-lus
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Cho'-me hal'-luk
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place.....	
.....	
Cremation	
The funeral pyre.....	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	Choo'-mā
Mourning ceremony (at a later period)	
.....	
Spirit or soul while in body.....	Hah'-sah'kles
After leaving body.....	'Kles
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)...	
God or good spirit.....	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs.....	
Water people.....	
.....	
The Devil or bad spirit.....	Lol'-sit
A ghost.....	Bal'-low wil'-lis'kles
A witch.....	
Magic	
A dream.....	Yet-chā-oo
A poison.....	Ahk' sah-mah-mahs

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	Sucking the pain or disease out Win-ne'-nah
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	
A dance	Choo'-nah
A dancer (male or female)	Chah-nus-koit
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Chah'-we
A singer	Chah'-we koit
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Drum of	
Rattle of	
Rattle of	
Whistle of bone	Pahk'le-loos'
Flute	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	Chă-pus
Mask	

Mask	
Mask	
"Religion"	
Doctor Sucking pain out	Win-ne'-nah Dr. Sucking pain out Win-ne'-nah

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Wĭ$^{ch}_{=}$ (or Wĕ$^{ch}_{=}$)
Tribe	Hahs!
Gens	
Family	Ket'-tem ki-wăs!
Head of family	
Doctor or shaman	Hlah-hit (almost Slah-hit)
A council	
Councilors	
Midwife	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	Hle-koo poo-re
A battle	
Victorious	

Defeated	
Invitation string	
The olden time	Hawn'e-lan'
Ancient history	Bow'las

13. AMUSEMENTS

Foot race	Pon-naw'-rah poo'-re
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Pat-kā-lem low-ah-le {not here, but in Cottonwood Creek country, Sacramento Valley-"another tribe".
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball.....	
The bat.....	
Game of throwing pole.....	
The throwing pole.....	
The small stick or object.....	
Game of 10 sticks.....	
The sticks.....	
The counters.....	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Kan'-ne
The ~~large~~ wrapt object. (or 'ace') ..	Pahk'
The small object.....	
Game of dice.....	
The dice.....	
The counters.....	
Game of cards.....	
The cards.....	
.....	
A doll.....	?Hlah'-kah-wil her'-ris
A popgun.....	Pol-choos?
.....	
.....	
.....	
.....	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem'
Lake	Bah'
Ocean	
River	Bo-hem' mem' (Big water)
Creek	Koo'-tĕ wah'-kut (Little creek)
Spring	Paw'-pil mem'
Waterfall	Tā'-ke
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Deep	Kā-en'-nahs
Shallow	Tā-hel
Gravel Bar	
Wet	Med-dā'-ah-kah
Dry	Hon'-nas
Land	Pawm
Shore	
Island	
Mountain	Poo'-yook (A Snowy peak Yo'-lah bul'-le)
Hill	

Cliff	Pe'-re-has
Bank	
Canyon	deep gulch Kā-nus wah'-kut
Cave	Son'-hol-luk
Hole or excavation	Hal-luk / Hol-luk
Forest (woods)	Paht-hoon
Thicket	
Chaparral	Bah'-kā
Meadow	'Hluk
Swamp	
Valley	'Hluk
Plain or flat	
Desert	
Place	Pom. {This place -- Ā-oo-poom / That place... Pe-pom
Trail or road	Yem-mer
Footprint	Ki'-ye
The whole world	Kwam' pom
The horizon	
An earthquake	Pom Pawm' mar'-ruk
Earth (ground)	Pawm (or Pom)
Dust	Pook
Sand	Yu-hoom
Sandy	Yu-hoom el hoo-yam'-mas
Mud	'K'ĕr-ă
Muddy	'K'ĕ-res
Rock	Sawn'
Rocky	So-nas

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	Wĕ^{hl}
A salt lick	Baw'
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Mi'-o
Shade	Wi'-kles
Shadow	Wi'-kles
Reflection in water	
An echo	El'-tat sap'-pe

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi'-e
South	Nor"
East	Poo-e
West	Nōm
Sun	Sahs
Moon	Chip'-pe har'-ră sahs
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Chat-toos'
North star	
Evening star	
Shooting star	Kloo-yook de-ler'-rah
Pleiades	Law'-kus
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	Kah-kahl'
Sky	Kol'-tse
Air	
Sunshine	Hol'-lo-lus
Moonlight	Ché'-pe hol'-lo-lus
Daylight	San'-ne-has'
Dark	Ché'-pe-pă-pam'
Light (general)	

Clear	Kohl-tsar'
Cloudy	Kah-ah-hah
A cloud	Kah'
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	ʾHos
Rain	Loo-hār
Wind	ʾKah'-he
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Storm	Kah'-hoo-mahr
Fearful storm	
Thunder	Tum'-too-muk
Lightning	Wal-lo'-kah
Rainbow	Sah'-koo'-tse
Earthquake	Pawm-mar'-ruk
Snow	Yaw'-lah
Hail	ʾKeel
Ice	Ke'ke
Icicle	
Frost	Ke-kār:
Cold weather	Tem'-mā-hah
Cold object	Kohl'-chah

Hot weather	Ké-wes
Hot object	Dok'-sah
Warm	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Pó-me slm'-mah
This year	
Last year	Len' (summer)-paw-pil
Next year	He'-po-mis-sem (winter)
Summer	Po'-pil / Paw'-pil
Winter	Po'-mis-sem
Spring	Ahl'-te-pum (-pah?)
Fall	Hi-dun oo'-ken
Acorn time	(acorns ripe) chis'-se noo'-kah
A month or moon	(one moon) Ket'-tem sahs
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Po-san'-ne
Yesterday	Len'-dah
Tomorrow	He-mah'
Tonight	Po-ken naw'-ne
Daytime	Sah'-ne oo-kim
Night	Che-poo oo-kim
Morning	Hon-him'-mah
Evening	
Noon	Sah'-ne wen'-nem
Midnight	
Sunrise	Sas'-te-pah
Sunset	Sahs kān-har'-rah

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Ket-tā-pum
Twice	Pahl pum
Three times	Pan-nool$^{ch}_{sh}$ pum
Four times	ʾHlah-we pum
Five times	Tsan'-sem pum
Ten times	Tā-kā-lis pum
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	Hes-hes-in
Usually	
Always	Kaw'-min
Never	Hā'-sin-ken el'-lew
Time	
Early	Hawn'-oo-mā'-nah
Late in day	
Now	Paw'
Already passed	

Not yet	Yaw'-lĕ
By and by	Yaw'-le-ah'
Before	Sas-tap'-pe pen'-nin
After	Tep'-pin
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	He-is'-tahn
Long ago	Hŏn-e'-lan
Already (previously)	Hawn / Ker'-ră-mah' / Hŏn
Common	
Rare	
Plenty	Boo'-yus / Bŏh
Scarce	Ke-lep'-pes
Enough	
Not enough	
Full	Pah'-re
Empty	El-les kep'-se
Something	
Nothing	
All	Kom'
Some	Oo'-sah el'-le
Any	
Another	
Many (or much)	Boi-e-lā / Böh
Few (or not much)	Boi'-ip-en'-ne
More	
Less	
All gone	Ah'-kahl

None	El'-loo-dah
How many?	
The whole	
Half (in length)	Shet-che
Half (in quantity)	Wen'-nem nok'-te
About half	
A quarter	
Single	
Double	Pin'-nel poo'-re
A piece	Pe-chel'-les
Measure of length	El'-hslah poor-mah
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Bo-hem' {Big person Bo-hĕ
Small	Koo-tet'
Heavy	Yēs-mahs
Light	Hahs-so-pahs
Tall	
Short	War-raw'-te
Long	Kel'-lahs
High	O'-le-tas
Low	Po'-me-nas
Narrow	'Hlar-rah-che
Broad	Kah'-nahs
Flat	Sal'-le-ă-ke

Thick (by measure)	Tsoo-too-pahs
Thick (like mush)	Pah'-tahs
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Hsloo-bel'
Slender	Tse-re'-kit
Shape	
Round (like a ball)	Too-doo-kahs
Round (like a stick)	Too-doo-kahs
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Che'-chis
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Woo'-e-che
Crooked	Pe-wis
Slanting	
Straight	Taw-mus
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	

Sharp	Pe-les
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	Tsaw-de'-e-ke
Smooth	Hah-le'-le
Hard	Pah'-kahs
Soft	Bo-lok'-kus
Coarse	
Fine	
Bald	Wil-le'-ket

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Aw'-lel'
Down	Pó'-mah-ah'
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Poo-yōl' win-nem
Down stream	Ken' win-nim and Num'-kin win-nim
In	
Out	
Inside	El'
Outside	Paht'
Opposite	Nor'-tā har'-ris
This side	Hoon'-te har'-ras
Other side (far side)	Poo-yel'-te har'-ras

Same side	Oo'-kah' har'-ras
Across	
Top	Pan'-te har-ris
Bottom	Ken'-te har-ris
Center	
Middle	Pōm-wen'-nem
End	Wahn'
Side	
Sideways	
In front	Too-nen'
Behind	Tep'
Between	Pōm wen'-nem (same as middle)
Beyond	
Right	Tsah'-le har'-ras
Left	Tow' har'-ras
Alone	Ket-tet'
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Chaw'-ke'
Nearer	
Far	Kā'-le-l'
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	His-sum' hang-as
Missing (not here)	Pe-kah'-dah

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Tă-de
Brown	
Yellow	Kah'-kal-las
Green	Tsah-roó'-ke
Blue	Kon (or koon)
Black	Choo-loó'-le
White	Shi"-ye
Gray	Mi'-ah-lis {faded Sim'-mil-lis
A stripe	
Striped	Koo'-yoos
A spot	
Spotted ~~with very small spots~~	Taw-kaw-rĕ
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Se'-we
A sign or symbol	
A mark	El-tawk-se
A landmark	Awl-tawk-se
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	Te'-nis
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	Te'-nis
A dream	
A noise	Ko-too-mas
A smell	'Hslah'-tah
A mystery	
A secret	Tchoo-mah
A mistake	
A quarrel	
An accident	

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	Har'-ras
The truth	Nan'-nom-mis
A lie	Bal'-las

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Haw'
No	El'-lew
Not (general negative)	El-lā'-lis
Why	Hās-ter'-rah
When	Hā'-sin
Then	
What	Hās'-te
Which	Hek'-ket o'-kus
How	Hās-tel mahn'-kah
Where	Hā'-ke
Here	El'-le-he
There	Poo-bă-he
This	Ĕh
That	Poo'-le-he
Other	Ket'-tem
With	
Interrogative (question)	Te-he' too·win'-nis?

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	
Only	Oo-e-pe
On (or upon)	Pahn'-te e'-sis
Around	
Open	Pat wah'-kol-lus
Shut	El'-hyel-se
Tight	
Loose	
Lost	Hahn-dil'-mah
Found	Nek-kah-mah sā-dah
New	Paw'-bes
Old	Hawn'-bes'-sah
Like (Similar)	
The same	Pe-oo'-ne
Different	Hahl-il'-lĕ
Begun	Yi'-ye

Finished	Ker'-roo-mas
Easy	Wit'-te-lă-mas
Difficult	Ah'-lă-mas
Abandoned	
Bent	
Broken	Ké-dal-las (Spoiled Nel-hor'-re)
Mended	Kle'-tok-kas
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	Mo-dad'-dah
Dangerous	Kēl-ké'-lip-mahs
Horrible (dreadful)	
Wild	Ick'-'hsem'-en-nas
Tame	Doi-yen'-nas
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Great (or powerful)	Hā-dam mahl'-mas
Real (genuine)	Hé-dah har-ras

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Ne'
My (or mine)	Net-is
You (singular)	Me'
You (dual)	Mā'-el
You (plural)	Me-tā'-rum
Your or yours (singular)	Mah'-tis
Your or yours (dual)	Mah-lin-nis
Your or yours (plural)	Mah-len-poo'-re-nis
He (him, she, or her)	Present: A'-oo / Absent: Pe'
His (or hers)	A-wer'-ris
We (dual)	Pāl & Nel'
We (plural)	Pā-leh'
Ours (dual)	Nā-len-nis
Ours (plural)	Nā-len-nis
They or them (dual)	Pā-el
They or them (plural)	Pe-tā'-rum
Theirs (dual)	Pā-len-nis / Poo'-len-nis
Theirs (plural)	Po-lahn' po-rin'-nis
Who?	Hek'-it / Who is that: Hek'-et e'-be-we
Whose?	Hek'-ker-ris ā-o
It	
My mother	Choo-choo
Your (singular) mother	Mah'-ne tin-tin & Mah-neen
Your (dual) mother	Tin'-tin tah-nel'
Your (plural) mother	
His mother	Ā-wer'-re-nin'

Our (dual) mother.....	Pā-lĕ-nā-nă her'-ris
Their (plural) mother.....	
My dog.....	Net-top'-po her'-ris soo'-koo
Your (singular) dog.....	Mat-top'-po her'-ris soo'-koo
His dog.....	
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	

25. PLURALS

One dog	Ket'-tet' soo'-koo
Two dogs	Pah'-lin soo'-koo
Many dogs	Bŭ-soo'-koo
One man	Ket'-tet' we'-tah
Two men	Pah'-lel we'-tah
Many men	Bŭh we'-tah haht
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

I see you (singular)	Win'-ne dam'-mis
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	Win'-ne bes ken'-nis
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Win'-ne dă'-put
He sees me	Win'-ne bem'-mis
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	Win'-ne kel'-lok mis-ne' ?
I saw you (dual)	Win'-ne " " ?
I saw you (plural)	Win'-ne kel'-lok-nis' me-hahn'
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	Him Pe hin'-nis win'-ne-hahn
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Har'-rŏ-war'
I am going (present)	Har'-ră-dah'
I am going (future)	
I shall go	Har'-rah wid'-dah
I was going	
I have gone	Har'-rah dah-he'
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Wĕh'?
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	'Klawm'-i'
I am killing.....	'Klawm mad'-dah-he'
I shall kill.....	'Klawm-mah we'-dah
I have killed.....	'Hawn' Klaw-mah' dah-he' ? (already killed)
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	(Kun'-nes-te ? ?)
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	Wer'-rĕ
I am fetching	Wer'-rah' dah-he'
I shall fetch	Wer-rah wid'-dah-he'
I have fetched	Hon hen'-mah sā-dah
TAKE AWAY!	Too'-ah har'-mah
I am taking away	Too'-ah kah-doo mah dah-hā
I shall take away	Too'-ah kah-doo-mah we'-dah
I have taken away	
STOP!	Oó'-ah bed'-de
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	Ki-sah'-mĕ
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Chahn'
I am dancing	Choo'-nah di'-he
I shall dance	Choo'-nah we'dah-he'
I have danced	Hon' choo'-nah e-sā'-dah
SING!	Tsah'-oo
I am singing	Tsah wah'-dah-he

I shall sing.....	Tsah wah we'-dah
I have sung.....	Hon tsah' wah-dah
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	{ Trade Too'-kahs
I am trading.....	Poo-low' we-dah
I shall trade.....	Paw-lo wen
I have traded.....	Hon poo lah'-dah
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong	
weak	

Nor'tal-muk

Eat!	El'-bah'
I am eating	Bah'-dah-he'
I shall eat	Bah we'-dah-he'
I have eaten	Hawn bah ker'-rah bah-dah (already)
Lets eat	
Drink!	Bŏl'
I am drinking	Bo-lah'-dah-he'
I shall drink	Bŏl'-lah we'-dah-he
I have drunk	Hawn bŭl-lah'-dah
Talk!	Teen'-i'
I am talking	Teen dah-hi
I shall talk	Teen wid'-dah-hā
I have talked	Teen is-sā-dah
Walk!	
I am walking	
I shall walk	
I have walked	
Give!	Doi'-yu-wer
I am giving	Ne doo-yow we'-dah
I shall give	Doi'-yu le bah'-dah
I have given	Hŏn' doo-yah is-sā'-dah
Want (desire)	
I want	
I shall want	O-kah chin'-noo lă bah'-dah
I have wanted	

Nis doi-yoot oo-kah le-ah-dah } ? 64 a
I give it want it crave it }

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Dok kohl' dah hā
I am sweating	Ke-wā'-dah-hā'
I am cold	Te-mah'-dah
It is too hot	He'-dah dok'-sahn-ten'
It is too cold	
You are cold	Tim'-mah bes-kin hah'-de
Are you cold?	Tim'-mahm yā'
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Paw' daw-tsoo
He made a fire	Hawn' dŭ-tsah keer-ken
Put out the fire	Paw sees-choo
He put out the fire	
The rain put out the fire	Loo$^{ch}_{=}$ sah$^{ch}_{=}$-il-ken
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Yel'-lah hahr' and Sal'-le kaw-dah
Go home	Har'-ro-wahr'
I am going home	Har red'-dah net-bos
I'm in a hurry	Kel'-les be rah'-dah
Get out of the way	Yel'-lah kaw'-doo
Don't cry	Wat'-soo men-nah oo-web'-be
Come here	Wĕh'
Come with me	Mah' ki'-yoot
I go with you	Nim'-mis mah ki-wen'
Let's go	Har-rā'
Are you ready?	Ker'-rah min-nah'
No, I am not ready	El-lŏ-dah

Run away	Too-ah ko'-doo
Run quick	Too pon ner'-too
Try again	Wil'-le chin'-ne ki'-yu
Catch him!	Ché-noo {Yes, I catch him / Haw, chin-noo win-mah
All right	
Where is he?	Hek'-kah har-re'
Over there	Poo-soo-ke
On the ground	{ground Pawn men poó-să-ke
He sees himself	
How many?	He-sam pul soo-ke-lem (= How many have you got)
Only one	{one Oo-e-pe ket-tem
All gone	Ah'-kal-luk'
I am sorry	She-pal'-dah
Look at that!	Win-eh'!
I lost my knife	? Han-nil mah kil ker ke-dah {mine net-ls} ?
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	{Water Mem, hek'-ke-poo'-be
I don't know	El'-lo dah tip'-nah min'-nah
Go get water	{Water Mem' win-noo
Give me a drink	Bawl-lim daw-yoot
I feel better	{We' Pā, had'-de-he
I am hungry	
It's time to eat	Boi chal-lan-tam he-bahs lā-le
Food is plenty	{Food plenty Bahs" loo-yah'
Food is scarce	Ber-ry po'-mah
It is mine	
He is smoking	Be-hă'-bum

The fire is smoking	fire Paw no kah'-lem
Hear the dog bark!	dog Moot soo-koo yun naw'-hlos
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	old Hŏn-bes sed'-dit
An old man	Ke'-im-il'-lah and Ke'-es
Go to bed!	Be'-o-nah'
Come to bed	Bā'-we-rah
Go to sleep	He'-nah-i'
Get up!	Ken-pah'-nah
Stand up!	Awl'-he ki'-yu
Sit down!	Paw-min sah'
I'm afraid	Ke-lep'-dah-yo'
I'm ashamed	Ki-yah'-dah
I'm sick	sick Lim-mel'-dah
So are you	Me-he-mĕ'
My belly aches	Te ch -e-koo-yah'-dah
You are sick	sick Lim'-mil bes'-kin hah'-de
He is a bad man	sick Lim'-mil e'-bă
We all are sick	we Kawt pă'-le lim-mel'-dah
He killed my dog	man Tsep-kahs! we'-tah Dog my tslawm mo Soo-koo yum-nis'klawm-mo pah'-kus
Where did he go?	Oo'-nah hek'-kah har-re'
He went home	Kā'-wil har'-ras
He struck me. (with fist)	Hahk'-sah ā-lem'-nis
Strike him!	Hahk'-soo-i'
I struck him	Hahk'-sah dah-he'

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	Min'-nil bā'-we
Yes, he is dead	Ho, min'-nil bem'
I killed him yesterday	Lan'-dah net sah-mo her'-ris
I am killing him now	
No he is not dead	
He is dying	
He loves her	Ĕ'-wit ber-ras'
He married her	Ĕ-wer po-kan-nah her'-ris
She married him	
She had a baby	E-lam' bo-he'-ris
She is pounding acorns	Ye'-wit tah-kar'
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Hek'-ket wir'-rah e'-ber-re
A white man is coming	Yah'-pi too'-e-ruk
An Indian is coming	Win'-too we'-rok
Who are you?	Hek'-ket e-sem'
What is your name?	Pā yet-soo-nahs e-yĕh' be-em
Where did you come from?	Hek'-kah har'-rah we'-rum
Where are you going?	Hek'-ke har-rahm'
When are you going?	Hik'-ke har-rah' Kā'-hi-an' ?
I love you	
Do you understand?	Hes'-tam tip'-nah min'-nah
I understand	Tip'-nah dah-he'
Hold up your hand	Awl-tōk (nose?) soo-nah'
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	Fish Soo'-lum che-nā-dah
I'm going hunting deer	Deer No-pum kah'-do-mah her-rah'-dah
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Deer Naw-pum saw mud-dah
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	Rattlesnake Killed Shah-kum'klaw-muk
A rattlesnake killed him	'Klahk Killed Shahk-'hlaw-mah
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	He Killed A-ŏ chel-lum'hlaw-maw
A bear killed him	Bear him Killed Tsi$^{ch}_{=}$l poot'hlaw-mah
The snake is crawling	Pe'-lah
The fish is swimming	Too-lā' / The fish is still Too-kah'
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	Meadowlark Choo-loo'$^{hl}_{=}$ te'-wah-bem'
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	Gt. Horned Owl talking Heen'-wah te'-nah
The dog is barking	Dog Soo'-koo nŏ$^{sh}_{=}$ pahk-kahr
The coyote is howling	Coyote Tsar-row'-wah tse-kā-'bin-tem
The sun is not yet up	Sun no Sahs tep'-poo-me-nah el'-lew
The sun is rising	Sahs tĕ-pah-bem
The sun is up	Stand up Sahs awl-he'-nah bem
The sun is going down	Num'-ken sah' her-rah-hah

The night is dark	Chip-pā'bem'
Is it going to rain?	Rain Loo-hā wer-rah bā-we'
It's raining now	Loo-hā bem'-he
I am all wet	
Winter is coming	Poh- Pom-mis-sim'-mah wem-tem
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	Too-he'-nah
Farewell	Her-rah' el-lem'
Are you hungry?	Be-rahm'
Do you like fish?	Soo-lem' be-rahm'
No, I don't like it	Am-noo'-kah-kah
It tastes bad	
What did you say?	Pā-oo'-nem
Ask him	Te-hé'-too ĕ'-wit
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	

Pā, yet-se é-a-bĕ-we

Ouch - - - - - - - - - Too' (or Tü!)

Add'l Streams tributary to Hay Fork:

N
- Corral Cr.
- Little Cr. — 'Hslú-sam'-bah wah'-kut
- Bean Cr.
- Thompson Cr.
- Carter Cr.
- Big Creek — Te'-nā-pum wah'-kut
- Barker Cr. — Koo-pahs'-ah-kus wah'-kut
- Stony Cr.
- Carr Cr. — Soo-loo-ke wah'-kut
- Alder Cr.

S
- Summit Cr.
- Devils Gulch
- Duncan Gulch
- South Fk. Hay Fk.
- East Fk. Hay Fk. — Tsar-row-dow ken'-win'-nim wah'-kut
- Kingsbury Gulch
- Salt Creek at Peanut — Naw'-te-poo'-e-dahl'
- Peanut
- Philpat Cr.
- Dobbins Gulch
- Tule Creek — Nor' wah'-kut
- East Tule Cr.
- Busch Creek

Tributary to South Fk. Trinity:
- Plummer Creek
- Nogars Cr.
- Post Creek
  - Rattlesnake Cr.
  - Long Gulch
  - Little Rattlesnake Cr.

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Hay Fork Valley	Nor'-rel-pum
Hay Fork River	Nor'-rel-pum wah'-kut
So. Fk. Trinity at junction of Hay Fork	
Hyampom	Hi'-im-pom' & Num-nor-kān
Miner Creek	Kah'-he-kān wah'-kut
Pasture Cr.	
Bear Cr.	
Trinity River	Num'-dah-pum wah-kut
Weaverville (place)	El'-te-pum
Lewiston	Baw'-num-chow'he
Rush Creek	Wal'-te-pum wi wah'-kut
Lowden Ranch Creek	Kol'-lo wah'-kut
Salt Flat (on Trinity Riv W. of Lewiston)	Wal'-te-pum
Soldier Creek	
Oregon Gulch	Shed'-dls wah'-kut
Canyon Creek	Wes'-wi-ōl-wen-nem
Junction (place)	Bah'-kā-wi'-wok'-kit {Schoolhouse Flat (East) Gives Rich Kool'-che char'-poo
Maple Cr.	
Dutch Cr.	
Maywell Cr.	
Douglas City	Wahl'-te-'hlab-bal'-kahl
Indian Creek	
Grass Valley Cr.	
Salt Creek	Naw'-te-poo'-e wah'-kut {Peanut Postoffice place on Salt Creek -- Chat'
Tule Creek	Nor' wah'-kut
Post Creek	
So. Fk. Trinity River at Auto Rest	Wi'-te mem

[Mts: over page]

Mountains:

Chaparral Mt. - - - - - -		
Pattison Mt. - - - - - -		
Hay Fork Bolly	Klep'-pum-bos num-son'-nah / Klep'-pam-bos num son'-nah	Ow'-nook-mām ??
Barker Mt.	Lawl-tawl-le	
Hay Fork Mt.	Yā'-po kahl'-le	
Chanchellulla Peak		
Plummer Pk. (4 m South of Hay Fork).		
Dubit Kelly		
Red Mt.		
Bully Choop	Bol'-ly Choop' (means "Sharp peak")	
Gunsight Peak		
Lookout Peak		
Bluenose Peak		
Round Mt.		
Star Mt.		
N. Yolla Bolly	Yawl'-lah Bol'-ly {Its western part / Tel-lok'-te-nom so'-nah	
Black Rock		
Weaver Bolly	Nor'-wahn Bol'-ly	

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our name for our own tribe	Nor'-rel-muk
Trinity River Wintoon (Lewiston-Centerville)	
Sacramento & McCloud Rivers Wintoon	
Clear Creek tribe ("Ono, Igo, Schilling Whiskeytown"	Wi-dal'-bos

Num-lak-ke or Central Division

Nom-'lak-ke

T/19f/V69

Chn 9

80/18
C

190

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

7 copies/OK/c/1938

BY

C. HART MERRIAM

Wintoon

TRIBE: Nóm-lik-kah [=Nṓm-lak-ke]

Upper Thoms Creek
near Paskenta
Tehama Co.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization. War	32	27 Short sentences	68
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	74
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′)

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

EC
May 1920

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Nóm-lăk-kĕ Home of tribe Upper Thoms Creek, Tehama Co. Calif.

Vocabulary obtained from {Ol-we'-te-le= Dominick Hastings}, old Pete, old Ellen, & Johnny Martin & wife (all full bloods).

At (place) their rancheria on Thoms Creek 3 miles above Paskenta Date Sept 14-15, 1919

Remarks They speak plainly & rather slowly, with moderate accents.

C. Hart Merriam

1. NUMERALS

1	Ket'-tem	23	
2	Pah'-let	24	
3	Pan'-nōs	25	
4	Klow'-we	26	
5	Chan'-sim	27	
6	Să-pah'-nōs	28	
7	Choo-mel | Tsoo'-mes	29	
8	Săt'-low-we	30	
9	Chand'-low'-we	35	
10	Sem'-mah	40	
11	Sem'-mah ket'-ten	45	
12	Sem'-mah pah'-let	50	Pahl'-sahk sem'-mah
13	Sem'-mah pan'-nōs	55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	Ket'-tem' sahk	90	
21		95	
22		100	Sem'-mă' nŏt
		1000	Pah-lăt we-tah ket-tā' we'-tah

2. PERSONS

1 person . . . Ket-tet' wit-toon
2 persons . . . Pah-let' wĕ-toon
many people Boo'-yah we-toon'

People (Indian)	Win-toon' (Wit-toon)
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	Win'
Woman	Dah'-ke
My father	Net-ăn
Your father	Mah-tan
His father	Poo-toon' poo-e-tan'
Father	
Father (addressed)	Me'-tah
Mother	
Mother (addressed)	Me'-nah
Son	Net ă-law'-hĕ
Daughter	" " "
Brother	my Net 'hlab-ban
Sister	
Elder brother	my Net 'hlab-ban
Elder sister	my Net choon
Younger brother	Net lĕh
Younger sister	Net lah'-hi
Grandfather (father's father)	Nā-chă-pah'-să-go
Grandfather (mother's father)	" " "
Grandmother (father's mother)	Nā'-chă-mahn'
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	Nā'-tum ke'-ah

Uncle (mother's brother)	Nā chă-pan
Aunt (father's sister)	Nen-tet
Aunt (mother's sister)	"
Old man	Ke-ah'-sah
Old woman	Po-tah'-sah
Young man	Kā'-bah
Young woman	Loi'-bah
Little boy (4 to 12 years)	Ē-lēst-ĕt-win
Little girl (4 to 12 years)	Ē-lēst-ă-dok'-ke
Children (4 to 12 years)	Ki-e'-sah
Baby	El-let'
Twins	Saws'
Married man	
Married woman	
Widow	Taw'-kā
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Net'-we
Your husband	
Husband	
My wife	Net pah-kahn'
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	Net' um-bel'-loo
Wife's sister	Net'to-koi
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	Net sum'-mŏn
Husband's brother	Net sen-noo'ne
Cousin	
Somebody	Pah-pe
Anybody	
Nobody	
~~Companion~~ Relative or Relation	
Stranger	
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	
Fisherman	
Partner	
Lover (♂)	She calls him
Sweetheart (♀)	He calls her
Grandchild	
Niece	
Everybody	
First People	Bah'-sah-hoon bo'-ho (turned into birds, rocks &c.)
Nephew	

3. PARTS OF BODY

My head	Net'-tah Pawk'
Your head	Maw'-tah Pawk'
His head	Put-toon'-Pawk'
Head	Pawk'
Top of head	Ŏl'-bawn
Face	Kah-bah' (same as cheek)
Forehead	Tā
Temple	
Eyebrow	Kin'ched-dek'
Eye	'Hloó'-e
Eyelid	
Eyelash	
Nose	So-no'
Nostril	
Ear	Maht'
Cheek	Kah-bah'
Chin	Kĕt'
Mouth	Kawl'
Lips	
Tongue	Tah-hahs'
Back of neck	Chees'
Throat	Dŏl'
Adam's apple	
Axilla	
Shoulder	Sal-lah'
Arm	Sem'
Upper arm	

Lower arm	Choó-pĭk
Elbow	"
Hand	Sem'
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Sĕh?
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	
Whole body	Toom'
Back	Des
Side	Chan-wā-hoot
Chest	
Female breasts	Ē-mē't
Nipple	
Belly	Kăt
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	
Scrotum	
Privates (♂ or ♀)	
Crotch	

Buttocks	
Hip	Yi'-kow-we
Whole leg	Ko-lā'
Thigh	Mo
Knee	
Lower leg	
Ankle	
Instep	
Foot	Ko-lā' (same as leg)
Malleolus	
Sole	Dow-tak-le
Heel	Yel'-kol-lĕ
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Kaht'
Skin	Chā-di"
Hair	?Chā-ke? | To-mi?
Beard	Ket-sek'-ket
Mustache	
Pubic hairs	
Bone	Pahk'
Skull	Tsoo-noo'-Ko-ko
Jaw	
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Dŏk'-kon'
A single vertebra	
Sacrum	

Sternum	
Collar bone	
Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	Wā-hoot'
Shin (tibia)	
A joint	
Tendon or sinew	Lah'-ŏ
Teeth	Se"
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Milkteeth	
Brain	Kloo-noot'
Heart	Che-dē'k
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Kōs
Windpipe	
Stomach	
Liver	Tā'-hle
Gall bladder	
Intestines	Pawt'
Kidneys	Tā'-e-too'-yook
Bladder	
Uterus	
Blood	Sahk'
Milk	Ē-meet'
Urine	

Excrement	Chā'-ne
Saliva	Yu-moo'
Sweat	Kē-wah'
Fat	Hoom'
Oil	
Tears	
Placenta	
Umbilical cord	
Breath	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Poo-kah'
Sick	Ko'-ah
A sick man	
A sick woman	
Strong	
Weak	
Alive	
Dead	De'-plah
Awake	
Asleep	ʾKe'-nah
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	Ho-wah'
Blind	Chim-mé-kit
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	
Headache	
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Born (birth of baby)	
Insane	
Drunk	
Fat (corpulent)	

Slim	
Old	Yel'-hah (animal or anything) old
Young	Po-nen'-nah
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Too-nah'-hah
Thirsty	Mem lē'-pah

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Chal-lah'
Better	
Bad	Chep-pah'
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Te-kah'
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Ke-lā'-pah
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Tah-hlah-pen'-neet
Clean	Ti-yo'-kah
Dirty	Kaw'-tah
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deer skin robe or "blanket"			
Bear skin robe	Wem'-mahl ko'-lahp		
Rabbit-skin blanket	Yu-doo'-e		
Wildcat-skin blanket	Mook'-sum-me yu-doo'-e		
Buckskin (tanned)	Ko-laht'		
Toga or blanket			
Belt worn by men	Te		
Belt worn by women	"		
Ceremonial belt			
Breech-cloth	Tep-pē's		
Shirt (formerly worn by men)	of buckskin		
Skirt (formerly worn by women)	Wah'-te-te'	{maple bark Si'-kōk	{bark of tree in mts. Pah'-ne
Apron (front)			
Apron (rear)			

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	Tah'-me'
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men	
Hat worn by women	Tah'-ke
Necklace (general term)	
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Chen'
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	Mem'-pŏk
Wampum	"
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	Dow'-ted'-de
Clam shell disks	

Nose stick	take name of shell Ĕs'-sah-lah'-nah
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Ted-dā'-ke kel'-le
Yellow paint	
Black paint	Koo-tah' kel'-le
White paint	Too-yu'-ke kel'-le
Tattoo marks	Dō'p-naw
Face tattooing	Ket'dawp'-naw (on chin)
Body tattooing (on belly)	Kăt'dawp'-naw (on belly)
" " (across top of chest	Tā' dawp'-naw
On arms	Sem dōp-naw
On sides	Kăn' dōp-naw
Soot for tattooing	
Scratching bone	

both men & women tattooed

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Kā'-wel'
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Kā'-el
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	'Hloot

My home - - - - -

Sweat house	El'-kel
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	Sahk'chā-kel
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Kool'-che-tuk'-kah
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Kā-le
Floor	
Bed	Bĕ
Fireplace	Paw-daw'-che
Fire	Paw'
Flame or blaze	~~Kah-lā'~~
Live coals or embers	Kah-lā'
Dead coals	
Ashes	Pook'
Smoke	Noo'-kah
Smoke hole	Nook'
Poker	Paw'-sahk
Firewood	Chawk'
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp.....	
.....	
Steps	
Ladder	
Pole	
Seat	
Tule mat.....	Sup-tow'-nah
Mat of.....	
.....	
Fence of.....	
Footbridge	
Lumber	
Deserted	
.....	
My home	
.....	
Open area around house	
.....	
Excavation under house	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	Kool'-sahk
Bow string	Lah'-o
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Nawt'
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Daw'-kah
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Ăp'-mĕ
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	Sahk'
Harpoon	
Sling	Lăn'
Snare	Soo-wel
Deadfall	ʔKlă-choo-mĕ
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Tah'-ko-mĕ
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	Nō'p-chā'-keʔ-kā'-te
Trap, (general term)	

Fire drill	Paw'-kŏk (of buckeye seasoned in quiver)
Fire drill block	Se'-chah' (of cedar, Libocedrus)
Flint	Daw'-ko-sŏn
Obsidian	
Flatstone under milling basket 1	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Yem-mahk'
Pestle of wood	
Mortar stone under basket	Sim'-me
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	Chā'-ah
Cache for acorns	Ahn-sahk (built on posts)
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Basket ~~Kettle~~ or vessel for cooking	

Cooking hole in ground.....	Kew
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	Sap-poom'
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Sā-yu'-e
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	Sen'
A stick..(any).....	Paw-sǎk
.....	
Pipe	Lōl-kŏk
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	Lawl-kōs-tal
Tobacco.....	Lawl'
Mesh stick or bone (used in making nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Elkhorn wedge or chisel.....	
Resin or pitch.....	
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	Lŏl-awk'
Needle	
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	
Spoon - - - - - - - - - - - -	

Soaproot brush	
Broom	
Cord or rope	
Carrying band for head	Soot'
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	
Fish line	
Fish hook	
Net (any)	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Dam	
Bag or sack	
Hone or whetstone	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Pah'-de
Burden basket, of open weave	"
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Ah'-wah
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	Kul-lō'
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; ~~coiled~~ twined)	Ken'-ne
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	ʔKlōl
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket (slightly choke-mouth)	Che-dik of Cladium root
Trinket basket (smaller than last)	Kā-oo
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	Kah-we'
Flat stone under milling basket	Sim'-me
Basket hat, worn by women	Tah'-ke

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	Koo-hoom
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....	
Yucca (*Yucca* sp.).....	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*).....	
Cherry (*Prunus*).....	
Redbud (*Cercis*).....	
.....	
.....	
Root of ~~tree yucca (*Yucca brevifolia*)~~ prickly briar (root black & shiny.....	the root Kā' (the plant Ke'-loo, pulling prickers like rosebush)
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....	
Sedge (*Scirpus*).....	
Stem of *Adiantum*.....	
Woodwardia (2 inside strips).....	
Juncus textilis.....	
Equisetum.....	
Leaf of *Xerophyllum*.....	
Phragmites.....	
Pod of *Martynia*.....	
.....	
Quills of Porcupine (*Erethizon*)..	
Flicker (*Colaptes*).....	
Duck (*Anas*).....	
Plume of California Quail (*Lophortyx*).....	
Mountain Quail (*Oreortyx*)..	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*).....	
Other feathers.....	
.....	
Metal bangles (used by Apache)..	

10. FOOD AND DRINK

Food	Bah'
Drink	
Meat	Nawp'
Dried meat	Kon-no nawp
Pemmican	
Tallow	Hoom'
Marrow	Pah'-che
Deer tongue	
Fish	
Dried fish	
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	Chik-kin'kloo
Clams	
Mussels	
Eels	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	
Acorn feast	
An acorn	Ē'-yu
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	Dahk'
Acorn meal after leaching	"
Acorn mush	Yú-wit

Acorn soup	
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	Chah'-le
Meal baked on hot stones	black bread Sow (or Sah'-o)
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus sp.)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Pinole seed (*Madia elegans*)	All kinds of Pinole
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lō]
Indian tobacco made into cakes	
Whitemans tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	Kā-loo'-nah
Salt	Wes'ɬ (hard to say)
Salt from saltgrass	
Raw	Sah'-kah
Cooked	Chaw'-lah
Ripe	Chaw'-lah
Unripe	Too'-nah
Sweet	Mŏ-no'-kah
Sour	I-ye'-kah
Bitter	
Fresh	
Decayed	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	De-plit
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Ho-lo'-men
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Klĕs'
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World Maker	
The Devil or bad spirit	
A ghost	Klĕs'
A witch	
Magic	
A dream	Kin'-kel-lah
A poison	Yum'

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance (for girls)	
A dance	Cho-nah'
A dancer	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	Te-let'
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	'Kah-sah'-soo
Rattle of	
Whistle of bone	See'-loo
Flute	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	
Mask	

Mask	
Mask	
Religion	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Government	
Chief	Chă-hah'-too {Speaker Chā-we
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Yŭm'
A council	
Councilors	
Midwife	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball.....

The bat.....

Game of throwing pole.....

The throwing pole.....

The small stick or object.....

Game of 10 sticks.....

The sticks.....

The counters.....

Guessing game of 2 sticks (or other objects) .....

The large object.....

The small object.....

Game of dice.....

The dice.....

The counters.....

Game of cards.....

The cards.....

.....

A doll.....

A popgun.....

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem'
Lake	
Ocean	
River	Mem-pōn (= Sacramento River)
Creek	Mem-ahs
Spring	Sah-wahl'
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Boiling water	
Deep	Kā-nah
Shallow	Pahn'-te-ah'-le
Gravel bar	
Wet	Hah'-tah-lah
Dry	Ho-nah'
Land	Pōm
Shore	
Island	
Mountain	Chaws[1]
Hill	Awl'-tai
Snowy mountain	Yōl-lah. 35 bul'-le
Side hill	
Ridge	

Cliff	
Bank	Pahs'
Canyon	
Cave	
Hole or excavation	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	
Meadow	pasture
Swamp	Sah-wahl'-men
Valley	
Plain or flat	Kĕn'-ko-pōl (Sacramento Valley)
Desert	
Place	Pom — This place -- Ă'-wah'-pōm; That place -- Pe-ah'-pōm
Trail or road	Yem-mā
Footprint	Dek'-nah pōm
The whole world	Ĕl'-te'-pōm
The horizon	
An earthquake	Po-mo'-kah
Earth (ground)	Pōm'
Dust	Pook'
Sand	Choo-hĕl'
Sandy	
Mud	Cho-awl'
Muddy	
Rock	Sawn'
Rocky	Sawn'-nah (or Sōn-nah)

Big rock	Po'-mo-sōn
Small rock (stone)	E-lē's-te sōn
Flat rock	Sul-lōp
Salt	Wesl
A salt lick	Baw'
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	'Kles
Shadow	'Kles sahk'
Reflection in water	
An echo	Me'-che-wis-nā'-mok (lizard in rock mocking)
Whirlpool	
Whirlwind	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi'-pōm
South	Noi-pōm
East	Poo-e'-te pōm
West	Num'-ken pōm
Sun	Too'-koo
Moon	Chen-nahs'
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Soo-yook
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Dark	Koo-mah'
Light (general)	

Clear	Ke-wah'-lah
Cloudy	Kah'-hahk'
A cloud	Kah'
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Too-mĕ't hen'-nah
Rain	Loo-hah'
Wind	Klă'-hah
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Too-poo'-pah
Lightning	Ken-cho-lŏ'k-nah (=makes shine)
Rainbow	Sah'-koo-lah-mah
Earthquake	
Snow	Yo'-lah
Hail	Keel'
Ice	Klo-lah'
Icicle	
Frost	
Cold (weather)	Tem'-hahk'
Cold object	

Hot weather	Pel-lam-hah
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Pah-pil
This year	Pó-pah-pil
Last year	Len pah-pil
Next year	He pah-pil
Summer	Pah-pēl'
Winter	Pōm-sim
Spring	
Fall	
Acorn time	
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Po'-hŏl-lŏl'
Yesterday	Len'-nin
Tomorrow	Tā'-pah
Tonight	Po len'-ne
~~Day before yesterday~~	
Day time	Ho-law'-lin
Night	Lā'-nah
Morning	
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	Too'-koo paht'-tin-nah
Sunset	Too'-koo ken'-hah
Daytime	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Ket-tā pum (or pōm)
Twice	Pal-lem pum
Three times	Pan-nŏs' pum
Four times	Klow'-we pum
Five times	Tsan-tsim pum
Ten times	Sim'-mah pum
First	Ket'-tem'
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Kā-yah
Often	
Seldom	
Sometimes	Kā'-oo-sim
Usually	
Always	Oo-noon'
Never	Ā-lā'-waw
Time	
Early	Ho-nah-ta-pi
Late	Kā'n-hah
Now	Paw'

Already passed - - - - -

Not yet	Po-pum
By and by	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Ho'nah po'men
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Bo-yahk'
Scarce	A-lă-wah bo-yah'-mā-nah
Enough	
Not enough	
Full	Pah-yahk'
Empty	A-la-wahk-bem'-me-nah
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Bo-yahk'
Few (or not much)	
More	
Less	

All gone - - - - - - - -

Too much	
None	
How many?	
The whole	
Half (in length)	
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Pum-mo'-sah
Small	Ē-lē's-te
Heavy	
Light	
Tall	Aw-lā'-lah
Short	Wah'-tah
Long	
High	
Low	
Narrow	
Broad	Sā'-nen'-nah
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	
A corner	
Standing up	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	E-kah'
Slanting	
Straight	Tooch'-kah-lah
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	O-lā'-lew
Down	Kān-ā'-oo
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Num ā-oo-ken chaw-he
Down stream	Poo'-e-ken wen'-nem
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	

This side - - - - - - - -
Other side (far side) - - -

This way	
Same side	
Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Hin'-ne
Nearer	
Far	Sool-ā'-oo pōm
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Ted-dā'-ke
Brown	
Yellow	
Green	
Blue	
Black	Koo-tah
White	Kle-yo'-ket
Gray	
A stripe	
Striped	
A spot	
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	Ken-se'-we
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - -

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hă-dah′
No	Ĕl-lă′-wah
Not (general negative)	
Why	
When	
Then	
What	Kă-oo-nee-e?
Which	
How	Kā-oo-ne-e
Where	Kā-hi′-e
Here	Ā-wah
There	Pe′
This	Ā-oo
That	Pe′-ah
Other	He-aht′
With	
Interrogative (question)	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like (similar)	
Alike (The same)	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Great (or powerful)	
Real (genuine)	
Exactly	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Ne
My (or mine)	Nā-to
You (singular)	Me'
You (dual)	Māl pah-lel (you, two)
You (plural)	Mā-tahk
Your or yours (singular)	Mo'-tah
Your or yours (dual)	Māl pah-lā-toon (Mel)
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	A-oo (present) ? Pe' (absent) ?
His (or hers)	Poo-toom' ? A-to ?
We (dual)	Pĕl'
We (plural)	Pā'-ă-tuk (or Pā"-tuk)
Ours (dual)	Pel-lā'-toon
Ours (plural)	" ?
They or them (dual)	Ā'-oo pah-lel'
They or them (plural)	Ā-tok
Theirs (dual)	Poo'-toon low-ka hā-toon
Theirs (plural)	Pe'-tawk-toon
Who?	Pah'-pe e'-pe (who is it)
Whose?	Po'-toon e'-pe ā'-oo
It	
Self (yourself or himself)	
My mother	Nen nin'
Your (singular) mother	Mah nin'
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	Mā-tok-toon e-meet
His mother	Poo'-toon poo'-e-nin'

Our (dual) mother.....	
Their (plural) mother.....	
My dog.....	Nā-tam soo-koot
Your (singular) dog.....	
His dog.....	Ā-tum soo-koot
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	

25. PLURALS

One dog	Ket-tet soo-koot
Two dogs	
Many dogs	Bwe'-ah soo-koot
One man	
Two men	
Many men	
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look!	
I see you (singular)	
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	
He sees me	
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	.....
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN!	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH!	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP!	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY!	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE!	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING!	.....
I am singing.....	.....

Eat - - - - - - - - - - - -

I am eating - - - - - - -

I shall eat (future) - - - -

I have eaten - - - - - - -

Lets eat - - - - - - - - -

Lets go hunting - - - -

Lets go home - - - - -

I don't want To - - - - -

Drink! - - - - - - - - - -

I am drinking - - - - - -

I am going to drink - - -

I have drunk - - - - - -

Talk! (or speak!) - - - - -

I am talking - - - - - -

I shall talk - - - - - - -

I have talked - - - - -

Walk! - - - - - - - - - -

I am walking - - - - - -

I shall walk - - - - - -

I have walked - - - - - -

Give! - - - - - - - - - -

I am giving - - - - - - -

I shall give - - - - - - -

I have given - - - - - -

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH!	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY!	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE!	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong	.....
weak	.....

Skin! (a coyote) - - - - - -

I am skinning - - - - -

I shall skin - - - - - -

I have skinned - - -

I want (need; desire) - -

Yesterday I wanted - - -

Bite! - - - - - - - - - -

I am biting - - - - - -

Yesterday the dog bit the man -

Promise! - - - - - - - - -

Yesterday I promised - -

Yesterday he promised - -

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
I am tired	
What are you doing?	
What you talking about?	
Where are you?	
I am here	
Lets go hunting	
I don't want to	
I am going ahead of you	
What's the matter?	
He knows lots	
He don't know anything	
He caught a big fish	
Did he say so?	
Did you believe it?	
I don't believe it	
He can't hear	
He can't talk	
What do you call it?	
I don't know	
I am	
Lets [let us do something]	

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	Kā-hi-an'
When are you going?.....	Kā-hi-an'
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	.....
A bear killed him.....	.....
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it.	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I don't want to	
I want to talk to you	
What do you mean?	
Is this the one	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch - - - - - - - -	
Do it again - - - - - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Red Bluff	Pahs-pahn'-te
Junction Grindstone Cr with Stony Cr. Site of Grindstone Rancheria	Pom te'-te-te (= Shaking ground)

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:
Ol-we'-te-le	

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Nō'm-lik-kah (our name for our tribe)	Territory from So. side Elder Cr. to N. side Elk Cr.
Wi-e'-ker-ril	Tribe from Elder Cr. N to Wilakkah & NE to Dah'-muk.
Dah'-muk (Big rancheria Pahs-pahn'-te (meaning top of bluff) on bluff at Red Bluff.	Tribe from Red Bank Cr. to little above Red Bluff.
Wi'-lak-kah	Tribe from Cottonwood Cr. N to Trinity River.
Poo'-e-muk	Tribe at Tehama. (old big rancheria on river bank just south of Tehama town.
Wi'-lōs	Tribe from Anderson N to above Redding.
Mem'-Wi'-lakkah	Tribe on both sides Sacramento R. at Jellis's Ferry 10 m. above Red Bluff.
So-nān-muk (allies in fighting Poo'-e-muk)	Tribe at Stony Butte on Stony Cr. about halfway between jn. of Grindstone Cr. & Orland.
Num'-shoos	Tribe in Hay Fork region & on Trinity Riv.
Kah'-li-el' win-toon	At present Newville.
Noi'-muk (Big rancheria Dah'-chim-chin'-ne above present Elk Creek postoffice	Tribe on south side of Elk Creek.
Num'-kăs	Yuke of Round Valley, Mendocino Co.
Wi'-num'-kăs	Yuke of Ketten Chow region.

Patwin

Choo-hel'-nem-shel

Wintoon Stock

T/19l/V70

30/18
c

Choo-hel-mom-shel Win

Ladoga-Sites

2 copies / Oct / 1938 C

Copy

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Wintoon

sel

TRIBE: Choo-hel'-mem shel (Win)

Ladoga-Sites region

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68
28 Geographic or place names 74
29 Personal names, male and female 75
30 Names of other tribes 76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens, The accented syllable is marked with the acute accent (ˊ).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, latè, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (ˮ).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Choo-hel'-mem sel Home of tribe (Foothills of west-central Sacramento Valley) Ladoga-Sites region, Colusa County.

Vocabulary obtained from full blood Lewis James, Sept. 1924, with additions from George Bill, may 19, 1923 & sept. 27, 1924; Jesse Berryessa, may 1923 & July 1927; old man McGill Aug. 9 1924

At (place) near Sites, Colusa Co., Calif. Dates: 1923; 1924; 1927; 1928.

Remarks Language easy to speak & write.

C. Hart Merriam

1. NUMERALS

1	Et-tā'-tah	23	
2	Po-pah'-tah {2 things Pan'-num	24	
3	Po-nōs-tah	25	
4	Em-moos'-tah	26	
5	Et-tă-sem'-tah	27	
6	Ser-por'-tah	28	
7	Ser-po-tā'-tah	29	
8	Po-ne-mus'-tah	30	
9	Po-num-tā-tah	35	
10	Pem'-po-sem'-tah	40	Pah'-no et-tak'-ki
11		45	
12		50	
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	Et-tĕ-ki'-e	90	
21		95	
22		100	

Choo-hel'-mem-sel

8. PERSONS

1 person - - - Et-tā'-tah Win
2 persons - - - Po-pah'-tah Win
many people - (Chah-ket' Win (addressed); Win-toon' (spoken of))

People (Indian)	Plural many: Win-toon	Singular: Win'		
The old people	Kom'-bah			
The young people	Young: Pah'-bo pĕ-deek'	Pah'-bo win		
People (White men)	Sal'-to win	"spirit": Shal'-to		
People (Spanish or Mexican)	Sal'-to win			
Man	We'-tah	men (plural): We'-ah-bah	objective (man): We'-tem-mah	
Woman	Po'-ké-tah	Plural: Ki'-ah-bah		
My father		(Ni'-tahn; My father)		
Your father	Your: Mah-tahn'			
His father	His: Oo-e'-tahn'			
Father	Tah'-choo (spoken of - not addressed)			
Father (addressed)	Tah-kā			
Mother	Nan'-choo (spoken of)	my Mother: Ni'-nen'		
Mother (addressed)	Nah'-kā			
Son	my son (Spoken of): Ni' moo-hlā	addressed: Tā'-e		
Daughter	Spoken of: Tĕ'-choo	my: Ni'-tĕ	addressed: Tā'-e	my daughter (Spoken of): Nah'-men loi'-tah
Brother	Lah'-bin			
Sister	So'-hun			
Elder brother	Spoken of: Lah'-bah-choo	Spoken to: Lah'-bah-kā	oldest brother: Too-doom + Too'-too-bo	
Elder sister	Oo'-choo-choo and Ni'-so		" "	
Younger brother	Spoken of: Klahn'-choo	Addressed: Klahn'		
Younger sister	Klahn'-choo	addressed: Klahn		
Grandfather (father's father)	Spoken of: Ah'-pah-choo	Addressed: Ah-pah-kā		
Grandfather (mother's father)	Ah'-pah'-choo	Ah-pah-kā		
Grandmother (father's mother)	Ah'-mah-choo	Addressed: Ah'-mah-kā	(Slurred: Ahm')	
Grandmother (mother's mother)	Ah'-mah-choo	Ah'-mah-kā		
Uncle (father's brother)	Awl'-tah'-choo	Addressed: Awl'-tah'-kā		

Uncle (mother's brother)	Ah'-pah-choo (slurred) Ahp'	
Aunt (father's sister)	Awl-nan'-choo	
Aunt (mother's sister)	Awl-nan'-choo	
Old man	Chĕ-koos' and Che-ahk'	
Old woman	Kah-sahl' and Kah'-e	
Young man	Ser'-re-tah (20 or over) ·Pah-ko we'-tah	(middle age man) ·Wen'-nem we'-tah (middle age)
Young woman	Loi'-tah	(middle woman) Wen'-nem po'-ke'-tah (middle age woman)
Little boy (4 to 12 years)	Choo-ri' (Plural) Choo-ri''-bah	
Little girl (4 to 12 years)	(Singular) E-lah'-men (Plural) Loi'-bah	
Children (4 to 12 years)	E-li'-in	
Baby	E-li'-choo	
Twins	Pahn	
Married man	O'-nuk-kah'-rah-baw'	(married) O-no'-kak
Married woman	We er'-rah baw'	
Widow	We-el'-le	
Widower	O'-nuk'-el'-le	
Old maid		
Old bachelor		
Barren woman	Wah'-loo	
My husband	Ni' we	
Your husband		
Husband	We'	
My wife	(my wife) Ni' o'-nuk | (Later wife) Ho-mā	(my old woman) Nah'-men Kah-sel
Wife	O'-nuk | On'-nuk	
Mother-in-law (husband's mother)	Ni-tes'	
Mother-in-law (wife's mother)	Ni-tes'	
Wife's sister	Net-klen-choo	(Sister in law) Puk-sen'-choo
Wife's brother	Net klen'-choo	(Brother in law) Ter-ran'-choo
Brother's wife	Puk-sen'-choo	
Sister's husband	Ter-ran'-choo	

Husband's sister			
Husband's brother			
Cousin (Same as sister and brother)	Sister So-hun	Brother Lah'-bin	
Somebody	Pŏ'		
Anybody	Mā-ni win / Mā-nah		
Nobody	Pó el-les' (nothing)		
Relative or relation	Lā-tah-win / Wahl-lā'-win		
Stranger	Kal-lo'-win		
Friend	Lā-tah'-win ɬ·Nik-kahn'		
Enemy	Tribal enemy Yu'-chen		
Slave	Not here		
Captive	"		
Adopted person			
Orphan	Ko-lēs' / ·Koo-lēs'	Orphan child ·Koo-lēs' eli'	
Artist (man who makes drawings)			
Dandy			
Thief	Ā'-ches'-too		
Trader	El-thā-ă-win and 'Hloó-he do-ye' pe'-re win		
Runner			
Hunter	Pet-te'-to		
Fisherman	Te'-roo-to		
Grandchild	Ti-e-choo		
Niece	Awl-tā'-choo		
Nephew	Awl-tă'-choo		
Partner			
Lover ♂	She calls him -ti Nah'-min we'-tah		
Sweetheart (♀)	He calls her Nah'-min moo'-nuk poo'-roo		
The First People	Kōm ah' win		
Everybody	Chă-ket'- All People win		

3. PARTS OF BODY

My head	Nah'-no ah'-nah
Your head	Mah'-to ah'-nah
His head	Oo'-noo ah'-nah
Head	Ah'-nah and Doo'hl (Doos'l)
Top of head	Tahn'-win
Face	Toos'
Forehead	Sheen'
Temple	Soo'-pet
Eyebrow	Sin'-che-ki
Eye	Sah'
Eyelid	Sah' ka-re'-u
Eyelash	Too'-sah-poo'-e
Nose	Hle'-nik
Nostril	Hle'-nik de'-he (hole)
Ear	Maht'
Cheek	Soo-kem'
Chin	Kah'-rah
Mouth	Kawl'
Lips	Let'-te' and Be-ber'-rĕ
Tongue	Tahl'
Back of neck	Yel-lah'-ke
Throat	Pĕ-roo'
Adam's apple	Daht'-dut
Axilla	Kahn' (said quick)
Shoulder	Kah'-wus
Arm	Sal-lah'
Upper arm	Pi-yoot'

Lower arm	
Elbow	An-nahk'
Hand	Sem
Right hand	Ṫal'-lah sem'
Left hand	Tow'-sem'
Fist (closed hand)	
Palm of hand	Ṫek'-kel'
Back of hand	
Fingers	Ko-poom'
Thumb	Big Ben ko-poom'
Index finger	We
Middle finger	middle Wen'-nem ko-poom'
Fourth finger	
Little finger	Yel-lel' ko-poom
Knuckles	Klaw' pēr'-re
Wrist	Ked-dĕ' ked'-dĕ
Whole body	Toon'
Back	Ko'-wak'
Side	Tah-wow'
Chest	Tā'-ah tā'-ah (n Tā-ĕ tā-ĕ)
Female breasts	E'-mil | E'-mēl'
Nipple	
Belly	Dah'-kah'
Navel	Nahk'
Anus	Tĕ-boo'-e
Penis	Yowt'
Testicles	She'-we'
Vulva	Ṫoot ✻ Hlab-bi' ✻ Hol'-luk ✻ Pal'-wi
Scrotum	She-we' ko-li'
Privates (♂ or ♀)	Tep'
Crotch	

Buttocks	Yi'-e
Hip	So'-muk
Whole leg	Yir' | Yēr"
Thigh	Too-yoo'-kah-le
Knee	Ah'-nahk'
Lower leg	(Calf of leg) Too'-boo
Ankle	Po-tahk'
Instep	
Foot	Mi"
Malleolus	
Sole	Mi"tek-kel'
Heel	Ted'-de
Toes	Mi" ko-peem
Big toe	(Big) Ben' chah'-e
Little toe	Ketch-in' chah'-e
Nails	Chah'-e
Skin	Lah'
Hair	Te' (animal's hair) Tetch-ā'
Beard	Shep'-sep | Chin'-tĕ-be shep'-sep (Chin) (whiskers) Kah'-krah sep'-sep
Mustache	(Upper) Pan-te'-be shep'-sep
Pubic hairs	(of ♂) Yes'-sĕ-ke (of ♀) Sit'-sā
Bone	Pahk'
Skull	Taw-kōk' | Taw-kawk'
Jaw	Wow'-chis
Cheek bone (malar)	Toos' pahk
Back bone (vertebræ)	(Back) Ko'-wah pahk
A single vertebra	
Sacrum	Yi' sho'-le

Collar bone	Kow-ah' kow'-ah
Sternum	Chel-lĕ' chel'-lĕ
Shoulderblade	Kah-chi'-ah
Pelvis	(muscle of hip) Yi'-sho'-le / Kōp'-tis-ōk
Ribs	Klā'-mĕ'
Shin (tibia)	Toop'
A joint	Hlŏp' too'-per-re
Tendon or sinew	Low"
Teeth	She'
Incisor tooth	
Canine tooth	{of animal Oo'-poo
Molar tooth	Yi'-tahs'
Milk teeth	{Baby teeth E-li'-choo she" {Put in Gopher hole to "trade" with Gopher (Thomomys)
Brain	Hloom'-bur-rook'
Heart	Poo'-roo
Bloodvessel (artery or large vein)	{Blood root Sah-ko'-pĕ
Pulse	Mahs buk'-kah
Lungs	Kaw'-sol'
Windpipe	Dawl'-dawl' {Oesophagus Pĕ-roo'
Stomach	Boo soo'-le
Liver	Chel'-lah'
Gall bladder	Se-le
Intestines	Pot-Pawt {Big gut Kōm put {Small intestine Ker-rin' put
Kidneys	Hi'-yah kil'-le
Bladder	Too'-no suk
Uterus	E-li choo'-mah tĕr'-pah
Blood	Sahk'
Milk	Im'-mit
Urine	Too'-no {ground I'm going to wet Wil'-lok klă-pah'-le} {Said to women "polite way"

{very polite Paht-tah'-le= "I'm going to go out"

Excrement	Ten-ne'	{I'm going to defecate Ten-nah'-le — {Polite word for faeces Paht'-ko'-de
Saliva	Soo-loo'	
Sweat	Poo'-ke	
Fat	Ho'-mo	
Oil	Hoom'	
Tears	Too'-men	
Placenta	Klaw-law'-suk	
Umbilical cord	Nahk'-pŏt	
Breath	Hah-sahk'	{Breathing Ōl-per-roo

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	{after sickness Poo'-che run off [sickness]	{well (not having been sick) Hahs-pi'
Sick	Cho'-ye	
A sick man	Cho'-ye we'-tah	
A sick woman	Chó-ye po'-ke'-tah	
Strong	To'-kĕ	
Weak	{after sickness To'-kĕ el'-le	{anytime weak Pahs'-hle
Alive	{Dead, not staying Loom' mil-les'-so braws	
Dead	Loo'-mo	
Awake	De'-he (same as home)	{awake De-hoo-rŏ braw
Asleep	'Kah-nah'	
Sleepy	{Sleep Sick 'Kah-nah' Cho'-ye	
Drowned	{water dead Mem 'Klah loo'-mo	
Burned	Dik'-te	
Lame	Kŏ'-ho	
Blind	Koo'-soo	
A blind man	Koo'-soo we'-tah	

A blind woman	Koo'-soo po'-ke'-tah
A blind child	Koo'-soo e-li'
Deaf	O'-le | Ol'-le (Awl'-le)
A deaf man	Ol'-le we'-tah
A deaf woman	Ol'-le po'-ke'-tah
A cut	Kāp'-te (cut off) / ·Tel'-che (a cut)
A scar	Ko-pook' / Kar-rah'-se (a scratch)
A sore	·Tet
A cold	Wŏ'-he
Fever	Too-dal'-mah
Pain	We'-oo luk'-kah
Headache	Doo$^{hi}_{ch}$ dool$^{ch}_{=}$ he-re'-ko (When telling of it, say Doo$^{ch}_{=}$ dool$^{ch}_{=}$ choi-é'-bus and Ah'-nah choi-é-bus)
Toothache	She' choi-ye (Tooth sick)
Rheumatism	Pahk choi-ye (Bone sick)
Diarrhoea	Ten'-ten'-ne
Vomiting	Awk'-te
Small pox	Poo'-e-lĕ' (Here before Whites came)
Consumption (tuberculosis)	Ché'-che
Venereal disease	Chis'
Puberty	Taw'-kai
Menstruation	Pet-terr" / Lol'-lah (Polite name, woman telling man means "stay by in one place")
Pregnant	Boo-loo'
Miscarriage	E-li'-choo (Baby) pahk'-te (burst)
Born (birth of baby)	Klawl-law-bŏ
Insane	Hōm-brah
Drunk	Klam-me'-ro
a sneeze	Ches'-se
Fat (corpulent)	War"-to

Slim	Kah-hah'-te
Old	(Something alive) To-yu'-mah (old thing) Hlĕ-chĕ
Young	Pah'-bŏ
Tired	Lek'-te
Rested	Poo'-roo (same as heart)
Quick	How-wir'-too
Slow	Lel-le'
Hungry	Ber-rā-ah (Bĕ'-rā-ah) Ber-rĕ'-ah (I [am] hungry Ber-rĕ cho-ye-bus'-choo)
Thirsty	(Water dead [for]) Mem loo'-mo

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Che-le'-le
Unhappy	Ho-nuk
Glad	(Happy Che-le'-le) (Glad Tah-wah)
Sorry	
Good	Li'-yook' (person and thing)
Better	
Bad	Po-rā
Worse	
Kind	(heart poo'-roo) (good heart Li'-yook poo'-roo)
Unkind	
Cruel	(Bad man Po'-rā we'-tah)
Cross	Moi'-ye

Angry	Moi'-ye ă'-bus
Ugly (dangerous)	Por'-rah-mor'-rah-bŏ | Por-mah'-bus
Quarrelsome	Moi'-ye
Honest	Li'-yuk (same as good)
Dishonest	
Dull (stupid)	Choo-roo'-too
Smart	Titch-ă'-to & Tow"-to
Proud	Să'-roo-nun'-nah
Defiant	
Afraid	(coward) Shel'-lā (afraid) Shel'-lah
Scared	Yer-bek'-ke
Surprised	Yer-bek'-ke mah-bus'
Jealous	Oi'-mah-choi'-ye
Ashamed	Chi'-ye
Inquisitive	
Intelligent	Titch'-ă-too
Mistaken	Mah-ni'-ye
Cunning	
Lonesome	Ho'-nuk
Lucky	Noo-koo'
Unlucky	Nă'-e
Clothed	Law'-yo
Naked	Chah'-kah chuk'-ke
Clean	Kōt-ă-mel'-lĕ
Dirty	Kōt | Kawt'-tah
Pretty	Hoo'-e'-mah & Loo'-mah-he
Homely (plain)	Shik' choo'-mar'-rah-baw'
Poor	Taw'-te'

Rich (wealthy)	Hloo-bet'-too
Right (act)	Good Li'-yook
Wrong	Bad Pó-rā
Revenge	
Mischief	
Busy	Chen'-te ă hlah'-bus "He's getting right under"
Idle	
Lazy	Kah'-nah
Present	
Absent	gone away Hah'-tah el-les'
Expert	Kah-pe'-to (may apply to arrow maker only)
A liar	Bah'-too — a lie Bah'

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deer skin robe or blanket	(2 deer skins, tanned hair on, sewed together) Kit-tel' — Panther skin robe: Pah'-tā (for women only)
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Jackrabbit blanket Chel'-lo hluk'-ki
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	tanned with hair off Yah'-be
Toga or blanket	new blanket Kloo-ki' — medium old Yek'-ko — much worn out Kah'-soo
Belt worn by men	De'-yuk
Belt worn by women	De'-yuk — of woven hair & beads Wit de'-uk — bead belt, zig zag row of beads Chow-wah de'-yuk — With vertical rows beads (O-tah-kah from standing up) O-tahk'-kah de'-uk
Ceremonial belt	Broad feather belts, feathers woven in Te'-re — of woodpecker scalps sewed on Taw-tă-te'-re — Ceremonial dress of men
Breech-cloth	Pah-re'-so
Shirt (formerly worn by men)	not here
Skirt (formerly worn by women)	Mah'-lah (of inner bark of willow and maple, frayed)
Apron (front)	not here [13]
Apron (rear)	Pah'-mah'-li (of wildcat skin tanned soft)

	ordinary	of rich people	beaded & valuable - rich people only
Hair net	Kit-te'-ko	Buk'cher'ro	His-se'.cher-ro

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	·Tā'-moos | ·Tam'-moos (+winter)
Moccasins for men (winter)	" "
Moccasins for women	" "
Sandals	[not here]
Snowshoes	[Not enuf snow]
Ceremonial headnet (worn by men)	Worn by leader of dances Poo'-tā (has crown piece of white Snow-Goose down
Side-head forked feather pin	Occiput piece of magpie tails worn horizontally (projecting backward) by leader ·i'-e
~~Hat worn by men~~	Worn by leader of dances; stand out horizontally. Called Wel-lel'-le and Kă-we Wel-lel'-le (2 or 3 white feathers attached to wood an pin worn an each side of head
Hat worn by women	[Not here]
Necklace (general term)	He'-hle-suk & Dŏr'-ro-mah
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Hĕ-hle
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband (dry skin (in roll) of Cormorant and Snow Goose with down on)	·Tip'-pe-lis (the black of Cormorant down, the white, Snow-Goose down - separate rolls - worn together) Black & white and worn by women at dances (decorated woodpecker red and abalone beads)
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers (Flicker quill band)	Lil'-loo pan'-nan-nah (of red flicker feathers)
Bracelet	Kahl'-mah'-nah (of clam shell disk beads)
Beads	He-hle'
Wampum	He-hle'
A shell	'Klal' | ·K'lal' ·Kook' (Ocean clam shells)
Dentalium shell	
Abalone shell	Tap-poot'
Finger ring	
Ear pendant	Bun-nah'-hah (Straight leg bone of Eagle, Condor or other bird) also rosette of feathers
Clamshell disks	·He-hle' [14] same as beads.
Red & white stone cylindrical "bead"	Too-rool' (2-3½ or 4 inches in length, ½ inch, diamter.) Usually worn with He-hle' in necklace of high value

Nose stick	[Not here]
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Shik'-kah |·Sik'-kah
Red paint	Ko'-kah sik'-kah (Red earth ·Ko'-kah-kēr
Yellow paint	
Black paint	Shil'-te sik'-kah
White paint	Chah sik'-kah
Green paint	Shek' shik'-kah
Tattoo marks	(zig-zag markings ·Duk-ko'-duk-ko' (Sometimes on chest)
Face tattooing	Wah-ken' (on chin)
Body tattooing	(sugar pine Shoo'-moo (trunk up median line of breast, branches out spreading
Method of tattooing	Skin cut till it bleeds; then soot from burnt pitch rubbed in.
Soot for tattooing	Tĕ-che Shoo-dook (from burnt pitch)
Scratching bone	
Small needle-like bone from between front hoofs of deer for picking out slivers.	Pēn

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	De'-he (also means home)
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	Kā'-wel (slabs or planks of Digger pine (Pinus sabiniana)
House	Titch-e-kā'-wel (frame of poles covered with pine bark & chemise brush overlain with earth. Timbers of Blue Oak.
House	
House	
Council house or lodge	circular. 1 center post; circle of posts, 3 each side (= 6 in all).
Ceremonial house (Roundhouse)	(big high; covered with tule bundles Hl'oot' 1 center post (smaller earth covered. Dancers trained Koo-lah' and taught songs in this one.
Dream dance house (covered with shakes)	Baw'-le'hloot [15]

Sweat house	"People sweat in their living houses."
Menstrual hut or lodge	Not here
Camp (temporary)	Poo-chil'
Conical hut of bark	Kah-pah'-lah kā'-wil (for camping
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	shade Kool' & Shĕ^{hl}
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Bum-mā' or Bŏ-mā' (Hole in ground with brush around top for hunting Deer
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	Chă-kel'
Door	Ah-bah' (a pack basket) (used, old worn out ones, called Klat-tuk'
Doorway	Sim'-pā Pes ?
Floor ground	Lel-look'
Bed	Kah'-mah
Fireplace	Paw hus'-suk'
Fire	Paw' (Forest fire Tăr'-rŏ
Flame or blaze	Wahl'-ah
Live coals or embers	Paw (or Pŏ) Wahl'-le | fire coals Pŏ-wah'-le
Dead coals	Wah'-le (or Wahl'-le)
Ashes	fire dust Paw'-put
Smoke	Hlé'-hlahk'
Smoke hole	Hlé'-hlahk de'-he
Poker	fire pole Pŏ-suk | Paw'-suk
Firewood	Paw'-tawk'
Light from fire	Chah'-le
Soot	Kĕrr" 16

Light from torch or lamp	Ch.ah'-le {old time torch of Se-le'-pi wood (Rhamnus ilicifolia)-burns longtime Bi'
Steps	Ton-ton'-no-suk (pole hooked at end)
Ladder	Ye.m-merr"
Pole	Suk
Seat	Hah'-mah suk
Tule mat	
Mat of	
A Cover	
Fence of	Tó-sah'hlā'-ah (for driving rabbits)
Footbridge	Wah-ko' (log) yem'-mĕ (trail)
Lumber	Ti-ahl'
Deserted	
my home	Nah'-no (my) dé-he (home) {Mah'-to dé-he (Your home)
Open area around house	Kĕ-wil tó-yé'
Excavation under house	Sub'-buk

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	Noon'-dah No'-ko-dah
Bow	Noon'
Bow string	Loo'-ye'
Arrow, blunt pointed	(with woodtip separate) Taw'-til — (Stem without the point) Dawl'
Arrow, stone pointed	(the point) Do-ko' | No'-ko do-ko'
Arrow	No'-ko
Arrow, poison	[Not here]
Stone arrow-point	Dŏ-ko'
Arrow feather	Ke'-re no'-ko — (the pitch) Yu-hen'
Arrow notch for bowstring	Pol'-lŏ-koi'
Arrow ~~stone~~ wood (for polishing)	(Stick with 2 holes (1 larger, last, smaller to draw Arrow tip) Lŏ-luk (Law'-luk) — (Horsetail (Equisetum) for polishing) Saw'-se | Sŏ'-se
Quiver	(Kul-che) Kol'-chis (of skin of wild cat, black bear cub, gray fox, fisher)
Shield	
Spear (for war)	Sahk'
Spear (for hunting)	Sahk' | (of mahogany wood sharpened, no flint tip-very strong) Loo'-pik — (flint spear head for bear and enemies.) Sahk' dŏ-ko'
Spear (for fish)	(Top ½ Toop' (Tip of the splint bone of Deer, used also as awl) — [The pole, Sahk'
Harpoon	
Sling	Hlat-tā (of buckskin)
Snare	Kah'-dah — (Snare & springpole for woodpeckers baited with acorns.) Chip-toi'
Deadfall	Klat-too'-mĕ
Club (specify kind)	Le'-yah
Knife (of stone)	Cho-lo'-is — (Spanish) Koo'-che
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term) — Owl feather fan for driving smoke into ground squirrel holes to smoke out.	(Spirit) Sal'-to (18 trap (white man's)) Klat-too'-me — (Trap for quail over small spring in sept.) Bet'-tah (at end of brush, V-shape fence, Yow'-wah)
	Le-pi' (Screech Owl Wings, one on each side of split stick)

Fire drill	fire drill Pŏ-se'-che wood arrow used — Fire drill Paw' sitch'-e
Fire drill block	Pe'-le and Hep'-pem (of rotten wood)
Flint	Taw-sawt' (blue white or red)
Obsidian	Duk'-kŏ
~~Mortar stone under basket~~	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Too'-sah — for acorns-long Da-lah' handle (Do-leh') — to pound meat with Nam'-muk
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	Hol'-wah
Small stone for splitting acorns	Too-loop' — Under stone for acorn to rest on Maw'-te Kaw-doi' maw'-te-lumpy
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer or maul	
Acorn cooking place	
Acorn leach	Ter'-re' or Tā'-re — grass tied one end & spread like fan to spread the water. Moom'
Cache for acorns & pine nuts (with shells on)	8-10 ft. high, of bark & grass Choo-be stands on ground — buried in ground, lined with Awl'-lah' pine bark & grass
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Basket ~~Kettle~~ or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	She'u
Hot stones for cooking in basket	Sheu Kad-doi'
Two sticks to take hot stones out of fire	Klap-paw'
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Tar-rahl'
Long hooked stick for gathering pine nuts	Lah-chaw'
Digging stick	Sen' and-el'-le-suk (El'-le=wild potato)
A stick	Tawk'
Pipe	Bo-mit' (of ash wood)
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	
Tobacco (wild)	Lawl'
Mesh stick ~~or bone~~ (used in making nets)	Lim'-me
Wampum drill	He-hle' sitch'-e suk
Wampum rubbing stone	Lorr'-te-suk
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	Kah'-pe-suk
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch	of Digger pine Tĕ'-che; of Yellow (Ponderosa) pine Yu'-hen
Glue of	(Chorogalum) Ah'-mool; soaproot (2 names) Ah'-mōl & Tet-too'
Bone awl used in basketry	Al'-ló-le (the splint bone Tōp)
Needle	
Thread of sinew	Lŏw'
Thread of	milkweed thread Buk kah'-le'
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	

Soaproot brush	(To comb hair + clean baskets) She-pe'-ah | Se-pe'-ah (The Plant - Tel-too')
Broom	(to sweep with) Tib-te (or Sho" = Adenostoma)
Cord or rope	(big string) Kōm' kah'-le
Carrying band for head	(forehead piece) Nah-tah'-min (net to hold basket) Shoo-root' (old worn out net) Kŏr'
Carrying net	Kom' | Kum'
Rabbit net	Tet' (Quail net set at end of lead fence) Yow'-wah
Fish net	Tēr'-no chor'-ro
Fish line	
Fish hook	
Fish trap	Pok'-ke Net (any) = Chor'-ro
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Dam	(water stop) Mem' too'-ye
Bag or sack	Haw'-lā
Hone or whetstone	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	Awk'
Burden basket	Ah-kah' {when old & worn out ·Klat-tuk'
Burden basket, of open weave	(not used here)
Burden basket, tightly woven	Ah-kah'
Seed paddle	Pah-ti'
Large cooking bowl (coiled)	Taw'-tuk'
Large cooking bowl (twined)	not here
Small mush or soup bowl (coiled)	Chaw-kil' (also used for drinking soup & water)
Small mush or soup bowl (twined)	8-10 in diam. & slightly choked Po-ko'-lah {large & sub-conical but not sharp pointed like Ah-kah' for girls to gather seeds Tum-mai'
Meal tray	Shil'-luk
Circular winnower (flat; coiled)	Cho-pul {Act of shaking (winnowing) Chen'-ne
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work also to catch fish, set in opening of small dam when poisoning with Croton setigarus	·Taws'
Baby or papoose basket	Too'-nook
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Feather covered Subglobular choke-mouth bowl	Woodpecker basket Tăr-rat' awk' {subglobular choke-mouth trimmed with woodpecker red feathers {Completely covered feathers bottom mallard-sides red-wdpkr.-top Quail plumes & abalone beads
Mortar or milling basket	Kow'-we
Basket hat	Not here.

The center of the bottom of a basket is called Yi-yo' (starter)
The flat bottom _ _ _ _ _ _ Ham'-mah-suk (same as seat)

Gambling tray	
Storehouse basket	
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	Pe'[3]-nes tat-tŏn
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	Poo-koom'
Redbud (*Cercis*)	Lool' — For the red-purple color, cut in fall after leaves drop off. to deepen or darken color, put in water over night.
Redbud (Cercis) white strands	Cut in Spring when sap begins to rise; Heated over fire till skin (bark) begins to pop. Then split + peel off bark; strands come out white.
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Strands of

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	Poo-koom' shet'
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Roots of swordgrass on creek (Carex)	the root Shet / The whole plant choo'kel
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*)	
Yucca (*Yucca* sp.)	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*)	
Cherry (*Prunus*)	
Redbud (*Cercis*)	Lool'
Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)	
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Sedge (*Scirpus*)	
Stem of *Adiantum*	
Woodwardia (2 inside strips)	
Juncus textilis	
Equisetum	
Leaf of *Xerophyllum*	
Phragmites	
Pod of *Martynia*	
Quills of Porcupine (*Erethizon*)	
Flicker (*Colaptes*)	
Duck (*Anas*)	
Plume of California Quail (*Lophortyx*)	Sah-kah'-kah hlee'-pe
Mountain Quail (*Oreortyx*)	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*)	Chow'-chow
Other feathers	
Metal bangles (used by Apache)	

10. FOOD AND DRINK

Food	Bah'-suk
Drink	Tet'-te
Meat	Nōp | Deer same Nawp'
Dried meat	Kon'-no nōp (Dry meat)
Pemmican	
Tallow (hard fat)	Tah-mahm'
Marrow	Hoom'
Deer tongue	Tahl'
Fish	Tēr'
Dried fish	Kŏn-no tēr'
Boiled fish	
Salmon eggs	Poo' | {Salmon eggs Hoor nó-men poo'} {Sucker eggs Hoi-e nó-men poo}
Meat soup	
Eggs	Pahk'-pahk
Clams	
Mussels	Aw'-ruk
Eels [common in Stony Creek]	Oo-poo'-nik
Milt (spleen) of Deer	She'-kel-le
Milt of Fish	Kah-low'
Roe of Fish	
A feast	Dow'-wo-bah'
Acorn feast	Dow'-wo-bah'
An acorn	Tah-kah' or Tak-kah' {also called mah'-ah (food)}
Acorn meats	Bah'-lah (when green)
Acorn meal before leaching	Dahk'
Acorn meal after leaching	Dahk' {Soo-pe dahk (OK)}
Acorn mush	{Yu'-et' (Soup) | Ye'-wit} {thick gravy Paw'-she}

Acorn soup	Yu-ĕt'l·Ye-wit'
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	not here.
Meal baked on hot stones	baked between 2 hot flat stones ·Taw'-taw — Baked in ground oven ·Mah'-hlah
Acorn "sweetbread"	of green acorns ·Sis' &·Saw' — Black sweetbread coarser than Sis (= Saw) ·Ko'-ke
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	·Sahn-nahk'
Pine nut (of *P. lambertiana*)	·Soo'-moo &·Moo-lā'-wah &·Hah'-koo-e (3 names)
Pine nut soup	
Pine nuts roasted with other seeds	Pine nut pinole Soo'-moo kó'-re
Buckeye nuts	Oo'-noo. when cooked & ready to eat, called Ked'-de
Tule root (*Scirpus lacustris*)	Dook' (eaten raw)
Camas	many kinds
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	Shen-ne-ah
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	Pin'-toos (pounded & mashed)

Blackberries (*Rubus* sp).....	E-mēl'
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)..	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)....	
Elderberries (Sambucus) ..	Kow"
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ā'-yah
Pinole seed (*Madia elegans*).....	{All kinds of Pinole {Kó'-re
Meal of small seeds.....	{Pinole pounded with floour {Ko-he' & Kawt' {When wetted + made into dough ready to eat {Yam'-me-
Tiny aromatic seeds.....	
Grass seed	Sek'-she'
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)..:	Ṫar-rahp'
Edible mushrooms (puff-ball)....	
Edible mushrooms (tree-fungus)..	
Meal of grasshoppers. (roasted):	Tar-rahm'
Honey	
Sugar	Me'-chil
Manzanita cider.....	{manzanita water {Ā'-yah mem'
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of *Datura*.....	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species).....	Lawl (first tobacco made by Coyote man, Sĕ-deú)
Indian tobacco made into cakes....	
Whitemans tobacco - - - -	

Kinnikinik	
Medicine	Wen'-nĕ
Salt	Wes' / Wes^{hl} — Got from Mill Creek when dry in Summer, about 3 miles south of Cook Springs - crust on creek bed.
Salt from saltgrass	Collected & used by Sacramento River Tribe (Ko'-roo)
Raw	Nok'-koo mel'-le
Cooked	Nok'-ke (·Naw'-ke)
Ripe	Nok'-ke (·Naw'-ke)
Unripe	·Kloo'-e
Sweet	Mó-nook'
Sour	I-t'-yu-mah
Bitter	
Fresh	
Decayed	'Hlah'-lah / ·'Klah-lah' (Pes')

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Mo-low'-win
Corpse of man	A dead man ·Loo'-moo we'-tah
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Cemetery Pun'-nā / Grave Ol'-lah
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	(burning live enemy) Bil'-pah | (Cremation) ·Eh'-pah (·Es'-pah)
The funeral pyre	Chah-kel'-le
The ashes and burnt bones of the dead	Shoó-duk | ·Shoo'-dook
Small house or box for the ashes and burnt bones	They burned their dead
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	(mourning, crying) Wah-too'-per-re | The funeral ·Te-re'-che | Two women arranged the burning, singing and dancing before casting the basket into the fire.
Mourning ceremony (at a later period)	Burning, Be-le' {Cry one night when morning star comes up, begin to burn-food, baskets, clothes, beads, feather belts etc.
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Mal-low'-win (Sal'-too-no-nem ?
Direction taken on leaving body	South first and across Pacific ocean then up in Sky {Bad people stop at ocean and turn into animals - Coyotes & others
Final abode (future world)	Up in sky "
God or good spirit	(good man) Li-uk we'-tah
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs (live in caves in rocks)	(mt. Spirit) Tos Sal'-to
Water people	(Water Spirit) Mem' Sal'-to {Spring where they live: Muk'-kĕ, Moó'-kĕ {These springs not used by our people
World Maker Good man	Li'-uk we'-tah ·Sĕ-deu che-ahk
The Devil or bad spirit	(coyote old man) Sed-deu' che-kus ·Sed-deu' (coyote old man) che-ahk {Devil too-chi'
A ghost (Turns into any animals killed many times. Always comes back.)	(fooling spirit - fools people - fades out of sight.) Hul'hul-lo'-wah Sal'-to (Sal'-too no-nem ?
A witch	
Magic	
A dream	Yet-tā'-wĕ
A poison	Oo-sel' & ·Bah'-me ·Lop'-pe
People who poison other people	(30) ·Oo-sel' win {blind Koos-sah, make mah-lel'-le

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification (With flint to let bad blood out)	Chik'-ke
Medicine or healing dance	
Other dances	
Pubrerty dance (for girls)	To'-koi to-no'
A dance	To-no' (Ceremonial dance Hoo-yah)
A dancer	good dancer ♂ or ♀ Tem'-mah
The War dance	Hes'-se (War dance after man is killed She'-he)
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Moo-he'
A singer	Kawl'-to
Drum of hollow log (beaten by feet)	Te-nel' & Chŏ-kuk & Hol'-wah (3 names)
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of several coccoons	So-ko'-ki & Hel'-li & Wi'-wi (Rattles used in dances wrapt in snow goose feathers)
Doctor's Rattle (Yum'-ti suk-ko'-ki) of Coccoons wrapt in Owl's	feathers; and the coccoons must be taken from Mt. Mahogony (cercocarpus).
Whistle of bone (Heron, Geese, Rabbit)	Pahk' to'-ko (bone whistle; some were made of cane Phragmites)
Flute	Lawl-lul (4 holes on side)
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	Klah'-se & Chah-kah'-ki
Mask	

Old man coyote always called the coccoon rattle. Wi'-wi

Mask	
Mask	
Religion	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Gorernment	
Chief	Shek'-too / Sek'-to {2d chief Chem'-mă-to {Leader (head of Wardance) Wā'-ah-men Jesse Berryessa
Tribe	
Gens	
Family	Moos-moos'len pe'-rah-kah
Head of family	
Doctor or shaman	Yum'-tah
A council	
Councilors	
Midwife	
Signal fire	
War	Yu'-chen' tep'-pe
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	Moi-yu pe'-re / Moi-yu' per'-re
A battle	Yu'-chen-tep'-pe
Victorious	

Defeated	
Invitation string clamshell beads	No'-ko (same as arrow)
Invitation string	Messenger (chief may go himself)
The olden time	Kōm-ah'-win klah'
Ancient history	Kōm-ah'-win tah'-le ho'-per-re

Invitation-To'-ke
For War dance: stick bent in joints. 1 stick piece broken for each day till dance begins

13. AMUSEMENTS

Foot race	Wit-te'-lah per'-re
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Chel'-lo mah pet'-te
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

Game of Throwing switch	Tah'-kah (a slender switch thrown by hand to hit one of the players. An ancient game.
The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Kos'-se
The ~~large object~~ marked bone	Tĕ-roo'wil'-le
The small object	Tsah-mah', Chah-mah' = white
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	Mwa-ā'-kah
A popgun	
Woman's gambling game of 6 sticks	Tel'-lah (The sticks about 1 foot long x 1 in. broad, thinned flattish & marked with design.)
Astragalus of elk or deer	
Astragalus gambling game of men	Tah'-de (The game hinges on which side up the astralagus lands when flipt.)

Game of Throwing switch	Tah'-kah (a slender switch thrown by hand to hit one of the players. An ancient game.
The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Kos'-se — The 10 to 16 counters: Tă-ke
The ~~large object~~ marked bone	Tĕ-roo'-wil'-le
The small object	Tsah-mah', Chah-mah' = white
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	Mwa-ā'-kah
A popgun	
Woman's gambling game of 6 sticks	The sticks about 1 foot long & 1 in. broad, thinned flattish & marked with design. Tel'-lah
Astragalus of elk or deer ~~Astragalus gambling game of men~~	The game hinges on which side up the astralagus lands when flipt. Tah'-de

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem'	
Lake	Sup'-luk-mem'	
Ocean	Big Ben' mem'	
River		
Creek	Kah-pi'	A spring creek Chuk kah-pi
Spring	Summer water Po-ho-wil'-le mem'	A spring a Chuk=
Waterfall	Too'-me	
Rapids	Cho'-hle	
Foam on water		
Salt water		
Wave		
Tide		
Alkaline water		
Running water		
Stagnant water		
Boiling water	Po-te' mem'	
Deep	Doo'-lahk	
Shallow	Ted-del'	
Gravel Bar	Klo-he'	
Wet	Klap'-te	
Dry	Kon-naw'	
Land	Wil-lahk'	
Shore		
Island		
Mountain	Taw^{hl} Taw^{hs}	a snow mountain Yo'-lo to^{ch}=-lah-by
Hill	Hil'-le	
Sidehill		
Ridge	Loo'-yook	
Snow mt.	Yo-tos	

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	Hle-je
Hole or excavation	Dé-he
Forest (woods)	To'-ke
Thicket	
Chaparral	Tor'-rŏ
Meadow	Shup'-luk
Swamp	Law'-kum
Valley	Klel'
Plain or flat	Big flat Ben'klel
Desert	
Place	Wil'-lahk (same as ground) Hlă'-bo' This place ---·Ă'-oo-hlah' That place ...·Pe'-hlah
Trail or road	Yem'-me
Footprint	Mi'-e (feet)
a Pass or gateway	Took'-te Pes
The whole world	Cho'-be-roo'lahk
The horizon	
An earthquake	Wil'-lak Mŭ-hluk'-ko
Earth (ground)	Land: Wil'-lak | 'Dirt': ·Kēr'
Dust	Pŭt'
Sand	Hahs" (·Hah'sl)
Sandy	Hahs" ah'-bes
Mud	Klo'-pah
Muddy	Klo'-pah ah'-bes
Rock	Ko-doi' money: Ko-doi'
Rocky	Ko-doi' ah'-bes

Big rock	Ben'ko-doi'
Small rock (stone)	Ke-chin'ko-doi' (one little stone) + Ker-ren'ko-doi' (Plural)
Flat rock	Sel-lep' ko-doi'
	Shis'ko-dai (slippery rock bottom of creek) [Shis=black bread]
Loose rock (crumbles)	Yā'-ko-doi
Salt	
A salt lick	Nah-lah' (lick)
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Kah-mā'
Shade	Kool'
Shadow	Win'-no kool (Person shadow)
Reflection in water	Win'-no kool
An echo	Să-mah'-lah (Lizard answering)
Whirlpool	Mem chah-be'-ro (Water whirl)
Whirlwind	Se-pe'-re-men

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi' — Wah'-re (when not far north)
South	Wor' — Wor'-re (" " " south)
East	Poo'-e — Poo'-re (" " " east)
West	Num' — No'-we (" " " west)
Sun	Sun
Moon	Sun-nahr"
New moon	Pah'-ko (New moon) sun-nahr'
Full moon	Cho'-pah nun'-tah (already) — Ne'-tah ah'-ro (man grown) — Ne'-tah ah-bes' (man growing)
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Taw-sah'-men
North star	
Evening star	Num'-sel-no-min (west people's) — tah'-te-men (morningstar) — Tah'-te-men (morning star)
Shooting star	Yel'-lĕ hat'-tah (going to court girls)
Pleiades	Paw-tawn'
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	Laws-aw' / Lă-tsaw'
Milky way	She-li'-no (Bears) uem'-me (road)
Sky	O-lel'-lĕ (Replying to question) — O-lel' (when not asked)
Air	Hah-sahk'
Sunshine	Pel-lah'
Moonlight	Sun-nahr'-rah-ah'
Daylight	Sun'-ne (Daytime) — Tat'-te (Daylight early morning)
Darkness	Te-ló'-ke & Shin-no'-lah (Dark) & Poo-e ah'-sah (East get in)
Light (general)	Klā'-ne[38]

Clear	
Cloudy	Ke'-rak-bas
A cloud	Kērr'
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Sŭ-mook'-li
Rain	Yu'-roo
Wind	Too'-de
North wind	Wi'-te-be | Wi'-te ah'-bis
South wind	War"-te ah'-bis
East wind	Poo-e'-te ah'-bis
West wind	Num'-t- ah'-bis
Storm	Ol'-koi
Fearful storm	"
Thunder	Kim'-me
Lightning	Wahl'-buk-ko {transformed fauns}
Rainbow	Blood, curve Sahk' cho-rēl
Earthquake	
Snow	Yawl' |.. Yōl {a snow dome or Mt Nah'-kum taw^{hl}
Hail	Cheŭ-sin
Ice	Chah'-che
Icicle	
Frost	Saw'-saw
Cold weather	Pĕ-ram'-mah {Cold (a)mostshivering Choo-koo"-e
Cold object	" " 39 "
Cold water	Moi'-too-mah

Hot weather	To-dal'-mah
Hot object	To-dal'-mah
Warm	Hó-mo-ko
Boiling	Pó'-te

16. SEASON AND PERIODS

A year	De-ke'-le
This year	E'ă wur'-rā-hlah'
Last year	Hoi'-yo wer'-ră-hlah'
Next year	Yel wer'-ră-hlah
Summer	Po-hó-wil
Winter	Pum'-sin
Spring	Wun'hen'-ne
Fall	Ki'-den'-ne
Acorn time	Ki'-den'-ne {to gather acorns Ki'-den-no
A month or moon	Et-tā-mah sun
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Pah sun'-ne
Yesterday	Len-chool
Tomorrow	Bĕ-hĕ-nah'
Tonight	Ăe' se-nōl'
Day before yesterday	Len'-chool ah'-hlah
Daytime	Sun'-ne
Night	Se-nōl
Morning	Oor" se-nol'
Evening	sun west Sun-num-mel
Noon	middle Wen'-nem sun'-ne
Midnight	Wen'-nem se-nōl'
Sunrise	Sun tep'-pe
Sunset	Là'-ne

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Et'-tĕ
Twice	Pan-num'
Three times	Po-nŏs'
Four times	Em-moos'
Five times	Et-tĕ-sem
Ten times	
First	Pahl'
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Nah'-me
Often	
Seldom	Pā-koo'-hlah
Sometimes	Pā'-tlah
Usually	
Always	Chah-ket'-hiah'
Never	El-lā'-too
Time	(What time is it Pa-sah'-ne)
Early in morning	Tah'-te-no wer-rā-sah
Late in day	Kool' kool ab'-bis ("getting shady")
Now	Pah'
Already passed	

Not yet	Ye'-lă-ko'
By and by	Pā-hlah'
Before	Im'-me bā'-hlah
After	Oo-mar'-rah bā'-hlah
Soon	Pah-kohl
Nearly	
Recently	
Next time	Pă-hlah' (sometime) · Yel'
Long ago	Kah-lel' ah'-sah
Already (previously)	Cho'-pan-nan'-nah [may mean ready
Common	Paht'-ko ("outside game")
Rare	
Plenty	Ah'-nah
Scarce	Ahn'-mel-lĕ'
Enough	Kah'-te (of food) · Pe-u'-rŏ (of valuables)
Not enough	Kah'-too mel-lĕ · Ahn'-mel-lis' (of valuables)
Full	Pă-ro' · Pă-ro'-ro (It is full)
Empty	Chĕ-roo' · Cher-roo-ro (It is empty)
Something	
Nothing	Pā-les'
All	Chah-ket'
Some	Pā-hem'
Any	
Another	Dep'-pe (same as more)
Many (or much)	Chah-ket' Ah'-nah & Yu'-le (all & everybody / many / for people only) · Too much
Few (or not much)	Ahn'-mel-lĕ' & · Hets-ah'-tah (few)
More	Dep'-pe · Dep-pe wer'-ră (more / bring)
Less	Koo-choon'-too (very little)
All gone	Ah-wā' 43
Everything	Hal'-le?

Too Much	Over Pahn-tin'-nah going her-rah'-bis
None	Dip'-pe el-les'
How many?	Chah Hĕ-tsah'-mah (How much you want) How many Hĕ-chah'-tah
The whole	
Half (in length)	Kahp'-te
Half (in quantity)	Kahp'-te
About half	Kahp-too'-re
A quarter	
Single	Et-tā' wut'-tah
Double	Klat-too'-pe-tah
A piece	Keh-har'-rah
Measure of length	Te-chó' (right nipple to tip left fingers.)
Unit of value ("money")	Strings of clamshell disks. his-see His-hle & Kloo'-hĕ=property; Thin=small 160=1 fathom His-hlé; Thicker Koo'-che; Valuable Bahk'-his-hle'
Red & white stone cylinder, perforated lengthwise of high value	Too-rool' (2½-3½ in. long & about ½ inch in diameter. Usually worn in wampum necklace.

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ben' & Kōm
Small	Birds & other animals Kit-chin' (or Kitch-in'); Berries & fruits Ker-rin
Heavy	Yĕh-mah (Yē's-mah)
Light	Haw'-suk-kah
Tall	Yu'-e
Short	To-doi'
Long	Yu'-e
High	Yu'-e
Low	To-doi'
Narrow	Too'-men ă'-ro
Broad	Ben-too
Flat	Sel'-lep ă-ro

Thick (by measure)	Toor'-te
Thick (like mush)	Paht-te
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Mem' ă'-ro
Shape	
Round (like a ball)	Too-doo' yar'-ro
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Ṫoop'
Corner	Yi'-wer-rĕ
Standing up	Tō-poo'-ro {man standing up Pĕ-chi' ăr-ro'
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Kōd'-lŏ
Crooked	Toon' cher-ro
Slanting	
Straight	{straight ahead: Ṫoo-roo' | straight stick &c.: Toor-tah
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line ("standing up")	To-poo'-ro
A diagonal line (leaning against something)	Ol-tah'-kah
A fork or crotch	Tep'

Sharp	Her-re' chă-ro
Dull (knife, &c)	Keel'-ar'-ro
Blunt (point)	
Rough	Tet-too'-ro
Smooth	So-lo'-ter-rah (Smooth)
Hard	Pahk'-ah
Soft	Now-wah'-kah
Coarse	
Fine	
Bald	Too'-de
'Lumpy'	Maw'-te
All kinds	Hal'-lé hal'-le

19. POSITION AND DISTANCE

Up	O-lel'	
Down	Chen'-te	Waydown Chen'-te pum'
Above (or over)	Pan'-te pum	up [in] sky Pan'-te o-lel'
Below (or under)	Chen'-te	
Up stream	Ō'-pah	Far up river Ō-lāl" yet
Down stream	Chen'-too-kah	Far down stream Chen'-te-yet
In		
Out		
Inside	El'	
Outside	Paht'	
Opposite	Tow-wow'-hlă	
This side	Soon'-har-rah-hlah'	
Other side (far side)	Pe' har'-rah-hlah	

Same side	Pe-hloo'-hlah
Across	
Top	Pan'-te
Bottom	Yi'-wer-rah
Center	
Middle	Wen-nem'
End	Wun' wer-ră
Side	
Sideways	
In front	Too'-pah
Behind	Yel'-te
Between	Wen-nem'
Beyond	
Edge or border	To-ye' (water edge: Mem to-ye)
Right	Tah-lah' sem'-tah-kah
Left	Tow' sem'-tah-kah
Standing up (vertical)	Tā-poo'-ro (standing up) (leaning Ol-tah'-kah)
Alone	Te-hōm'
Together	
Separated	
Joined together	Toop'-te
One on top of another	Pan'-te hlā-ah pe'-tah
One above another	
A day's journey	Chel-lĕ'
A moon's journey	
A step	Tōn-to'-no

Near	Kawl'-hlah
Nearer	
Far	Kah-lel"
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	Hek'-ke mun'-tah
missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Ko'-bah
Brown	
Yellow	
Green	Shek
Blue	Chah'
Black	Shil'-te
White	Chah-mah' (Snow dome Nah'-kum)
Gray	Kŏk'-te
A stripe	Cheek' nun'-nah
Striped	Tawb' nun'-nah
A spot	To'-ke
Spotted ~~with very small spots~~	Tok' to'-kah nun'-tah
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Mé-luk
A sign or symbol	
A mark	Wah-ken'
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	Taw'-pŏ

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Talk: Tā'-wā — My language: Nah'-noo tā'-wā

Language	Tā'-wā or Tā'-we
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	Tā'-wā
A dream	Yet tā'-wā
A noise	Klĕ-bek'-mah (I hear it)
A smell	Too'-boo-mah
A mystery	
A secret	Hen'-pan'-nun mā-lā'
A mistake	Mun-ni'-ye
A quarrel	Tā'-o-per-re
An accident	Mai-yu' wil-le

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	{longways Kah-lel' going her-rah'-te-bus'
The truth	
A lie	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	O' and E'-he
No	Ne'
Not (general negative)	Mel'-les
Why	Pā-oo'-rah-ah'
When	Pā-hlah'
Then	Pe-yu'-ro (or Pe-oo'-ro)
What	Pā'-bo & Pā ā"
Which	Hek-kah'-pel
How	Pā'-oo-ne
Where	Hek-kĕ'-hlah' ßah {Hek-ket-te if asking where come from. Hā-taa-kah if asking where going to.
Here	Soon
There	Pe'-hlah
This	Ā'-oo
That	Pe'
Other	
With	
Interrogative (question)	Si'

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	Pā'-te
Because	
At	
Till (until)	(Wait till I come) •Bó'-pah-bo naht (wait / me)
But	
Again	De'p'-pe
Very (intensive)	(good / very) Li'-yūk yet" ; (strong / very) Too'-ket-too' yet' ; (very) •Yet'
Only	(all gone) Ah-wā'
On (or upon)	Pahn'-te hle
Around	To-ye' ; (Home around) De'-he to-ye' ; (House around) •Ke-wel to-ye'-nah
Open	Kaht' too'-ro
Shut	Too'-ye
Tight	Yoor'-too-ro
Loose	Haw-hluk'-tah
Lost	Tal'-mur-rah
Found	Hen-par-rah
New	Pah'-le (anything new)
Old	Hoi'-yah'-le
Like (similar)	Pe'-e mar'-ro
The same	Pe'-o-wul'-tah
Different	Kal-lo'-lĕ
Begun	Yah-yo'

Finished	Already finished Cho-par'-ro / Just finished Cho-pah'-bus
Easy	
Difficult	Choor'mar'-rokes'
Abandoned	
Bent	Toon'cher-ro'
Broken	Bor'-che
Mended	Lahk-luk'-ko
Marked	
Funny	
Mysterious	Choor'-mar-ro
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	Por-mur'-yet
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	Pe-yet'-te-mah
Real (genuine)	Pe-mi'-yet
Great (powerful)	Spirit Sal'-too yet'
Thank you	Es'-es'

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

	I			me objective
I (or me)	Choo'			Naht'
		for person	for animal	Thats mine
My (or mine)	Nah'-no	Ni'	Nah'-min	Pe'-bis nan'-no
				objective
You (singular)	Mē'			Mēt
You (dual)	Me'-pel			
You (plural)	Me'-lā			
				Thats yours
Your or yours (singular)	Mah'-to			Mat-tŏ'
Your or yours (dual)	Mah-pel-no			
Your or yours (plural)	Mah-lā-no			
	absent	Present		Objective
He (him, she, or her)	Pe	Pe-i		Oot'
				Thats his
His (or hers)	Oo'-no			Pe'-bis oo'-no
	You & I	He & I	He & another	
We (dual)	Pep'-pel	Nep'-pel		
			We, all of us	
We (plural)	Nitch'-oo	(Nit'choo)	Pel'-lĕ-i'	
		His & mine		Thats ours (dual)
Ours (dual)	Pep-pel'no	Nep'-pel no		Pe'-bes nep-pel'-no
	Speaking to 3rd person	ours (plural)		Thats ours (plural)
Ours (plural)	Nitch-oo'-no	Pel-lā'-no		Pe'-bes nitch oo'-no
		If close to speaker		
They or them (dual)	Pe'-pel'	Ā'ŏ pel		
		If close to speaker		
They or them (plural)	Pe'-lĕ	Ā'ŏ lĕ		
Theirs (dual)	Oo-pel'-no			
Theirs (plural)	Oo-lā'-no			
			Plural	Who coming
Who?	Po e'-si		Po-lā'-si	Power'-ră si
Whose?	Po noi' si			
It				
Self (yourself or himself)	myself Choo'-i			
				mama
My mother	Ni'-nen			Nak-kā
Your (singular) mother	Mah-nin'			
Your (dual) mother	Mah-pel'-le nin			
Your (plural) mother	Mah-lā'-nen			
His mother	Oo'-e nin'			

Our (dual) mother	Pep-pel'-lĕ nin'
Their (plural) mother	
My dog	Nah'-min choo'-choo
Your (singular) dog	Mah-tó-min choo'-choo
His dog	Oó-no-min choo'-choo
Our (dual) dog	Pep-pel' nó-min choo'-choo
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Et-tā'-tah choo'-choo
Two dogs	Pá'-pah-tah chaá'-choo
Many dogs	Ah'-nah choá'-choo & Chah-ket'choo-choo
One man	Et-tā-tah we'-tah
Two men	(2 men coming) (We-tah pel) Po-pah-tah we'-tah
Many men	men (plural) Ah'-nah we'-ah-bah & Win yú'-le
One woman	Et-tā-tah po'-ke-tah
Many women	Two women Po-ke'-tah-pel {Lots of women Ki-yah'-bah
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look!	El-cho'
I see you (singular)	Win'-ne bus'-choo met
I see you (dual)	Me-pel'-let win'-ne-bus'-choo
I see you (plural)	
You (singular) see me	Me naht' win-ne'-bus
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Oot'-choo win-ne'-bus
He sees me	Pe'-naht win-ne'-bus
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	I you saw yesterday: Choo mēt win'-kah len'-chool / Yesterday I you saw: Len'-chool choomēt win'-kah
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	Min'naht win'-kah
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	Pe'-naht win'-kah
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Har'-rah
I am going (present)	I going [now] Chaa har-rah'-bus
I am going (future)	Bá-sah bé-sah her-rah'-te
I shall go	
I was going	Her-rah'-te mah'-ro bes'-sah
I have gone	I already come / I've already gone Cho hoi-yo han'-ne-sah / Har'-rah kah-cho
I may go	go maybe I Her-rah'-te pā-te pe-choo
He is going (present)	Pe her-rah'-te bus
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	you going / are you going? Me her-rah' bus / Me her-rah' si'
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	He & I going / You & I will go Nep-pel' her-rah'-te / Pep'-pel her-rah'-te
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Wer'-ră
I am coming.....	coming I [am] Wer-ră brus choo
I shall come.....	Choo'-pé wer-ră'-te
I have come.....	I already came Choo hoi-o hen'-kah
KILL! (a man).....	Lim'-mo
Kill! (an animal).....	Sool'-too
I am killing.....	Sool'-too chil-le-brus choo
I shall kill.....	Sool'-te te-brus'-choo
I have killed.....	Too'-tră choo sool'-too-kah
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Shó-e-too'
I am lying down.....	lying down I here? Sho-e-too'-rah choo ró-dah
I shall lie down.....	lie down going to I Shó-e-tè' te-ró'-dah choo
I have lain down.....	already I lay down have? Too-rĕ' choo sho-e-too-rah ró'-dah
STAND UP!.....	Pĕ-chi'-yu
I am standing up.....	standing up I Pe-chah-yu-ro choo ró'-dah

Eat - - - - - - - - - - Bah'

I am eating - - - - - Bah-bus' choo

I shall eat (future) - - Bah'-te-bus choo

I have eaten - - - - - Bah-kah'-choo

Lets eat - - - - - - Bah-sĕ'

Lets go hunting - - - Pet-te hah'-sĕ

Lets go home - - - - {Home De-he to-kah"-sĕ

I don't want To - - - - Ne'ah el-les'

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	We-te'-loo
I am running	We-te'-le bus'choo
I shall run	We-te'-le-te' bus' choo
I have run	We-te'-loo kah' choo
FETCH!	Wer-rĕ' (same as come)
I am fetching	Wer-rā bus'choo
I shall fetch	Wer-rā'-te bus choo
I have fetched	Her'-mah-kah choo
TAKE AWAY!	Kal'-loo harr-mĕ
I am taking away	Har'-mah-bus choo
I shall take away	Har-met'-te-bus choo
I have taken away	Too-vĕ choo harrmĕ-kah
STOP!	To-yu'
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	How-wer-rah
I am hurrying	How-wer-ah bus" choo
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Tawn'
I am dancing	Taw-no-bus choo
I shall dance	Taw-no'-te-bus'choo
I have danced	Tawn-kah' choo
SING!	moo-hoo' / Moo-hoo'
I am singing	

I want (need; desire)- {1 Choo want ki'-ah-bus

Skin (a dog) ------ Pērr-too

I am skinning (it)--- Pēr-te-bus choo

I have skinned (it)--- {skinned Per'-too-ro already hi'-o bos

I shall skin (it)----

Bite---------- Ā'-e

I'm biting- - - - - Ā-ā-bus' choo

I shall sing	
I have sung	
LAUGH!	ʔKlā'-e
I am laughing	
I shall laugh	
I have laughed	
CRY!	Wah-too
I am crying	Wáh-te-kus'choo
I shall cry	Wah-tit'te-kus'choo
I have cried	Wah-too-kah choo
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	
I am weaving a basket	
I shall weave a basket	
I have woven a basket	
MAKE A SIGN!	
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	
You are well	
He is well	
I AM SICK	
strong	
weak	

see facing 63

Eat!_____
I am eating_____
I have eaten_____
I am going to eat_____
Lets eat_____

Drink!_____
I am drinking_____
I have drunk_____
I shall drink_____
Lets drink_____

Talk (or speak)_____ṫā-oo
I am talking_____ṫā-oo-bus choo
I have talked_____Tā-oo-tah' choo bos
I am going to talk___Ṭā-oo-it'-te-bus choo

Walk!_____
I am walking_____
I have walked_____
I am going to walk___

Give!_____Do'-yu'
I am giving_____Do'-yu bus' choo
I have given_____Do'-yu-sah choo
I am going to give___Do-yé-te bus choo

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

The usual word <u>to eat</u> is.... <u>Baw</u>, but to eat Pinole is <u>Mool</u> and <u>Hal-lah'-ko</u>

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
I am tired.	Lek'-ke bus choo
What are you doing?	Pā me e-si' (What you doing,)
What are you talking about?	Pā' me tā'-wā si
Where are you?	Hek'-ka hlah'
I am here.	Soon'
Let's go hunting.	Pā'te hah-sĕ'
I don't want to.	Se-pe bus choo
I am going ahead of you.	
What's the matter?	Pā-oo'-rah ah'
He knows lots.	Ah'-nah te'-chah so-bus-sah (Lots Knows)
He don't know anything.	Pe te'-chah mel-les'
He caught a big fish.	Ben'-too-mah oo-choo' bus pe (big fish caught he)
Did he say so?	Pe' pe-oo-tĕ'
Did you believe it?	Pe chah'-ah-mus si' me
I don't believe it	Pe-chah' ah-mah mel-les
He can't hear.	Pe moot' mel-les'
He can't talk.	Pé-tā' mel-les'
What do you call it?	Pā me yet'-to si me
I don't know.	Te'chah mel-les' cho (know not I)
I am.	
Lets [let us do something]	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	I boiling Choo 'Klo-be bus
I am cold	Per-rah' bus choo
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	You are cold Me per-rä' bus
Are you cold?	Per-rah' si' me
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	warm myself I Hoó-moo-koo-te-bus choo
Make a fire	Pë-hŏ
He made a fire	Pó-ho-kah pe'
Put out the fire	Po min-nah
He put out the fire	Pe-me nah'-sah
The rain put out the fire	Rain put it out Yu'-ro men-nah'-sah (Put fire out! [command]) Me'-nah
The fire went out	
It is hot today	Hot today To-dal-mah bes pah-sun'-ne
Go away	
Go home	To person Dé-he tó-kah hăr-rah (to dog) Har'-rah
I am going home	Dé-he to'-kah har-rah' te bus'cho
I'm in a hurry	Choo lik'-ke bus
Get out of the way	Kal'-lo har'-rah
Don't cry	Wah'-too mah-les' soo é'-wĕ
Come here	Wer'-rah [Here come Soon wer'-rah
Come with me	Nah'-dah wer'-rah
I go with you	You with I am going Me dah choo har-rä'-te bus
Let's go	Ah-sĕ'
Are you ready?	ready (question) you Cho-pan-nan'-nah si' me
No, I am not ready	El-les'

Run away	Kal'-loo harr'-rah
Run quick	fast run How-wer-ran wit-te'-loo
Try again	Dep'-pe ki'
Catch him!	Oot'
All right	O'
Where is he?	Hĕ-kĕ hlah'
Over there	Pe'-hlah
On the ground	Keer-hlah
He sees himself	
How many?	Hĕ-chah'-tah a few coming He-chah'-tah wer-rā-bus
Only one	only Et-tā'-tah ah-wā
All gone	Ah-wā'
I am sorry	Pā'-ah-bus choo
Look at that!	Look! El-cho' Wee n ĕ'
I lost my knife	my knife lost Nah'-no do-ko tal'-măr'-ro el-les'
He found my knife	He found Pe nah'-no-do-ko hen'-puns'-sah
I am thirsty	water I Mem choo loom-bus
Where is the water?	where water He-kĕ'-hlah mem bes-si
I don't know	Te'-chah mel-les' choo'
Go get water	Mem har'-pah
Give me a drink	Mem' naht' do-yo
I feel better	I Pahl choo li-yu'-kah-bus
I am hungry	Ber'-rĕ cho-yĕ-bus-choo
It's time to eat	Grub has come Bah-suk hen-nā'-bis
Food is plenty	Grub plenty Bah ahn-ah-bis
Food is scarce	Food plenty not Bah ahn mel-les'
It is mine	Nan'-no
He is smoking	He Pe'-bo'-te-bus

I'm going to sleep_____ Kah-nah'-le & Kah-nah'-te-bus-choo (or) {old person says Koi-yo'-le means I'm going to curl up

Wake middle night_____ Wen-nem' de'-he

The fire is smoking	Pŏ hle-sah'-kah-bes'
Hear the dog bark!	Listen dog barking Moot choo'-choo mah naw-hlo'-mah
All the dogs are barking	
The dog bit the man	Dog bit man Choo-choo-poo ā-yĕ-bum we'-tem-mah
The man hit the dog	man hit dog, objective We'-tah hlā-pah-bus choo'-choo-mah
An old dog	Hoi'-ah-bah choo-choo
An old man	Chek-koos' (or Che-ahk')
Go to bed!	sleep go / sleep Kah'-nah nah'-tah / Kah-nah'-lis har"-rah
Come to bed	sleep come Kah'-nah wet'-tah
Go to sleep	Kah'-nah Said to young child + baby: Nah'-nah
Get up!	Win-nit'
Stand up!	Pĕ-chi'-yu
Sit down!	Hahm' I'm going to lie down: So-e-too'-le Lie down!: So'-e-too
I'm afraid	afraid am I Shel-lah ah'-bus choo
I'm ashamed	ashamed am I Chi'-ye ah'-bus choo
I'm sick	sick me Cho-ye bus choo
So are you	me-dow' Mid-dow cho-ye-bus [Me'-dow' = so are you]
My belly aches	belly sick me Dah'-kah cho'-ye bus choo
You are sick	are you sick Cho-ye si' me [sick (question) you: cho-ye si' me] sick you: Cho-yu'-rŭ me bos'
He is sick	He is sick Pe cho-ye-bus
We all are sick	Chah-ket' ne'-choo cho-ye-bus
He is a bad man	man Pe-e'-bus por'-rŭ we'-tah
He killed my dog	He my dog killed now [killed previously] Pe nah'-min choo'-choo-mah shool'-too-sah [shool'-too-nis-sah]
Where did he go?	where he gone Hā'-too-kah pe hat-tā
He went home	De'-he too'-kah har'-rā-sah
He struck me	Pe-nah tep'-pă-sah
Strike him! [with club]	with club / with rock: Tep' / Kli'-pah hit him with fist: Buk'-to
I struck him	with fist Buk'-to sŭ-cho

Hah-te'-bus = picking off tree or bush.

Hah-pah = picking up from ground. = Pe-'hlă same

He is picking berries	He blackberries picking / Pe e-mēl hah-te'-bus
She is gathering acorns	acorns / Petah-kah hah-pah-bus & woman acorns picking up / Pó-ket-tah tah-kah pe-hlĕ-bus
Is he dead?	Loom'-tah bo-si'
Yes, he is dead	O, loom'-tah-bos
I killed him yesterday	yesterday I killed [him] / Len-chool choo lim-mo'-sah
I am killing him now	killing now I / Sool-too-rah chel-le-bus' choo
No he is not dead.	Loom-mel-les'-soo bos
He is dying	Loom' mut'-te-bos
He loves her	He love / Pe hoo'-e-pe'-re-bus
He married her	Pe o-nok'-ă-bus
She married him	
She had a baby	Te ar'-rah-bus
She is pounding acorns	Pe tah-ke-bus
She is grinding seeds	Pe ko-roo'-rah chem-mā'-bus
Somebody is coming	someone coming / Pŏ wer-rā'-bos
A white man is coming	Sal'-to rā-bus
An Indian is coming	Pat'-win wer-rā'-bus
Who are you?	Po-hā!
What is your name?	Po-yet'too-hā
Where did you come from?	where you come from / Hek-ket-te me hen'-ne-si
Where are you going?	where you going / Hā-too-kah me har'-rā-si
When are you going?	when you going / Pā'-hlah me her-rah'-te si
I love you	I you love / Choo meet hoo'-yu-bus
Do you understand?	you understand / Me te'-chah si
I understand	yes I understand / E'-he Choo-te'-chah-bus
Hold up your hand	Hand up / Sem klap'-po o-lel'
Which is your horse?	
Which is your dog?	which your dog / Hek'-kĕ-is-si mah-tah-min choo'-choo

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	Po-no-min choo-choo is-si' (Whose dog.)
I caught a fish.....	Terr'-mah choo oo-choo'-brus (Fish I caught.)
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	Nōp-mah choo sool'-too-sah (Deer I killed)
He shot a coyote.....	Pe shed-doo'-mah 'hle-lah'-sah (He coyote shot)
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	Tā-weel oot sool'-te-brus (Rattlesnake killed)
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	She-li-poo oo'-chah-brum oot' (Bear caught him (objective))
He killed a bear.....	She-li'-mah poo shool-te-brum pe (Bear killed him)
A bear killed him.....	She-li-poo oot sool'-te-brum (Bear him killed)
The snake is crawling.....	Pā'-rā pā'-rā chaw'-de-brus (snake crawling)
The fish is swimming.....	Teer che-lā-brus (swimming)
The woodpecker is hammering on the tree.....	Ter-rat' tor-'hor-ab'-bus tawk (Woodpecker pounding tree)
The meadowlark is flying.....	Beet' win-nitch'-e brus (Sturnella)
The duck is diving.....	Klaht-klaht hoo-poo'-brus
The geese are coming south.....	Ki wer-rā-brus wur'-tuk-kah (Geese coming south)
The owl is hooting.....	Tim'-per-rek tim'-per-re'-kah-brus (Big Horned owl hooting)
The dog is barking.....	Choo'-choo nŏ'hlaw'-brus (Fox talking: Howtā'-ah-brus)
The coyote is howling.....	Shed-dew' nŏ'hl'hlaw'-brus (Coyote)
The sun is not yet up.....	Sun tup'-po mel-les (Sun up not)
The sun is rising.....	Sun tep'-pe-brus
The sun is up.....	Sun tep-pee'-ro bro s'
The sun is going down.....	Sun lik-tit'-te-bos (going down)

What do you call it.....

The night is dark	Poo'-yah hlak-tes'
Is it going to rain?	Yoo-roo'-te si'
It's raining now	Yoo-roo'-tes
I am all wet	Klat-te-trus cho (I)
Winter is coming	Pum-shin ah-wer-rā'-tis
He is angry	(He) Pe moo'-ye-ab'-trus
Are you angry?	Moo'-ye as-si'-me
Greeting (have you come)	Hen'-nes si-me (answer, I come, I come Hen-nā-trus, hen-nā-trus cho)
Farewell (I'm going)	Har-rah''-trus cho (answer O', O')
Are you hungry?	Ber'-rĕ cho'-ye si' me (You)
Do you like fish?	Tēr-mah ki''-ah si' me
No, I don't like it	Ki mil-les'-soo
It tastes bad	Por''-men moo-ter'-rĕ-trus
What did you say?	Pā-tro' si-me
Ask him	Te-he'-too oot
Do you know him?	Te'-to si'-me oot
I sold him my dog	(my) Nah-min (dog) choo'-choo-mah el-hlā-ĕ sah'-cho (I)
Acorns are falling	(acorns) Tak-kah tah-lah'-tis
Go get wood	Tawk har''-rah-pah
I dont want to	She-pe'-trus choo (I)
I want to talk to you	Tā-o tā-o pe'-re ki''-ah-trus cho (I)
What do you mean	(What) Pā'-me si
Is this the one?	Ā-ah
Today is not hot	(To-day) Pah-sun'-ne (hot) too-dal'-mah (not) mel-les'
The meat is not good	(meat) Nawt (bad) por''-mo-tis
Give me some more	Dep'-pe naht do'-yu
Go wash your face	Tah'-po-nan toos'-mah
I've already done it	Too-trĕ
Ouch	Ad-de'
Do it again	Dep'-pe-e'-wĕ

Sacramento River - - - Kéer-no kah'-bi

Mt. St. Helena - {big mt. Ben-taw'h}

Winters - - - Shoo'-yah [Belonged to Poo'-e-win]

Rumsey {head of Capay Valley - - Lak'-mo de'-he (christmasberry place)

Dogtown, southern part Capay Valley - Ho'-e klab'-be

Tulnca - - Too-loo'-kah

Yountville - Moo'-te ki"-mus

"High Valley"
North arm of Leesville Valley entered by road for Sites. } Po-kul'

Stone Corral Creek - - - {South west come out creek (=west gap creek)
Wor-re-ah num took-te Kappi

Hill about 5 miles N.N.West of Sites - Top'-hlab'-be

1 {Gilmore Peak on W side of Little Stony Cr - - - - - } Ko-doi'-klab'-be (means Rocky Butte) both have same name
2 Leesville Butte - - - - - Ko-doi' klab'-be (" " ") Rocky ridge W of Leesville

Highest hill NE of Venado - - Tow-woo'-chah

Venado (mountain House) - - Nik'-me

Venado (" ") Creek - Nik'-me Kap-pi'

{Little Indian Valley (west of Bear Valley on road to {Bartlett Springs}) - Pol'-pawl'klab'-be - - - - - (belongs to Chen'-po-sel tribe)

North Fork Cache creek - - - Pawl'-pawl kap'-pi'

Cortena Valley - - - - - 'Klet' de-sel [= Groundsquirrel place]

Snow Mt - - - - - - - - Nah'-kum tawh'

Goat Mt. - - - - - - - - Wun-no'-hlab-be

Goat Rock (at so. end Goat Mt) - Kool-mut {ridge loo-yook

Hough Springs - - - - - {an Indian potato place Ker-rā-o mah-tin'-be

Allen Spgs - - - - - - - Mol'-luk mah-tin'-be

Bartlett Spgs. - - - - - - {manzanita Tow'-oot mah-tin'-be

Salt Cr. (Dry Cr.) SW of Stony Ford - On'-sal-li kah-pi'

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Sites (place - no rancheria)	Num-tōk'-le 'hlab'-be {west come out Num'took'-te
Sites Canyon & Valley	Mol'-lok pes' [Ko'-roo (River people's) name]
Antelope Valley [includes Sites]	Po-nĕ' {also at Sites called Choo-dook wil-lak meaning good valleyland.
Grapevine Creek	{Graveyard creek Po-nek' kap-pi'
Petersen Creek, about 2 miles North of Sites	{North (not far) west comes out Wah'-re-ah num took'-te
Old Ladoga (½ or ¾ mile from present)	{at forks of road to Sites Me'-doos 'hlab'-be
Ladoga (present postoffice 1922-23)	Tah' 'hlab'-be (tah = cornus glabrata) | tah'sap'-pe
Bluff at East Park Reservoir dam 4 miles north of Ladoga	Tah-wi-hlab'-be
Cook Springs creek	Poo-koom' kah'-pi
Deadshot Spring (½ mile above Cooks Sp.)	{Spirit water Sal'-too-no mem' {=place hlab-be} {spirit water Sal'-too mem
Wine Creek (joins Little Stony from West about 1½ mi. SE of Stony Fork)	Ah'-wahl kah-pi
Leesville	Yo'-doo-pah
Bear Valley	Shoo'-koo-e
Indian Valley	Choo-hel'-mem {valley Wil'-luk
Stony Creek (Big Stony)	{the old rancheria To-ro'-de-he {Stony Creek No'-min kah-pi
Little Stony Creek	{below jn of Indian Cr. Pah'-kah kal'-pi {Proper name of whole Cr. or upper part. Koo-lah' kap-pi = Sweathouse Creek.
Hypher creek	{Dik-ke' kal-li De-ke' kal-li' kah'-pi
Mill Cr. (westerly mainhead of Bear Creek	Os'-so-wah kah-pi {upper part of creek near Salt place Te-le'-lah'-pe (junction)
Cook Springs (place)	Show 'hlab'-be-de'hlab-be {The springs. Spirit west water Sal'-to no mem
Upper part of Indian Creek	Poo-koom' kah-pi'
Lower Indian Creek	Choo-hel'-mem {Jn. Big & Little Indian Creeks to Little Stony -he- A-de' kah-pi
Sullivan Creek (tributary to Little Stony)	{On Little Stony Cr. Pwe'-ah-ke be-de'hlab'-be
South Fork Stony Creek	Ed-de' kap-pi' ? Error
Little Indian Cr. form Choo-hel'-mem upstream	Koo-paht' kap-pi' (= Root Creek {named from exposed roots of overhanging trees.
Milk Ranch Cr. (joins Mill Cr. 2 miles south of Cook Springs)	Chuk' kah'-pi
South Branch Milkranch Cr. (plenty salt on it)	Noon' kah'-pi
Berryessa Valley	{Bow creek Ket-tid'-de-he [Page B]

[Rancherias next page]

Rancherias of the Choo-hel'-mem sel (Continued)

Sites region:

carded	{Tschoo- Choo'-dah-koot (slurred Choo'-duk)	About 1¼ miles ~~South~~ West of Sites.
carded	Tahp'-kal'-li	About a mile north of Choo'-dah-kut.
carded	Len'-mah-tin'-be	{Big rancheria about 2 miles NW of Sites. Over ridge about 1 mile East of Tahp'-kal'-li.
carded	Po-nā 'hlab'-be (or Po-nĕ 'hlab'-be)	{Near cemetary, foot Grapevine grade near County well, on road 5 miles or 6 NW of Sites. Northernmost rancheria. Spring in creek there.
carded	Top 'hlab'-be	{Hill Peak - no rancheria. Ancient people stayed there during flood. About 5 m NNW of Sites - Barrett.

Hefner's Cr Rancheria about 2½ miles SE of Stony Ford - Jesse B.

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

Rancherias of the Choo-hel'-mem sel

carded • Choo-hel'-mem 'hlab'-be	In Indian Valley about 8? miles south of Stony Ford.
" • Me-doos' 'hlab'be	at old Ladoga (½-¾ mile N of present (1923) Ladoga postoffice).
" Tah' 'hlab'be [Tah, creek Dogwood, Cornus glabrata]	Site of present (1923) Ladoga postoffice.
" Tah'-wi 'hlab'-be	At Reservoir dam, about 4 miles from Ladoga.
" • Me-chah'-wish 'hlab'be	On Little Stony Cr. about 4 m W or SW of Ladoga.
" Show'-'hlah de'-he 'hlab'be	at Cook Springs.
" • {Basket willow Po-koom' 'hlab'-be	{Near Cook Springs About 1/4 mile above Si-'hlo-me 'hlab'be, on same creek.
" {fish trap Pok'-ke 'hlab'-be	about 1/4 mile above junction of Indian Creeks.
" {Cooper Hawk trapped place Kah-tēt-no kah'-pah 'hlab'-be	About 1½ mile above Pok'-ke 'hlab'-be.
" Si-'hlo-me 'hlab'-be	About 1/4 mile above Kah-tēt-no kah'-pah.
" • Pah'-kah 'hlab'be (large village)	at jn. Indian & Little Stony Creeks (Site now under water of reservoir).
" Koo-lah' 'hlab'be	On Little Stony Cr. 5½ miles SW of jn. with Indian Creek.
" Sis' 'hlab'be	About 3 miles above Koo-lah' 'hlab'be.
" {Dove water Poo-look'-nah mem klab'-be	About 1/4 mile above Sis' 'hlab'-be.
" Ol-dow'-wis	2 or 2½ miles south of Choo-hel'-mem 'hlab'be in Indian Valley.
" {Valley Oak place Hlo' 'hlab'be	About 1 mile above Po-koom' 'hlab'-be.
" •• Kah-bal'-mem 'hlab'be	Near Indian Creek about 2 miles E or NE of Cook Springs.
" Kah'-wah-dis	On Indian Creek (Cook Spgs. Cr.) about 2 miles from Ladoga.
" {Nighthawk Kow'-wahn mah tin'-be	¼ mile west of Me-doos' 'hlab'be.
" Yo'-doo-pah	¼ mile west of Leesville on flat of Bear Valley.
carded • Ē-de' 'hlab'be	On Little Stony Creek
Ā'-dé-he [named from Ā, the Black Gnat] - - -	750 On flat about 200 yards from new Ladoga, on west side of creek.
{Pel'-lah cho'-we klab'-be - - - - - - sunshine outlook	On knoll about 50 yards west of Ā'-dé-he.

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

carded — Our name for our own tribe .. ·Choo-hel'-mem-shel (-sel)

Stony Ford tribe [Sho-te'-ah] — Their language: ·To'-le-tā'-we; west place: No-min sel — Pomoan

" Tribe on Stony Creek at Elk Creek & Winslow — Tel-lōk (from Tel-law'-ke, name of Elk Creek)

" Tribe (in hill country of Fruto region) north of Sites (north of Grapevine Creek) · — Dow'-wi'-in sel (or foothills) (meaning Northeast people)

" Tribe at junction of Grindstone & Stony Creeks — No-mel'-mem sel (& Garnett Ranch So of Fruto) (meaning west water people)

" Tribe from Fruto hills westerly to south of Elk Creek .. — Dah'-chin-chin'-ne (Rancheria on Big Stony Creek 4 miles south of Elk Creek.)

" Sacramento River tribe (Ko'-roo) .. — East: Pwe'-i'sil

" Cortena Creek tribe · — Ground squirrel place: 'Klet'sel & valley place: Wil'-lok sel

" Long Valley tribe (north to Hough Springs; east to Sulphur Spgs. & Bear Valley) .. — Chen'-po-sel

" Cache Creek tribe (Prob. Rumsey Co) — Red paint rock place: Ko'-lah-sil

" Tribe of Upper end Long Valley & north to Bartlett Springs · — Tobacco: Lol'-po-sel

Band of Dah'-chin-chin'-ne on Hunters Creek (north of Sites) — Pōt-mus-sel

Tribes west, including 'Hom'-fo (& other Clear Lake tribes) — West talk: ·Num tā'-we

Any tribe speaking language different from ours · — Tŏ'-le-tā'win

Present rancheria of 'Klet tribe · — 'Klet' 'hlab'-be

carded — Rancheria in S part of Bear Valley (about 8 mi. of Keesville) · — Shoo-koo'-e (belong to 'Klet win tribe)

carded — Rancheria & band about 4 miles south of Elk Creek · — Dah'-chin-chin'-ne (language close to Nom'-lak-ke)

"Rancheria about half mile back of Mountain House" (Venado) — Nik'-mă 'hlab'-be (belonged to 'Klet sel)

carded — Wi'-tĕ'-wĕ = North language (not definite)

Rumsey (Win) tribe — 26 Lak'-mo de-he (Christmasberry [Heteromeles] town.)

Patwin

Chen'-po-sel

Wintoon stock

T/19m/V71

80/18
C

19[illegible] m

Copy

2 copies/DC/Mar 1939/CHM 1938

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Wintoon Stock

TRIBE: Chenposel Win

Long Valley, Lake Co.
California

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 63
28 Geographic or place names 73
29 Personal names, male and female 74
30 Names of other tribes 75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′)

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\underline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\underline{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclámation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

C. Hart Merriam's Phonetic System

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Chen'-po-sel Win Home of tribe Chen'-po-sel {on North Fork Cache Creek / at South end of Long Valley} Calif. Lake Co.

Vocabulary obtained from {Antōn Taylor / Hool'-pi}

At (place) Chen'-po-sel, North Fork Cache Creek, Lake Co. Calif. Date August 19, 1906 & July 18, 1907

Remarks Chen'-po-sel are only a band of the Win' or Pat'-win tribe. The northern boundary of the tribe crosses Bear Valley on Epperson's ranch. North of this are the Namin. The Western boundary runs through High Valley & thence SE to Bonham Hill (a little south of Hog Hollow Cr.) & continues in same direction. West of this are the 'Hanfo-

1. NUMERALS

1	Et-tā'-tah	23	
2	Pom'-pā'-tah	24	
3	Po-nó'-stah (Po-nōs'-tah)	25	Et-tā-ki' et'-tă-sem'-tah
4	Em-moos'-tah	26	
5	Et-tă-sem'-tah (=1 hand)	27	
6	Ser'-por-tah	28	
7	Ser'-pă-tā'-tah	29	
8	Pon'-ne-moos'-tah	30	Pon'-tlar-ah
9	Pon'-ne-mus-tā'-tah	35	Pon'-tlar-ah et'-tă-sem'-tah
10	Pom'-pah-sem'-tah [="Hands" or "Counts"]	40	Em-mos' pom'-pah-sem-tah
11	Pom-pă-sem'-tah et-tā'-tah	45	
12	Pom-pah-sem'-tah pom-pah-tah	50	Et'-tah-sem' pom'-pah-sem'-tah
13	Pom-pă-sem'-tah po-nó'-stă	55	
14	Pom-pă-sem'-tah em-moos-stă	60	Ser'-par pom'-pah-sem'-tah
15	Po-nŏ sem'-tah -et-to senta? (=3 counts)	65	
16		70	Ser-pā'-tā' pom'-pah-sem'-tah
17		75	
18		80	Pon-ne-moos' pom'-pah-sem'-tah
19		85	
20	Et'-tā-ki'	90	Pon-ne-mus'tā pom'-pah-sem'-tah
21		95	
22		100	Et-tā'tah Shen'-tă

2. PERSONS

Ā-
1 person - - - Et-tā'-tah win'
2 persons - - - Pom'-pah-tah win'
many persons - Ah'-nah- win'

People (Indian)	Win'
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	We'-tah many men (Ah'-nah-twe-ak'-bah
Woman	Po-ke-'tah
My father	Tah'-chah
Your father	Mah-tan'
His father	Oo'-e-tan'
Father	Tah-choo
Father (addressed)	talking Oo'-e tan tet-lah-pe-ris ?
Mother	Nan'-choo
Mother (addressed)	
Son	Tā'-choo
Daughter	Tā'-choo loi'-tah
Brother	
Sister	
Elder brother	Lah''-be-choo | Lah'-bă-choo
Elder sister	Oo'-chitch-choo | Oo-choo'-choo
Younger brother	'hlan-choo | Klan-choo
Younger sister	'hlan-choo | Sahn-choo
Grandfather (father's father)	Ah'-po-choo | Ah'-pah-choo | Ah'-pat-tsoo
Grandfather (mother's father)	Ah'-pat-tsoo
Grandmother (father's mother)	Ah'-mutch-choo | Ah'-mah'-tchoo
Grandmother (mother's mother)	Ah'-mat-choo | Ah-mah'-tchoo
Uncle (father's brother)	Tah'-choo (same as father) | Tah'-chah

Uncle (mother's brother)	Ah'-pah-choo
Aunt (father's sister)	Oo'-choo-choo
Aunt (mother's sister)	Oo'-choo-choo
Old man	Che-ahk'
Old woman	Ki'-e
Young man	Ser'-re-tah
Young woman	Loi'-tah
Little boy (4 to 12 years)	Choo'-ri
Little girl (4 to 12 years)	E-lah'-min
Children (4 to 12 years)	Loi'-lah
Baby	E-li'-choo
Twins	Pan
Married man	
Married woman	We-at'-too-wah
Widow	kŭl'
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	Wal'-loo
My husband	Ni'-we
Your husband	
Husband	
My wife	Ni' un'-nuk
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Ni'-tes'
Mother-in-law (wife's mother)	Ni'-tes'
Wife's sister	Ni-'tlen'
Wife's brother	Ni-'tlen'

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Companion	
Stranger	
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	
Fisherman	
Sweetheart (♀)	
Lover (♂)	
Partner	Nik-ahn'-chah -choo
Grandchild	
The First People	

3. PARTS OF BODY

My head	Dŭ'ĕhl
Your head	
His head	
Head	Doos	Dŭ-ĕhl
Top of head	
Face	
Forehead	Seen'
Temple	Che'-cho-e
Eyebrow	Sin'-se-ki
Eye	Sah'
Eyelid	Too'-soo-pwe
Eyelash	
Nose	Tlin-nik'	klin'-nik'
Nostril	
Ear	maht'
Cheek	Soo-ken
Chin	Kahk'-kah
Mouth	Kawl' ļ·kōl
Lips	Let'-te
Tongue	Tah-hal'
Back of neck	Too-koo'-too-koo'
Throat	Dol'-dol
Adam's apple	
Shoulder	Kow's
Arm	Sal'-lah
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Chuk'-kil
Hand	
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	Tek'-kel
Back of hand	
Fingers	Ko-poom'
Thumb	Ben'-koo-pah
Index finger	Lo-lo'-kis
Middle finger	Wen'-nem kŭ-ko-pah'
Fourth finger	
Little finger	Yél-lel ko'-pah'
Knuckles	
Wrist	
Whole body	
Back	Ko'-ah
Side	Klā'-mĕ
Chest	Cheb'-bah
Female breasts	Im'-mit
Nipple	
Belly	Duk'-kah
Navel	Nuk
Anus	Tă-boo-e
Penis	Yut'
Testicles	Hahn
Vulva	Tŭt (Toot)
Scrotum	

Buttocks	
Hip	So-mahk'
Whole leg	Yir'
Thigh	Tep'
Knee	Ahn'-nak
Lower leg	Cho'-chā
Ankle	Kah-dek'-kah-dah
Instep	
Foot	mi'
Malleolus	
Sole	mi-duk'-kah
Heel	To'-bit
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Chi"
Skin	Lah'
Hair	Te'
Beard	Sep'-sep
Mustache	Sep-sep
Pubic hairs	
Bone	Pahk'/Pak
Skull	
Jaw	
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Ko'-ah pahk'
A single vertebra	

Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	Ab-bah'
A joint	
Tendon or sinew	Tah'-ŏ
Teeth	Se"
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Milk teeth	
Brain	Kloom'-bar-bur-ut-rook
Heart	Poo'-roo
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Kos'-sal
Windpipe	
Stomach	Bus-soo'-le
Liver	Chel'-lah
Gall bladder	
Intestines	Pŭt'
Kidneys	Hi-ek'-kah-le
Bladder	Too'-noo
Uterus	Tlul-law'
Blood	Sah-ahk'
Milk	
Urine	Too'-noo

Excrement	Ten'-ne
Saliva	Soo'-loo
Sweat	Puk'-ke
Fat	Hoom
Oil	
Tears	
Breath	
Umbilical cord	
Afterbirth (Placenta)	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Poo'-chis
Sick	Choi'-ye / Cho-ye'
A sick man	
A sick woman	
Strong	Too'-kah
Weak	Too-kā'-las
Alive	Bos' loo'-moo
Dead	Loo'-mus
Awake	De'-his
Asleep	Kan-nas'
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	Koo'-sas
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	
Headache	
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Insane	
Drunk	
Fat (corpulent)	

Slim	
Old	Che-ă'-kus (Old House / Hoi-ab'-be set?)
Young	Pah'-be
Tired	Lek'-tis
Rested	
Quick	How'-we-ras
Slow	Lel-le'-hus
Hungry	Ber'-re-choi'-is
Thirsty	Mem-ki'-is

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Li-uk'/. Li'-uk-kus
Better	
Bad	Por-ră' /. Po-rā
Worse	
Kind	Li'-uk
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Moo-kis l. mook'-kis'
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Sel-lahs'
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	How'-al | Chekto how'-al | Tloo'-ki'
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Tso-he?
Toga or blanket	Hi loo-ki'
Belt worn by men	Koo-er'-rah
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	
Apron	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men	
Hat worn by women	
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Shell Tap-poot'
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	
Wampum	Hĕ'hlĕ Hit-le' (clamshell disks) | He-tle'
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	Tap-poot' | Tah-poot'
Finger ring	
Ear pendant	

Nose stick	
Amulet (' lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Too-loo'-kah / Too-look'
Yellow paint	
Black paint	Mul-tĕ'
White paint	Tcham-mah' / Chal-lo'-kee
Tattoo marks	Wah-ken' / ·· wahk'-kin
Face tattooing	
Body tattooing	
Soot for tattooing	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Set'tl / De'-he? De-ke' / Set'l
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Kā-wĕh' / ·· Kā'-wĕ
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	T'loot' / ·· Kloot
Home	

Sweat house	Koo-lah'
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	Hin-teel | set'ł
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	Klak-kah' | Sak-kah set | ·Klah'-kah'
Brush wikiup	Hoo'-lah
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Kah-tĕ'l··Sin'-pĕ
Floor	
Bed	Kah'-mah | Kah-nah-sŭk
Fireplace	
Fire	Pó'l··Paw'
Flame or blaze	Wal'-lah'
Live coals or embers	Wal'-lè
Dead coals	Wal-le
Ashes	Potch l·Pŭt'
Smoke	Naw'-lah | No'-lah
Smoke hole	Ol'-pe l··Awl'-pe l
Poker	
Firewood	?
Light from fire	Tuk' ?

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	
Seat	
Tule mat	Sat'-tut
Mat of	
Fence of	
Footbridge	
Deserted	
Place where acorns are cooked	
My home	
Open area around house	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Noon'l ·Nün'
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	Nuk'-kah
Arrow,	No'-ko'
Poison arrow	
Stone arrow-point	Do-ko'l··Duk-kaw
Arrow feather	Pit
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Loo'-pik
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	Klew'-se
Harpoon	
Sling	Hlat'-tā
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Koo-che'-ah / Do'-ko' (obsidian)
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	Now'-hah
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term)	

Fire drill	Sit'-che	Se-che (buckeye)
Fire drill block	Chol'-le	Tōk (= wood of pine or buckeye or other
Flint	Tä'-shle	
Obsidian		
Mortar hole in stationary rock	Hōl'-wah (set in ground)	Hol'-wah
Stone mortar, portable		
Large, for acorns or seeds		
Small, for tobacco		
Small, for medicine		
Wooden mortar		
Pestle of stone	Nam'-muk	To'-sah
Pestle of wood		
Flat stone under milling basket		
Small stone for splitting acorns	Nam'-muk?	Tso.lit'?
Grinding stone or metate		
Hand stone for rubbing		
Stone hammer		
Acorn leach	Ter'-re	
Cache for acorns	Ab-bah'	
Cache for mesquite beans		
Cache for grain		
Cache for		
Earthenware vessel		
Kettle or vessel for cooking		

Cooking hole in ground	
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	'Klahp-pe' { also two sticks stick Pum-pā-tah tuh
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Tar-rahl'
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Sen'
A stick	Tuk'
Pipe	But'-te | Bo-te'
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Lol'ho-lā' | Haw'-lā
Tobacco	Lol'
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	Kah-pe'
Elkhorn chisel or wedge	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	Al'-lo-le | Toop'
Needle	
Thread of sinew	Kah'-le | Lah'-oo
Thread of milkweed	Pes'
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	

Soaproot brush	Te'-kah
Broom	
Cord or rope	Kah'-le | Chik-ko'-tah
Carrying band for head	Soo'-root
Carrying net	
Rabbit net	Yow'-ah | Tet'
Fish net	Cho'-ro | Cho'-ro'
Fish line	
Fish hook	
Canoe	
Boat (log dugout)	Tluk'-kah-hoo'
Boat (bundles of tules)	Noo'
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	Ko-ke'
Boat pole	Ko'-ke
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Dam	
Bag or sack	

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term)	
Burden basket	Alx-kah'
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	Hoo-yah'
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Seine Te'-ke'	Hatch'-e | Te'-ke'
Meal tray (large, flat-flaring rod	Ken'-ne | che'-luk'
Circular winnower (flat; coiled)	Cho-pul' | Tso'-pul
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Too-nook'
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	Too'-muk
Mortar or milling basket	Kah'-we
Basket hat	

Gambling tray.....	
.....	
Storehouse basket.....	
.....	
.....	
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work.....	
Checkerwork	
Twilled work.....	
Wicker work.....	
Twined weave (simple).....	
Twined weave (twilled).....	
Twined weave.....	
Twined weave.....	
.....	
Coiled weave.....	
1-rod coiled work.....	
2-rod coiled work.....	
3-rod coiled work.....	
Splint coil.....	
Grass coil.....	
.....	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*).....	
Redbud (*Cercis*).....	
.....	
.....	
Strands of willow (*Salix*).....	
Hazel (*Corylus*).....	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).....

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Bah'
Drink	Tit'-te
Meat	Nōp'
Dried meat	Ko-no nōp | Kon-nah naw'p
Pemmican	
Tallow and fat	Hoom | Tam-mam'
Marrow	Pahk'-lah-kah hoom {fat Hōm}
Deer tongue	Nop' mă tahl' | Tah-hal'
Fish	Tēr" | Teer
Dried fish	Ko-no tēr" | Ko-naw teer
Boiled fish	
Salmon eggs	Poo
Meat soup	
Eggs	Pahk'-pahk
Clams	
Mussels	O-ruk'
A feast	
Acorn feast	
An acorn	Tak-kah'
Acorn meats	Tich lah | Te-'hlah Te-tlah' | Te-ch-lah
Acorn meal before leaching	Dok | Dahk | Dak
Acorn meal after leaching	Dam'-pah | Soo-pe'
Acorn mush	Pōs'se ? Yew-wit' ?

Acorn soup	Yew'-it (ū-it)
Acorn bread:	Te-pah'
Cakes of mush hardened in water	Mem'-tah 'tlā'-ah
Meal baked on hot stones	Te-pah'] · Te-pah mah-tlah
Buckeye nut (Aesculus)	Oo'-noo
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Sahn-nahk'
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	"Never made any"
Pine nuts roasted	
Flat tule or Cat-tail (Typha)	Paht'-paht (root eaten raw)
Tule root (*Scirpus lacustris*)	Paht'-paht | Po-po'-loo (eaten raw) {sprouts eaten raw · Dook
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	Se'-ne'-ah
Mush of wild oats	Se-ne'-ah yew'-wit (old folks ate it before Spaniards came)
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ā'-yĕh | Ā'-pum (small kind)
Pinole seed (*Madia elegans*)	Aw'-lah
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Wal'-lah ki
Edible mushrooms (puff-ball)	Suk'-katch'-e
Edible mushrooms (tree-fungus)	Tar'-rap
Meal of grasshoppers	
Honey	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lol'
Indian tobacco made into cakes	

Kinnikinik	
Medicine	Wen'-něh' | Wen-ně
Salt	Wes
Salt from saltgrass	
Raw	Ko'-no-nah'
Cooked	Nook-ke
Ripe	Nuk'-kis
Unripe	Ur'-bos | Et'-bos
Sweet	Mun'-nuk
Sour	O-lool'-lah-mah
Bitter	Ah'-kah
Fresh	
Rotten	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	No'-ahp
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Pun'-ne
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place.....	Pun'-ne
.....	
Cremation	
The funeral pyre.....	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	
Mourning ceremony (at a later period)	
.....	
Spirit or soul while in body.....	
After leaving body.....	
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)...	
God or good spirit.....	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people.....	
.....	
The Devil or bad spirit.....	
A ghost.....	
A witch.....	
Magic	
A dream.....	
A poison.....	

Clasped hands.....	.....
Totem (northwest coast tribes)...	.....
.....	.....
Scarification	.....
Medicine or healing dance.....	.....
Other dances.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Medicine or healing song.....	.....
Other songs.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Drum of hollow log (beaten by feet)	.....
Drum of hide stretched on frame..	.....
Drum of.....	.....
Rattle of.....	.....
Rattle of.....	.....
Whistle of bone.....	.....
.....	.....
Scraper for making noise.....	.....
.....	.....
Mask	.....

Mask	
Mask	
The knotted invitation string	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Sāk'-tah l-Sēk-too
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Yum'-tah (name for all kinds - suck, dance, & give medicine)
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
~~A~~ Witch	
~~Witch~~craft	
~~A~~dultery	
The olden time	
Ancient history (mythology)	Bul'-lah

13. AMUSEMENTS

Foot race	Wit-teel'-ă-pud'-de
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	t!'ek'-kah-lah
The bat	Tuk (= stick)
Game of ball	

The ball.....	
The bat.....	
Game of throwing pole.....	
The throwing pole.....	
The small stick or object.....	
Game of 10 sticks.....	
The sticks.....	
The counters.....	
Guessing game of 2 sticks (or other objects).....	Ko-se'
The ~~large~~ wrapped object.....	Dam Wā (or we)
The ~~small object~~ plain white bone.....	Dam -Tep
Game of dice.....	
The dice.....	
The counters.....	
Game of cards.....	
The cards.....	
.....	
A doll.....	
A popgun.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem'
Lake	Pawl'-pawl | Pol'-pol
Ocean	
River	Kah-pi'
Creek	Pil-lik'
Spring	Chuk' | Chō'k
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Boiling water	
Deep	Chā-nah
Shallow	Tā'-he
Gravel bar	
Wet	Klap'-te
Dry	Kon'-naw
Land	Ker' | Kir-rah
Shore	
Island	
Mountain	Big mt chl Ben' taw= | Snow mt. Yōl tos | Tos!= | Taw chl=
Hill	
a snow mt.	Yōl-taw= M 35 | Yōl-tos

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	
Valley	Wil'-lahk = place
Plain or flat	Par'-rā-ho wil-lahk
Desert	
Place	{ This place -- Soon'-bah wil-lahk That place -- Wi'-bah wil-lahk
Trail or road	Yem'-měh'
Footprint	mi'
The whole world	Wil'-lahk'
The horizon	
An earthquake	Mut'-lă-ko
Earth (ground)	Kir'-rah |·Ker'
Dust	
Sand	Te'-ke |·Tā'-ke'
Sandy	
Mud	Tlop'-pah |·Tlo'-pah
Muddy	
Rock	Ko-doi' |·Kod'-doi'
Rocky	Klā'he

Big rock	Ben' kod'-doi'
Small rock (stone)	
Flat rock	Del'-lak kod'-doï'
Clay	
Salt	
A salt lick	Tat'-tek'
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Shade	Kool (Kül)
Shadow	Kool
Reflection in water	
An echo	Po-pi'-e | Som'-mal-how (talking lizard Te-pahm'-me)
Whirlwind	
Whirlpool	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

	Poo-e-wind Patwin says:	Win says:
North	Wi-yel'	Wi'-be
South	War-rel'	War'-be
East	Poo-yel	Poo-e'-be
West	No-mel	Num'-be
Sun	Sun'	
Moon	Sun-nar'	
New moon	Bah'-loo san-nar'	
Full moon		
Crescent moon		
First half of moon		
Second half of moon		
Star	Tah'-te'-men	
North star		
Evening star		
Shooting star		
Pleiades		
Orion		
Cassiopea		
Great dipper	Lă-cho	
Milky way		
Sky	Put-to'-ne	
Air	Pe'-tsă	
Sunshine		
Moonlight		
Daylight	Tsal'-lah	
Darkness	Te-lo'-ke	

Clear	
Cloudy	Keer'
A cloud	
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Klo'-be-men
Rain	Yu'-roo (U'-roo)
Wind	Too'-de
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Kim'-me
Lightning	Wahl'-buk-kah
Rainbow	Sek-chur-ril
Earthquake	
Snow	Yol' | Yohl
Hail	
Ice	Chă'-che | Wil'-te
Icicle	
Frost	So'-so
Cold	Per-ra | To'-kah-mah | Per-ram'-mah

cold

I'm cold

cold object

Hot weather	Kok'-mah / ·Kahk'-mah
Hot object (to touch)	
Warm	Hum-muk'-ko

16. SEASON AND PERIODS

A year	I'-no
This year	Ā'-i-no
Last year	Too'-be-bi'-no
Next year	Pan'-te-bi'-no
Summer	Po-ho'-wil-be
Winter	Pum'-seen-be
Spring	
Fall	
Acorn time	
A month or moon	Sun-nah'
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	San'-ne
Today	Pah' san'-ne
Yesterday	Len'-chil
Tomorrow	Běh'-nah
Tonight	Pă-sanine mel'
Day	
Night	~~Lă'-ne~~ ?
Morning	Běh'-nah oo ? Le tomorrow
Evening	
Noon	Til'-leh | Til'-lĕ
Midnight	Wen'-nem Sin-nil
Sunrise	San-tip'-pis
Sunset	San-lib'-tis

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Et-tĕ
Twice	Pan'-num
Three times	Po-nōs^{tl}
Four times	Em'-mos^{l}
Five times	Et-ti-sem
Ten times	Pum'-pah sem
First	Pahl
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Yel-lel'
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
Time	
Early	
Late	
Now	Pah"

Not yet	Too'-lĕ
By and by	lel'-le
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	Lel'-le
Long ago	Kah-lel-her'-ras
Already	Chep-pahn'-nas
Common	
Rare	
Plenty	Ah'-nah-bes
Scarce	Kut-choon'-tah-bes
Enough	
Not enough	
Full	Par-ror'-bis
Empty	Cher'-ris
Something	
Nothing	El-les'
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Ahn'-nah
Few (or not much)	El-les' ahn'-nah
More	Ah-wes' El'-les
Less	
All gone	
Everything	

None	
The whole	
Half (in length)	Kup'-te
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
Missing	
One less	
Unit of measure	Ĕ-tet'-too wahr'-rah [shoulder to opposite fingers]
Unit of value	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ben'-tŭh
Small	Koo-chun'-tah
Heavy	
Light	
Tall	
Short	Tud-doi
Long	Yu'-e
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Hi'-ahk hi'-ah-kah
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Toop' ?
A corner	
Standing up	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	Chew-wek'-kah
Slanting	
Straight	Par'-rā-hah
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	

Sharp	Her'-re'-chah
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	O-lel'
Down	Chen
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	El'
Out	Put'
Inside	
Outside	
Opposite	

Across	
Top	Pan'-tih-ve | Pahn'-te
Bottom	Chen'-tih-ve
Center	
Middle	Wen-nem'-ve
End	-Toi'-ye
Side	
Sideways	
In front	Top'-pah-ve
Behind	Yel'-tih-ve
Between	
Beyond	
Right	
Left	
Alone	Te-hām'
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Soon'-be
Nearer	
Far	Kah-lel'
Farther	
Way off	
Close to	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Too-loo'-kah
Brown	
Yellow	
Green	Sek'-kah
Blue	Sek'-kah
Black	Sil'-le-ah
White	Cham-mah'
Gray	
A stripe	
Striped	Char'-ko
A spot	Tuk'-ke
Spotted with very small spots	Toy'-ye
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Maw'-ken (NI?)
A sign or symbol	
A mark	Maw'-ken (NI?)
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	
A noise	
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Ā'-ye
No	El-les'
Not (general negative)	(Nel-les?) El-les'
Why	Pā'-woo-rah
When	Pā-^{ch}=lah
Then	Pe'-wer-rah
What	Pā'-me-sĕ
Which	Pó'-tah
How	Pā'-tah me'-tah
Where	Hā'-tlah
Here	Soon
There	Pis-^{tl}=să
This	Ā-ow
That	Pe
Other	Pe'-mah
With - - - - - -	
Interrogative (question) - -	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	Doan'
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	Dip'-pe
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	Pah-bĕ
Old	
Like	
Alike	
Different	Kal'-lo-be
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Great (powerful)	
The same	Pe-par'-rā-hă
Exactly	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Choo'-te-hum
My (or mine)	Nah'-noo-is | Nan'-noo-is | Nah-min?
You (singular)	Mĕ
You (dual)	Mip'-pel
You (plural)	Mip'
Your or yours (singular)	Mah'-to-is
Your or yours (dual)	Mip'-pel?
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her) (Present: Pe)	Distant: Pe-tet-te per-ris | absent: Kahl-tel was-pe | Present: Pe
His (or hers)	Present: Oo'-nah is'-pe | Absent: Sah'-hit-lah wos pe absent
We (dual)	Tep'-pel
We (plural)	Pel-lā
Ours (dual)	Oo'-nah men? Pep-pel
Ours (plural)	Chek'-ket' we-num
They or them (dual)	Pe'-pel-wim-pel
They or them (plural)	Pe'-lĕ-win'
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	Po-pah'-pe
Whose?	Po'-ten titch'ă-tah
It	
My mother	Nan'-chis
Your (singular) mother	Mahn'-nin
Your (dual) mother	Mahn'-nin pel
Your (plural) mother	
His mother	Oo'-nen (is it? is'-pe) -e

Our (dual) mother.....	Pep'-pel ă-nen
Their (plural) mother.....	
.....	
My dog.....	Nah'-min hi'-u
Your (singular) dog.....	
His dog.....	
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
.....	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
.....	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

25. PLURALS

One dog	Ā-tā'-tah hi'-u
Two dogs	
Many dogs	
One man	Ā-tā'-tah wé'-tah
Two men	
Many men	Ah'-nah we-ab'-bah
One woman	Ā-tā'-tah po'-ke-tah
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

Look!
9am looking
9have looked
9shall look

See!
9am seeing (or 9see)
9have seen (or saw)
9shall see.

26. VERBS

I see you (singular).....	.....
I see you (dual).....	.....
I see you (plural).....	.....
You (singular) see me.....	.....
You (dual) see me.....	.....
You (plural) see me.....	.....
I see him.....	.....
He sees me.....	.....
I see them (dual).....	.....
I see them (plural).....	.....
They (dual) see me.....	.....
They (plural) see me.....	.....
I saw you (singular).....	.....
I saw you (dual).....	.....
I saw you (plural).....	.....
You (singular) saw me.....	.....
You (singular) saw him.....	.....
You (singular) saw them (pl.)...	.....
You (dual) saw us.....	.....
You (plural) saw them (pl.).....	.....
He saw me.....	.....
He saw you (singular).....	.....
He saw you (dual).....	.....
He saw you (plural).....	.....
He saw him.....	.....
He saw them (dual).....	.....
He saw them (plural).....	.....

Go!	
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

Talk!

I am talking

I have talked

I shall talk.

Eat!

I am eating.

I have eaten.

I shall eat.

Drink! (water)

I am drinking.

I have drunk.

I shall drink.

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	
I am standing up.....	

Walk!

I am walking.

I have walked

I shall walk.

Fly! (bird)

I am flying

I have flown

I shall fly.

Give!

Give me

I'm giving.
I had given
I shall give

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	
I am singing.....	

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH!	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY!	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE!	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong	.....
weak	.....

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
Wake up	?
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

27. SHORT SENTENCES

Look!	
I am hot	
I am cold	Per-ram'-mah
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away.....	
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	
All right.....	
Where is he?.....	
Over there.....	
On the ground.....	
He sees himself.....	
How many?.....	
Only one.....	
All gone.....	
I am sorry.....	
Look at that!.....	
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	
Where is the water?.....	
I don't know.....	
Go get water.....	
Give me a drink.....	
I feel better.....	
I am hungry.....	
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	.....
A bear killed him.....	.....
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

Greeting .....

Farewell .....

Bring my bow & arrow

How does coyote differ from dog?

What do you call it?

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Long Valley, Lake Co.	Lol'-sel (= Tobacco place)
High Valley (between Long Val. & Clear lake)	Si'-klak'-be
So. end Long Val. (at junction of Long Val. Cr. with N.Fk. Cache C.	Chen'-po-sel (the rancheria is Tek'-te-klak'-be
Bonham Hill (so. of Hog Hollow Creek)	
Bear Valley	Soo-koo'-e
Antelope Valley	Po-neh'
Indian Valley	Cho-hel'-mem
Cook Springs	Po-koom'
Little Stony Creek	Pah'-kah
Stony Ford (the place)	Kah-pi'-sel [River place]
Sulphur Creek (the place)	Yow'-we {The sel rancheria Yow'-we 'hlak'-be
Sulphur Creek (the boiling Springs)	Po-te'
N.Fk Cache Creek	Wi'-dow'
Cache Creek	Tal'-lo (Klaby?)
Morgan Valley	War-pun'-te
Cotena Creek Valley	We'-lak'-sil
Cotena Creek Rancheria (present 1906-7)	"Klet [= Ground squirrel]
Wolf Creek	
Bartlett mt.	
Snow mt.	

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

• Wi'-in = North people	
• No'-min = West people	
• War"-sil = South people	
• Poo'-e-in = East people	

{Chen'-po-sel (meaning down river place) is name of place a people. The rancheria there is Telé-te-klukl'by.

Patwin

Klet'-win

Wintoon Stock

T/190 /Y 72

80/19
C

'Klet-win

190 Wintoon of Cotena Creek

Copy

2 copies | OK | May 1937 | CH BR

sing. June 1/24

VOCABULARIES

(N = Napa

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Groundsquirrel people tribe

TRIBE: 'Klet win or 'Klet sel

Cortena Valley

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 63
28 Geographic or place names 73
29 Personal names, male and female 74
30 Names of other tribes 75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{ch}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{n}$).

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

"Our tribe: 'Klet-sil or Il-le-sil"

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe 'Klet win (or 'Klet sil) Home of tribe Cortina Valley region, Calif.

Vocabulary obtained from Several members of tribe

At (place) Cortina Valley, Colusa Co., Calif. Dates: June 1903 | Oct. 1923 | Sept. 1927

Remarks Language easy to pronounce and write — C. Hart Merriam

1. NUMERALS

1	Et-tā'-tah	23	
2	Pom-pah'-tah	24	
3	Po-nos'-tah	25	
4	Em-moos'-tah	26	
5	Et-tă-sem'-tah	27	
6	Ser-por'-tah	28	
7	Ser-po-tā'-tah	29	
8	Pon-ne-mus'-tah	30	
9	Pŏ-num-tă'-tah	35	
10	Pom'-po-sem'-tah	40	
11	Loom-ă-tā-tah	45	
12	Pon-tlŏ-mi	50	Klā-mat-pul-Koi"
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	Et'-tek'-ki'-e	90	
21		95	
22		100	Et-tah-sem koi"

Our tribe { Il'-le-sil / 'Klet'-sit

'Klet'-win

All the People --- Win nas-sah

2. PERSONS

{ 1 person --- Et-tā'-tah win
2 persons --- Pom-pah'-tah win
many people - Chah'-ket win [Nepa]

People (Indian)	Win	{Plural Win-toon'
The old people		
The young people		
People (White men)	{"White color" Chum-mah'-we	
People (Spanish or Mexican)		
Man	We'-tah	
Woman	Po'-ke-tah	
My father	Tah' choo is'-pe	
Your father	mah-tahn' is'-pe	
His father	Oó'-e tahn is'-pe	
Father	Tah'-choo	
Father (addressed)		
Mother	{Spoken of Nan-choo	{my mother Nan-choos-pe
Mother (addressed)	Nan'-choo	
Son	Ni-moo'hlo	{my son Nah'-men e-li
Daughter	Tā'-ah-tsoo	That's my baby To-ah-choo
Brother		
Sister	{Lah-bah-choo	{my oldest brother Too-too-bó' is'-pe
Elder brother	{Lah-bah-tsoo	
Elder sister	O-tōn-tsoo	Oó'-choo-choo is'-pe
Younger brother	{Spoken of Klahn-tsoo	
Younger sister	Klahn-tsoo	
Grandfather (father's father)	Nī't-es	[Spoken of Ah'-pah-choo
Grandfather (mother's father)	Nan'-choo ĕ-tan	
Grandmother (father's mother)	Ah'-mah'-choo	
Grandmother (mother's mother)	Ah'-mah'-choo	
Uncle (father's brother)	Tah'-choo (same as father)	

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Che-ak' | Che-ahk'
Old woman	Ki"-e | 'Kah'-e
Young man	Sher'-re-tah | Ser'-re-tah (15-16)
Young woman	Loi'-e-tah
Little boy (4 to 12 years)	Ĕh-choo-ri & Ser'-re-tah (Plural) {Boy Choo'-ri
Little girl (4 to 12 years)	E-lam'-men & Loi'-e-bah
Children (4 to 12 years)	
Baby	E-li'-choo | E-li'
Twins	Pahn'
Married man	
Married woman	
Widow	Koo-lă'-ral
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	Wah'-loo'
My husband	Nah'-men we'-tah
Your husband	
Husband	(We?)
My wife	Nah-men pó'-ke-tah
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	Ni-tes'-is
Wife's sister	Ni"-'hlen
Wife's brother	
Brother's wife	Puk'-sin [3]
Sister's husband	Ter-ran'-chah

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	
Anybody	Po'-ah-ah'
Nobody	El-lās'-po
Relative or relation	Nik-kahn'-choo
Stranger	Kal'-loo win
Friend	
Enemy	Individual enemy: Kah'-loo win nis; Tribal enemy: Yu'-chen
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	Kōl ē'-li
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Pet-tĕ' win
Fisherman	
Grandchild	Ti'-e chub'-bah
Niece	
Nephew	
Partner	
Lover ♂	She calls him
Sweetheart (♀)	He calls her
The First People	
Everybody	Chă ket'ť win

3. PARTS OF BODY

My head	Nah'-min ah'-nah
Your head	mah-to'-min ah'-nah
His head	Oó-no-is nó'-min ah'-nah
Head	Ahn'-nah & Doo'^{hl}
Top of head	
Face	Toos
Forehead	Seen'
Temple	So'-re
Eyebrow	Sin-chik-ke
Eye	Sah-ah
Eyelid	
Eyelash	Too'-soo poó-e
Nose	Kle-nik | Klen'-nik
Nostril	
Ear	Maht
Cheek	Sōk-ĕh
Chin	Kah-kah
Mouth	Ko'-al
Lips	Let'-te
Tongue	Tah-ha-hl
Back of neck	Too-koo-too-koo
Throat	Pĕ'-roo
Adam's apple	
Axilla	Kahn'
Shoulder	Too-ēt
Arm	Sel-lah'
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	To''hle
Hand	Tek'-kil (palm of hand)
Right hand	Too-roo' tĕ'-kil
Left hand	Tow' tĕ'-kil
Fist (closed hand)	
Palm of hand	Tel (meat) & Nŏp
Back of hand	
Fingers	Ko-poom | Koo-poom
Thumb	Ben-chi'-e
Index finger	Lo-ló'-ke
Middle finger	Wen'-nem-bĕ koo-poom
Fourth finger	
Little finger	Yel-lel' koo-poom
Knuckles	
Wrist	Ked'-dil
Whole body	Toon
Back	Ko'-ah
Side	Choo-reel' (Ribs) {Side chab-bah
Chest	Cheb'-bah
Female breasts	Ĕm'-mit
Nipple	
Belly	Boos'
Navel	Nahk'
Anus	Tŭ-boo'-e
Penis	Yŏt'
Testicles	Hahn'
Vulva	Toot'
Scrotum	Lah' (skin)
Privates (♂ or ♀)	
Crotch	

Buttocks	Yah'-e
Hip	So'-muk
Whole leg	Yē'r
Thigh	Yē'r
Knee	Pō'-mak
Lower leg	Chō'-che
Ankle	Paw'
Instep	
Foot	Mi-e | Mi"
Malleolus	
Sole	Mi-chen'-tĕ-bĕ
Heel	To'-bit
Toes	Koo-poom
Big toe	
Little toe	
Nails	Chah'-e
Skin	Lah'
Hair	Te
Beard	Sep'-sep
Mustache	"
Pubic hairs	of ♀ Sĕ'-chā
Bone	Bahk | Pahk'
Skull	Doo'-'hlah'-be pahk'
Jaw	Saw'-kā
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Kid-deel' {Fish back bone Yaw'-lah
A single vertebra	
Sacrum	

Buttocks	Yah'-e
Hip	So'-muk
Whole leg	Yē'r
Thigh	Yē'r
Knee	Pō'-mak
Lower leg	Chó'-che
Ankle	Paw'
Instep	
Foot	Mi-e | Mi"
Malleolus	
Sole	Mi-chen'-tĕ-bĕ
Heel	Tó'-bit
Toes	Koo-poom
Big toe	
Little toe	
Nails	Chah'-e
Skin	Lah'
Hair	Te
Beard	Sep'-sep
Mustache	"
Pubic hairs	of & Sĕ'-chā
Bone	Bahk | Pahk'
Skull	Doo'-'hlah'-be pahk'
Jaw	Saw'-kā
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Kid-deel' — Fish back bone / Yaw'-lah
A single vertebra	
Sacrum	

Collarbone	Kah-wow′
Sternum	Cheb′-bah (chest) Klab′-be (bone) pahk
Shoulderblade	Kah-chi′-ah
Pelvis	
Ribs	Choo-ril′
Shin (tibia)	Lool
A joint	Klup-po′
Tendon or sinew	Lah′-ŏ
Teeth	Shee″ | Se′
Incisor tooth	
Canine tooth	Oo′-poo
Molar tooth	
Milk teeth	Wel′-che=falling out-(not name)
Brain	'Hlum′-bur-ruk
Heart	Poo′-roo
Bloodvessel (artery or large vein)	Kōp′
Pulse	
Lungs	Kus′-sel
Windpipe	Dol′-dol | Dahl′-dol
Stomach	Yes′-ă-ke (Esophagus Pe′-roo)
Liver	Chel′-lah
Gall bladder	Se′-le
Intestines	Pawt′
Kidneys	Hi-ă′-kel-le
Bladder	Too′-no
Uterus	Bo′-'nun
Blood	Shahk′ | Sahk′
Milk	Im′-mit
Urine	Too′-no

Excrement	Ten-ne'
Saliva	Too-bah'
Sweat	Poo'-ke
Fat	Hōm'
Oil	
Tears	Too'-men
Placenta	
Umbilical cord	Nahk'?
Breath	Has'-se

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Poo-chis
Sick	Choi-e
A sick man	
A sick woman	
Strong	Too'-kā / Too'-kĕ'
Weak	Too-kā-le
Alive	Li'-u ker-roo bōs
Dead	Loo'-moo
Awake	
Asleep	Kah-nah'
Sleepy	
Drowned	water mem too-soo'-rah / Too'-se
Burned	person Win·Dik'-too'-rah
Lame	Ko-har'-rah
Blind	Koo-să'-rah
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Sor-to
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	'Kōk-len-nah
A scar	
A sore	
A cold	Koo-hoo'-rah
Fever	(chills) Took-too' koo-rah'
Pain	Kleu-kleu'-e-se
Headache	Dool-tsoi-e / Doo^{hl} choi-yu'-rah
Toothache	Se mah choi-yu'-rah
Rheumatism	
Diarrhoea	Ker-rah'-me
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	Wo'-he
Venereal disease	Chis'
Puberty	Kā-sahl-tă-rah
Menstruation	Pet-tar' ar'-rah
Pregnant	Bo'-nun
Miscarriage	
Born (birth of baby)	
Insane	Ko-to ahs'
Drunk	Hoor'-chah
A sneeze	
Fat (corpulent)	

Slim	
Old	Kom-bah & Oi-yah-be | Che-ăr'-ro
Young	Sher-re-bah & Pah-be | E-li'-ăr'-ro
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Ber-re-choi-e
Thirsty	Tet'-te' (Water) Mem choo-loo'-mus

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Koo-te
Unhappy	Kan-nah
Glad	
Sorry	
Good	Li'-yuk | Li'-uk (Ben'-nă-mo?)
Better	
Bad	Doo-kah | Doo'-kahs
Worse	
Kind	Li'-uk
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Kloo-pah'-kis
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Sel-lahs'
Scared	
Surprised	
Jealous	Hah'-kus
Ashamed	Chi'-is
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	Ho'-nŏ-kahs choo
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Tahs'-mŏ-oor'
Clean	
Dirty	Kot'kawt
Pretty	Hoo'-e mar'-re
Homely (plain)	
Poor	Yu'-duk mar'-rah

Rich (wealthy)	'Hloo'-krā ar'-rah
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	'Kle-ó'-pus
Present	
Absent	
A liar	Bah-lahs'-me

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin robe or "blanket"	Deer Nawp''hloo-ki (Kit-tel = hide) any
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Tloo-ki {Jack Rabbit ·Chil'-lo' blanket 'hloo'-ki
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	(not)
Toga or blanket	'Kloo'-ki
Belt worn by men	
Belt worn by women	
Ceremonial belt	Dé-uk (covered with feathers)
Breech-cloth	of deer skin
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	
Apron (front)	
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	Not used.
Moccasins for men (winter)	"
Moccasins for women	"
Sandals	"
Snowshoes	"
Hat worn by men	"
Hat worn by women	"
Necklace (general term)	Hĕ-'hlé
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Hĕ-'hle
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	Forehead flicker band Tah'-luk bright red {back of head to ground Pit = feathers
Bracelet	
Beads	Hĕ-'hlé {Long stone beads (cylinders 2-3 inches long) Too-rool' very valuable = "money"
Wampum	Hĕ-'hlé
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	Tap-poot'
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	Hĕ-'hlé Same as beads

Nose stick	Not used here
Amulet (' lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Sik'-kah
Red paint	Too-loo'-kah sik'-kah
Yellow paint	
Black paint	Se-le'-ah sik'-kah
White paint	Chah-mah' sik'-kah
Green paint	
Tattoo marks	Wah'-kin
Face tattooing	Wah'-kin (on chin)
Body tattooing	Wah'-kin (Both men & women tattooed the chest)
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	De'-he (C/K)
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	Ke-we'
House	Kĕ-wĕh (Napa) [of Digger pine bark & brush. Conical or domed.]
House	
House	
~~Council house or lodge~~	Klō't / Kloot'
Ceremonial house	Kloot
Home	De-tlah[15] {De'-he Home

Sweat house	Chah-pah'-sah kĕ'-wĕ {like round house but smaller large enough for a number	see note?
Menstrual hut or lodge		
Camp (temporary)	Toi'-ter'-ră	
Conical hut of bark		
Conical tepe		
Domed hut (tule or thatched)		
Brush wikiup	{Kah-kan kĕ'-wĕ / Kah-kan-koo'-we | Sĕ^{hl} "summerhouse"	
Brush roof-canopy or arbor	Sĕ^{hl}	
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting)	Bum'-mā	
Small tepe or hut for provisions		
Scaffold for drying meat		
Door	Ah'-bah' {a mat woven in frame of encircling root [roof?]	
Doorway	Sin'-pe	·Sin'-pe (Napa
Floor		
Bed	Wah'-lĕ	·{Wah'-lĕ / Wal'-lĕh (Napa
Fireplace	Pŏ'-suk	
Fire	Po | ·Pŏ'	·Paw (Napa
Flame or blaze		·Wal-lah' (Napa
Live coals or embers	Wahl'-le	·Wal'-le (Napa
Dead coals		
Ashes	Poot' (·Put')	·Poot' (Napa
Smoke	'Kle-sak	'Kle-sak (Napa
Smoke hole	Awl'-pĕ	
Poker	Sahk'	
Firewood	Tō'k | ·Tawk'	·Tawk (Napa
Light from fire	Si'-ye	
Soot		

Light from torch or lamp.....	
.....	
Steps	
Ladder	
Pole	Tōn' | Ton'
Seat	
Tule mat.....	Soó'hl
Mat of.....	
.....	
Fence of.....	
Footbridge	Chaw'-che
Lumber	
Deserted	
.....	
my home	{my Nan'-no house or home de-he (Spoken very plainly
.....	
Open area around house	
.....	
Excavation under house	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	Noon
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	No-ko' | Naw'-ko
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Ko-ō'l ? | Point: Toop
Arrow feather	Ke'-re — Pitch to stick it on: Lah'-oo
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	Scouring rush (Equisetum): Saw'-sŏ
Quiver	Kol'-chis (of Fox skin)
Shield	
Spear (for war)	Has only single point: Sahk (short handle; for war & for Bear)
Spear (for hunting)	Sahk
Spear (for fish)	Klĕ'-we-se (has only 1 point)
Harpoon	
Sling	Klap'-'kle-ă
Snare	Seú choó'-mă
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Spanish: Koo'-che
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term)	Seú-choo'-mă [18]

Fire drill	Sit'-che | Sitch'-e {of tree alder Kah'-lah
Fire drill block	Too'-loom
Flint	Duk-kaw'
Obsidian	Duk-kaw'
Mortar hole in stationary rock	Hōl-wah {had basket around to prevent scattering the meal.
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Too'-sah
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	[Did not use flat stone-always used mortar holes]
Small stone for splitting acorns	Too'-lup {Portable stone with small hole for point of acorn Choo'-lit to stand in, to steady it.
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	Ter'-re
Cache for acorns	Choo'-be (of bark; brush on top; stood on ground. [not on rock or frame.)
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Basket ~~Kettle~~ or vessel for cooking	

Cooking hole in ground:	Seu'
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	Lil-le'-suk (?)
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Tar-rahl'
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Il'-le-suk
A stick	Koo'-bah
Pipe	Bō'-te or Bot-te (straight; of wood)
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	
Tobacco (wild)	Lol-Lawl'
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	Nuk'-ko (lil'-le-suk) ?
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch	Tĕ'-che
Glue of	
Bone awl used in basketry	Al-lō'-le
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	Sil'-luk (a small basket)
Spoon	Kook' [20] (a shell)

Soaproot brush	Teb-te {may mean to brush hair
~~Broom~~	
Cord or rope. (milkweed)	Kah'-le
Carrying band for head	Soo'-rut
Carrying net	
Rabbit net	Tä'-et
Fish net	Kloo'-bĕ
Fish line	
Fish hook	
Net (any)	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Dam	
Bag or sack	{Small sack Kahm' {big sack {of milkweed
Hone or whetstone	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	Ō'k
Burden basket	Ah'-bah
Burden basket, of open weave	Ah'-bah (for packing wood &; also for closing doorway)
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Pat-ti'
Large cooking bowl (coiled)	Taw'-tok
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Small basket dipper	Sil'-luk
Meal tray (large & flattish or shallow)	Toi | Toi-ken'-ne | Ken'-ne
Circular winnower (flat; coiled)	Tso-pol (Sifter) and Hatch-e | Cho'-pul (flat sifter)
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	To-nāk | Too'-nook
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	Ō'k (3-rod) Awk' (2 rod) T'chok or T'sok
Mortar or milling basket	Kah'-we | Kaw-we (the stone mortar) Hōl-wah
Basket hat	[Not worn here]

Gambling tray	
Storehouse basket	
Basket scoop to catch small fish	Hat'-te
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	Po-koom
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	Taw'-we
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	Po-no-tlah
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

.....

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

.....

.....

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

.....

.....

Bark of cedar (*Thuja*).....

.....

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Bah'
Drink	
Meat	Nawp'
Dried meat	Dry meat Kon'-no nawp'
Pemmican	
Tallow	
Marrow	Bone place? fat Pahk'hlah-be hōm | Hōm. Ko'-roo talk
Deer tongue	
Fish	Tēr'
Dried fish	Tet'-tah
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	Pahk'-pok | Pok'-pok
Clams	
Mussels (fresh water)	
Eels	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	
Acorn feast	Hes-se | Ben'-bak-koo
An acorn	Tah-kah' — of Q. lobata: Klo and Klaw (Klo) tăk'-kah' — of Q. douglasi: Mo-le tak-kah | Moo'-le tah-kah' — all acorns: Tah-kah'
Acorn meats	Te'-hlah | Tah-kah'
Acorn meal before leaching	Dahk'
Acorn meal after leaching	Mah'?
Acorn mush	Ĕ-wit | Yu'-wit

Acorn soup	
Acorn bread	Te'-pah
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	Te'-pah — acorn sweet bread sis?
Bread of mountain manzanita berries (Arctostaphylos canescens)	Dem-mā'
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	the tree Too'-wah — The nuts Sun'-nuk
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	Warr'
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	Yow {the tree / K'ow'
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ĕh-yah / Ā-yĕh
Pinole seed (*Madia elegans*)	Te-neek' {all kinds of Pinole
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	Pi-yē^{ch}
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	Kloo-be'
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lōl / Lol
Indian tobacco made into cakes	
Whitemans tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	We-n'-nĕ
Salt	Wĕ'-hl
Salt from saltgrass	
Raw	Nuk'-kum oor'
Cooked	Nuk-koo'-rah
Ripe	Nuk-koo'-rah Nuk-koo'-e
Unripe	Sek-kar'-rah
Sweet	Tool-tool-ă-mar'-rah
Sour	Ăl-ăl'-lă-mus
Bitter	
Fresh	Pah'-be
Decayed	Klah'-lahs

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Loo-moo'-in
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Po-hĕ'
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Win'mah dik'-kah
The funeral pyre	Tōk mun'-to
The ashes and burnt bones of the dead	Bone ashes Pahk no put
~~Small house or box~~ Basket for the ashes and burnt bones	Awk (large one)
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	Klut'-te hen'-tar-rah
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Ghost going out Mo-low'win tep-poo'-rah
Direction taken on leaving body	North
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	Coyote Sĕ-deu' che-ahk
The Devil or bad spirit	
A ghost	Mo-low'win
A witch	
Magic	
A dream	Yet-tā-wĕ
A poison	O-sil

People who poison other people-

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty Dance (for girls)	Run [not dance] about 100 yards about my To'-koi-yo [then "big eat"]
A dance	To-no | To-naw'
A dancer	
War Dance	Hes'-se
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Mo-he' | mo'-he
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	Cho'-buk
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of 4 cocoons & feathers	Wi'-wi'
Rattle of	
Whistle of bone	
Flute	
Scraper for making noise	
music sticks of split elder	Chă-kah'-tah
Mask	

Mask	
Mask	
Religion	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Government	
Chief	Sā-āk-too | Sā'-too
Tribe	Sil (prefaced by name of rancheria, or by direction)
Gens	
Family	His children Oó-hoo men-ne-lin
Head of family	
Doctor or shaman	Yum'-tah
Midwife	
A council	
Councilors	
Midwife	
Signal fire	
War	To'-pe-te
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Ko'-se To'-ke (The 12 counters)
The ~~large object~~ marked bone	We'-tah (man)
The ~~small object~~ other	Po-ké'-tah (woman)
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem
Lake	
Ocean	Choo-be'-lo mem' Ko-men?
River	mem'-pul Tsā'-en'?
Creek	Pe'-lik Kup'-pi | Kah'-pi
Spring	Yo-ă-chah | Yó'-chah
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	Por'-mas mem'
Boiling water	
Deep	Doo-lup
Shallow	To'-de
Gravel Bar	
Wet	Kap-te | Klap'-te
Dry	Kó-no | Ko'-nus
Land	Wil'-lup' | Wil-lok' {Ground Keer'
Shore	
Island	
Mountain	Tō$^{ch}_{=}$l | Tōs
Hill	
Sidehill	
Ridge	
A snow mt.	Yōl'-tōs

Cliff	Hel'-le
Bank	
Canyon or arroyo	Kah'-pi Kahp-pi-(arroyo)
Cave	
Hole (any)	To'-be
Forest (woods)	To'-ke
Thicket	
Chaparral	Hew'-e
Meadow	Bul'-le
Swamp	
Valley	Dok-te | Kah'-pi (same as arroyo creek)
Plain or flat	Ben'-ne kah'-pi
Desert	
Place	Wil'-lahk This place -- Soo-ne wil'-lok That place -- E'-oo wil'-lahk
Trail or road	Yem'-měh ·Yem'-mĕ (Napa
Footprint	mi'
The whole world	Him-mah' wil-lŭk
The horizon	
An earthquake	Hwēs' wil-luk
Earth (ground)	Wil'-lok the earth | "ground; dirt" Wil'-lak | ·Keer'
Dust	Poot
Sand	Te'-ke ·Te'-ke (Napa
Sandy	Te'-ke-ahs'
Mud	Klo'-pah | Ko'-pah ·Tlo'-pah (Napa
Muddy	Ko-pahs'
Rock	Ko-doi' ·Kod'-doi (Napa
Rocky	Ko-doi'-ahs

Big rock	Rock Ko-doi (or Kah-doi) | Kōm ko-doi rock
Small rock (stone)	Kler-ti
Flat rock	
Salt	
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Chah'-ah (white clay)
Shade	Kul' ·Kool'
Shadow	
Reflection in water	
An echo	{comeback Pe-now} {come wer'-ră} {here mut-toos}
Whirlpool	
Whirlwind	{Small one ·Se-pēr-min} {Big one ·Hah'-koo-duk}

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi'-be
South	Wor'-rel-be & Wor'-be
East	Poo-yel'-be
West	No-mel'-be
Sun	Sahn | Sun
Moon	Sahn-nar'
New moon	New Pah'-be sun-nahr'
Full moon	Full Par-ro sun-nahr'
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Tat'-te-men
North star	
Evening star	
Shooting star	Tat'-te-men yuk'-choo-nĕ
Pleiades	Put-to'-ni
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	Lah-cho'
Milky way	
Sky	O-lel'-be
Air	Hah'-se
Sunshine	Si'-es
Moonlight	Sun-nahr' si'-is
Daylight	Tă'-tis'
Darkness	Min-ne & Se-no'-lah { a dark night Poo'-e-ă-hlah
Light (general)	Si'-is

Clear	Pel-lahs′
Cloudy	Ke′-rahs
A cloud	Ke″-el ·Keer′
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Kus′
Rain	Yu-roo′s (raining?)
Wind	Too′-de | Too′-dis
North wind	Wi′-te ahs′
South wind	Wor′-te ahs′
East wind	
West wind	
Storm	Tep′-mus
Fearful storm	
Thunder	Kĕ-me | Ké-mis
Lightning	Wahl′-bo-ke | Wahl′-bo-kus
Rainbow	Sahk′-cho-rēl
Earthquake	
Snow	Yŏl ·Yŏhl′ | Yōl
Hail	Ché′-oo-sin
Ice	Shaw-ser | Saw′-so
Icicle	
Frost	Saw′-so
Cold weather	Per-ram′-mus wil′-luk (Ter-rahs′?)
Cold object	Ti-ah′-kus
Cold water	Per-ram-mah ?

Hot weather	Pel-lahs' | Pel-lah-mo
Hot object (to touch)	Kahk'-mus
Boiling	
Hot to touch	Kat-mah
Warm	

16. SEASON AND PERIODS

A year	I'-no
This year	Ā i'-no
Last year	Too'-be-be i'-no
Next year	Pah'-be i'-no
Summer	Po-hó'-wil-be | Po-hó'-wil
Winter	Poom-sin'-be | Pōm-sin'-be
Spring	Wahn he-né'-be
Fall	Ki dun'-ne-be
Acorn time	
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Sahn'-ne
Today	Ā-oo-sahn'-ne (sah)
Yesterday	Lā-ne
Tomorrow	Bĕh-nah | Bā'-nah
Tonight	Sah'-no-mel'
Day before yesterday	
Daytime	Ā-o-sahn-ne | Sahn-né'-be
Night	Sahn-no-mel | Sin-nōl'-be
Morning	
Evening	
Noon	middle day, wen-nem sun'-ne
Midnight	middle night wen'-nem sin'-nōl
Sunrise	
Sunset	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Et'-te is'
Twice	Pan'-nōm is'
Three times	Pon-nos!= is'
Four times	Em-moos' is'
Five times	Et-tĕ-sem' is'
Ten times	Pahm-pah-sem is'
First	Yi'-o
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Yel'-te
Often	
Seldom	
Sometimes	Hek-koo-'hlah
Usually	
Always	Him-mah'-ro
Never	El-lā'-bis-sah
Time	
Early in morning	
Late in day	
Now	Pah'
Already past - - - - -	

Not yet	Im'-me-bis'
By and by	
Before	
After	
Soon	Yel'-lo-bo
Nearly	
Recently	
Next time	Pah-é'-hlah
Long ago	Kah-lel'-be har'-ras
Already (previously) [? Hoi'-yah?]	Cho-pan-nah'-nus (stably ready - not already)
Common	
Rare	
Plenty	Chă-ket'-bis
Scarce	El-lās-pā
Enough	
Not enough	
Full	Pă-rōs (of things) (of food)
Empty	El-lās-pĕ
Something	
Nothing	El-les' El-les'
All	Chă-ket'-is
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Chah-ket'-bis & Him-mah'-is chah-ket' (Too Much)
Few (or not much)	El-lās-pā
More	Dep'-pé
Less	
All gone	Cher-ris'
Everything	Hal'-le hal'-le

Too Much	
None	Cher-roo-rah is'
How many?	Hetch-ah'-mah | He-chah'-mah (How much you want)
The whole	
Half (in length)	Kop'-te
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ben'-he (Kom?)
Small	Ko'-che | Koot'-se
Heavy	
Light	
Tall	Yu'-e
Short	To-doi'
Long	Yu'-e
High	Yu'-e
Low	To'-doi'
Narrow	
Broad	Tsah-wah'-kah
Flat	Wil'-lak (same as earth)

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	So-pé'-re kah
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Toop'
Corner	
Standing up	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Poo-kēl-ho
Crooked	Poo-ké'-lah
Slanting	
Straight (straight ahead)	Too-roo'
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	Tep'

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Pok-kah | Puk'-kus
Soft	Kloo-pook-koos
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	O-le'l'
Down	Chen'-te
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Ōl-pah
Down stream	Chen put-tĕ-gah
In	
Out	
Inside	El'
Outside	Paht'
Opposite	
This side	Soon har'-rah-'hlah
Other side (far side)	Ĕo har'-rah-'hlah

This way Same side - - - - - - -	
Across	
Top	Pahn'-te
Bottom	Chen'-te
Center	
Middle	Wen'-nem
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Standing up (vertical)	
Alone	Te-hōm'
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Ko-lis
Nearer	
Far	Kah-lel' {Is it far Kah-lel'e-si' | He's way off Kah-lel'bos
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Too-loo'-kah {Slurred Too-look'
Brown	
Yellow	
Green	Sek' | Sek'-kah
Blue	Sek'-kah
Black	Sil-le | Sil-le'-ah
White	T'cham-mah | Chahm-mah'
Gray	
A stripe	Che'-ke
Striped	Che'-ke
A spot	To'-ke
Spotted ~~with very small spots~~	To-koo'-rah
Spotted with large spots	

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	Wah'-kin
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
Apost	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

{Talk Tā'-wā} {My language Nā'-noo-tā'-wā ??}

Language	Tā'-wĕ
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	Tā'-wĕ
A dream	
A noise	(no word) {I hear it Moo'-toos-too}
A smell	Too'-tis
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	
A lie	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	O′
No	El-les′
Not (general negative)	El-les′ {Not here El-lā′ soon′}
Why	
When	Pā-hlah′-ah
Then	
What	Pā-e′-si
Which	Hek-kā′-ah
How	Hek-koon ĕ′-oo
Where	Hā′-hlah
Here	Soon
There	
This	Ā′-oo
That	Ā′-oo klah′
Other	Kal′-loo bis′
With	{with me Has-sā}
Question (interrogative)	Si′-me

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	(Doo-kar-rah bis-sah = bad place doo-kăl'-bes =
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	Kah'-te
Shut	Too'-ye
Tight	
Loose	
Lost	Po'-me yo'-is
Found	Hen'-pah-sah
New	Pah'-bā (Is that new Pah'-bā si)
Old	Hoi-yah'-be
Like (similar)	
The same	Pe-har'-rah is'
Different	Kah'-loo bis'
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	Bor'-chis
Mended	
Marked	Toop'-tis ?
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	Se-lah'-mus
Horrible (dreadful)	
Wild	mā-cho Spanish?
Tame	mahn'-soo
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	Fits exactly Wit-too-roo bis
Real (genuine)	
Great (powerful)	
Thank you - - - -	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Choo
My (or mine)	Nah'-noo-is'
You (singular)	Měh | ·me'
You (dual)	me'-pil
You (plural)	me'-lĕ chah'-ket
Your or yours (singular)	mah-to-is
Your or yours (dual)	mah-pel'-le nŏis
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Pe' (He (absent)) / ·oot' (Objective)
His (or hers)	Oo'-no-is' (Oo-nŏis')
We (dual)	An-nah-hah-tah | ·Pĕ'-pil
We (plural)	Pel'-lĕ
Ours (dual)	Pĕ-pel'-le no-is
Ours (plural)	Ep-pe-lin nŏis'
They or them (dual)	Ā'-oo pel'-le nŏ (when near)
They or them (plural)	Ā'-oo len'-nŏ ?
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	Po'-ah / Po wer'-roo-si' (Who coming)
Whose?	Po-nŏi'-si
It	
Self (yourself or himself)	
My mother	Nen' choo (spoken of) |
Your (singular) mother	mah-nin'
Your (dual) mother	mah-pel'-le nin'
Your (plural) mother	
His mother	Oo'-e nin'

Our (dual) mother	Pep-pel'-le nin' +C
Their (plural) mother	
My dog	Nah'-min hi'-yu | Nah'-min choo'-choo
Your (singular) dog	mah-to-min hi'-yu
His dog	Co-noo-min hi'-yu
Our (dual) dog	Pep-pel'-le no'-min hi'-yu
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Et-tā'-tah hi'-yu
Two dogs	Pom'-pă-tah hi'-yu
Many dogs	Chah'-kel hi'-yu
One man	Et-tā-tah we'-tah
Two men	
Many men	many persons Chah'-ket win
One woman	
Many women	
A child	
Many children	Chah'-ket e-li'-in
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look! - - - - - -	Chaw´
I see you (singular)	Win´-nis choo-mil´
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	Win´-nis hi-naŕ-me
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Do´-choo win´-nis
He sees me	Naht´ win´-nis pe´
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular) yesterday.	Yesterday Lā´-ne win´-ne-sah
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Har´
I am going (present)	Har-rah choo har-ras
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	Too-be cho har-rah sah
I may go	
He is going (present)	
" is going (future)	
" will go	
" has gone	
" may go	
You (singular) are going	
" " will go	
" " have gone	
" " may go	
You (dual) are going	
" " will go	
" " have gone	
" " may go	
You (plural) are going	
" " will go	
" " have gone	
" " may go	
We (you and I) are going	
" " shall go	
" " have gone	
" " may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Werr"
I am coming.....	Wel'-lĕ choo
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	Shool-te / Sool'-too
Kill! (an animal).....	" "
I am killing.....	Sool-tis choo
I shall kill.....	Sool-te-to choo is'
I have killed.....	Hoi-yah o choo sool-tŏ-sah
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Tahl'
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Pe-chi'-yu
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Wit-te'-loo
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	Wer'-rĕ
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	Har'-mĕ
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Ton'-tah | Ton'
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	Moo-hoo'
I am singing	

I want (need; desire) - -

Skin (a dog) - - - - - -
I am skinning (it) - - -
I have skinned (it) - - -
I shall skin (it) - - - -

Bite - - - - - - - - -
I am biting - - - - - -
Yesterday the dog bit the man - -

Lets go hunting - - - - -
Lets go home - - - - - - -
I don't want to - - - - - -

Promise! - - - - - - -
Yesterday I promised - - - -
Yesterday he promised - - -

I shall sing	
I have sung	
LAUGH!	Klā'-ĕh (Klā'-ĕ)
I am laughing	
I shall laugh	
I have laughed	
CRY!	Wah'-too (Wah'-tĕ"?)
I am crying	
I shall cry	
I have cried	
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	
I am weaving a basket	
I shall weave a basket	
I have woven a basket	
MAKE A SIGN!	
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	Poo-chis choo
You are well	
He is well	
I AM SICK	Cho-yahs' choo
strong	
weak	

Eat! _ _ _ _ _ Bah'
I am eating _ _ _ _ _ _ Choo bah'-bă-te
I have eaten _ _ _ _ _ _ _ Bah'-rah oo'-mah-sah
I am going to eat _ _ _ Bah'-to choo is'
Lets eat _ _ _ _ _ _ Bah' boo

Drink! _ _ _ _ _ _ _
I am drinking _ _ _ _
I have drunk _ _ _ _ _
I shall drink _ _ _ _
Lets drink _ _ _ _ _

Talk (or speak) _ _ _ _ Tă'-oo
I am talking _ _ _ _ _ Choo tă-wis
I have talked _ _ _ _ Tă'-oo-tah oo'-mah-sah
I am going to talk _ _ _ Tă'-we-tah choo' wis

Walk! _ _ _ _ _
I am walking _ _ _ _ _
I have walked _ _ _ _
I am going to walk _ _ _

Give! _ _ _ _ _ _ _
I am giving _ _ _ _ _
I have given _ _ _ _ _
I am going to give _ _ _

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
I am tired	Lek'-tis choo
What are you doing?	Pā si'-me
What you talking about?	Pā'-me tā'-we si
Where are you?	Where Hā-'hlah me-bo'si
I am here.	Here I am Soon' choo bōs'
Let's go hunting.	
I don't want to.	
I am going ahead of you.	
What's the matter?	Pā-oo'-rah me'si
He knows lots.	
He don't Know anything.	
He caught a big fish.	Big fish caught he Bin'-ne tēr mah oo'-choo-sah pe'
Did he say so?	he Pe-we tah' pe
Did you believe it?	
I don't believe it.	Believe not I El el'-lis choo
He can't hear.	
He can't talk.	
What do you call it?	What you got Pā-me' chem' me-si | What is it Pā-e'-si
I don't know.	Pā-bo'-ah
Falling	Wel'-che
To come	Werr"
To drink	Tet-te
To catch	Oo-tah

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Hot am I Pel'-lah cha-is choo
I am cold	cold I Ter-rahs' choo
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	Cold ? Ter-rahs' si'-me
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Fire Po' hó
He made a fire	
Put out the fire	put out Min'-noo
He put out the fire	
The rain put out the fire	Rain fire put out Yu'-roo po min'-noo-sah
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	tense? Dē-tlah hah-bo
I am going home	Home I am going De'-he sah' choo har'-rahs
I'm in a hurry	
Get out of the way	Ā'-oo soo'
Don't cry	Cry don't Wah-toom' bo
Come here	Here come Soon wer'-rah
Come with me	with me come, Has-sā wer'-rah
I go with you	
Let's go	Has'-se
Are you ready?	ready ? Choo-pan-nahn'-nah si'-me
No, I am not ready	I Choo-pan-nahn'-nah mah' choo bōs

Run away	
Run quick	
Try again	Dep'-pe-te te'-pah-me
Catch him!	him Oot'
All right	Wet-tis'
Where is he?	W, here Hā-sah e si'
Over there	Ā-oo 'hlah
On the ground	Ground Keer' 'hlah
He sees himself	
How many?	He-chah'-mah
Only one	Et-tā'-mah
All gone	El-les' chĕ-roo'-rah
I am sorry	bad I Yu-doo-kus choo mit
Look at that!	Cho'ĕ'-wit
I lost my knife	Do-ko choo yo'-sah
He found my knife	
I am thirsty	water I mem choo loo'-mus
Where is the water?	Hā-'hlah bis si water mem'
I don't know	Not I El-les' choo titch'-ah-mo
Go get water	Water mem har'-pah
Give me a drink	mem tet-too'-lah wer'-rĕ
I feel better	Good, feel? I Li-oo kahs' choo
I am hungry	
It's time to eat	Food Bah'-sook 'klah hin'-nis
Food is plenty	Food Plenty Bah ah'-nus [ah'-nus?
Food is scarce	Food all gone Bah cher'-ris
It is mine	mine Nah'-noo-is'
He is smoking	smoking he Bo'-tis pe

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	Hí-yu ā'-ĕ-sah win'-mah
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	sleep Kah-nah'
Come to bed	Kah-nah'-lis wer'-ră
Go to sleep	Talk sleep Tā-oo-mo | Kah-nah'
Get up!	
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	afraid I Sel-lahs' choo
I'm ashamed	
I'm sick	
So are you	
My belly aches	Belly I sick Boos' choo choi'-is
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	Bad person he Doo-kow' win is' pĕ
He killed my dog	Dog mine has killed he Hí-yu mah-nah-min sool-too-sah pe
Where did he go?	Hā-too-kah hah'-tah he pe
He went home	Home has gone he De har'-rah-sah pe
He struck me. (with fist)	Naht buk'-too-sah
Strike him!	(? Choo buk'-too-sah?)
I struck him	I him hit Choo oot' buk-too-sah

He is picking berries	
She is gathering acorns	Acorns Picking up Tah-kah' mah hah'-pus
Is he dead?	Dead Loom tar'-rah bo'-si
Yes, he is dead	Yes dead O' loom ter'-rah bōs
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	
He is dying	Po'-ra an-bōs (He's bad off)
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	Tā-as e-li'-mah
She is pounding acorns	Tah-kis'
She is grinding seeds	Ko'-ris (Ko're = pinole)
Somebody is coming	Po wer'-ris
A white man is coming	White man Person coming Chah-mah' win wer'-ris
An Indian is coming:	Our kind people coming Pel-lew'-win wer'-ris
Who are you?	Po'-me-si'
What is your name?	Pā'-me yet'-tah to'-tah
Where did you come from?	Hā'-tim hen'-ne-si Hā'-tim hen'-tah
Where are you going?	Hā'-'hlem har'-rah si Hā'-lem-me har'rā-si When you coming back Pā'hlā me hen-net-te
When are you going?	When Pā'-hlā har-raht'e-si Answer: Bā'-nah (tomorrow)
I love you	You I like Me' choo hoo'-yus
Do you understand?	Understand Titch'-ah si'-me
I understand	Yes understand I O' titch-ahs choo
Hold up your hand	Hands up Loor'
Which is your horse?	
Which is your dog?	Which your dog Hek-ke mah' to-min hi'-yu e-si

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	Whose dog is that Pó-no-min hí-yu is-sí-pe
I caught a fish	Teeŕ mah oó-chă-sah
I'm going hunting deer	No-pah choo haŕ-ras
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Deer I Nōp mŭ-cheń tlā-ă-sah choo
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	Rattlesnake killed he Te-wiĺ mah sool-tŏ-sah pe
A rattlesnake killed him	Te-wiĺ oot sooĺ-tŏ-sah
He was seized by a bear	
A bear seized him	Sé-li oó-choo-sah pot
He killed a bear	Bear Killed He Sé-li sooĺ-too-sah pe
A bear killed him	Bear him killed Sé-li oot sool-too-sah
The snake is crawling	
The fish is swimming	Fish swimming Teeŕ kó-wis
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	Meadowlark flying going Beet ă o-taŕ-rah haŕ-ras
The duck is diving	
The geese are coming south	Geese Ki wuŕ-tuk-kah haŕ-ras
The owl is hooting	Great horned Owl Tiḿ-per-rik moó-moo-ahs
The dog is barking	Dog Hí-yu noó-'hlus
The coyote is howling	Coyote Sed́-deu nŭ-'hlus
The sun is not yet up	
The sun is rising	Sun teṕ-pis
The sun is up	Sun sā́-tis
The sun is going down	Sun ah́-sahs
The sun is way up	Sun o-72le ĺ heń-nis

What do you call it - - -

(Wiⁿ-ne ki'-tah - - - you want see him?)

The night is dark	
Is it going to rain?	Yoor'te si'
It's raining now	Yoor roos'
I am all wet	
Winter is coming	Winter Pom'-sin ahs
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	How, is home E-koon-bĕ' si dé'-he
Farewell	going I Har'-rahs choo
Are you hungry?	Hungry Bar'-ră-choo-e si'-me
Do you like fish?	Fish Ter muk-ki'si
No, I don't like it	Bad I Doo'-kah mahs choo
It tastes bad	Bad food Doo-kahs bah
What did you say?	Pā'oo si'-me
Ask him	him Te-he-tŏ oot'
Do you know him?	him, Te'-chă si'-me oot
I sold him my dog	
Acorns are falling	Moo-lah'-kahs
Go get wood	To-ke'-lis har'-rah
I dont want to	no go El-lā har'-rah ki'-moo
I want to talk to you	You, I Me' choo tă-ŭ tā tep'-per-re Ki'-is?
What do you mean	Pā'-oo si'-me
Is this the one?	Ĕ'we si'
Today is not hot	Today not hot Ĕ-o-sah-me el-lis pel-lah'-mo
The meat is not good	
Give me some more	more give Dip'-pe wer'-ră
Go wash your face	
I've already done it	
Do it again	Dap'-pe ĕ'-wĕ
Ouch	Ăd-dĕ'

Cook Spgs. - - - - -

Sites - - - - - - - -

Freshwater Creek - - -

Salt Cr. - - - - - -

Spring Valley Cr. - - -

So. FK - - - - - -

Elk Cr. - - - - - -

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Old Channel Cortena Creek	Wi'-kow kah'-pi
Cortena Creek	Kah'-pi | Ko-te'-nah kah'-pī
Sacramento River	mem'pul | mem'pool
Marysville Buttes	On'-o-li tos (or tō-$^{hl}_{=}$)
Williams region	Tawk-yah'-hah
Arbuckle	
Colusa	Ko'-roo 'hlab'-be
Cache Creek	Wor-chim'-be kah'-pi
Rumsey	Bud' 'hlab'-be
Sulphur Creek (Wilbur Springs)	
Bear Creek	
Venado (Mountain House)	
Leesville	
Old Slough or Pond 3 miles south of Sycamore Slough	Small stinking ant Hoo'-too-li Wah'-kut klub'-be | Pahn-te'-be suk
'Klet Rancheria creek	'Klet kup'-pi
Sand Creek	Yuk'-kut kup'-pi
Chemisal Cr	
Snow Mt.	Bot'-tan-noi

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Old Channel Cortena Creek	Wi'-kow kah'-pi
Cortena Creek	Kah'-pi | Ko-te'-nah kah'-pī
Sacramento River	mem'pul | mem'pool
Marysville Buttes	On'-o-li tos (or $t\bar{o}^{hl}$)
Williams region	Tawk-yah'-hah
Arbuckle	
Colusa	Ko'-roo 'hlah'-be
Cache Creek	Wor-chim'-be kah'-pi
Rumsey	Bud' 'hlah'-be
Sulphur Creek (Wilbur Springs)	
Bear Creek	
Venado (Mountain House)	
Leesville	
Old Slough or Pond 3 miles south of Sycamore Slough	Small stinking ant Hoo'-too-li Wah'-kut klub'-be | Pahn-te'-be suk
'Klet Rancheria creek	'Klet kup'-pi
Sand Creek	Yuk'-kut kup'-pi
Chemisal Cr	
Snow Mt.	Bot'-tan-noi

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:
Quail Plume / Loo'-look	Ke'-re (old Steve's name) (arrow feathers)

22 landmarks

Rancherias	
De'-he (= The village)	On Cortena Creek (main village).
Wil-lak	On Cortena Creek, lower down (small village)
Mon-maht-at-lah	A few rods north of Smith Eakle's house.
Ko-te'-nah	Half mile above Green's Ranch, on Cortena Creek.
Wi'-kow	Half mile below Green's Ranch, on Cortena Creek.
Yă-kut	On Sand Creek. Yă-kut sil [talk same as 'Klet.]
Klah'-de'-he	On flat of Cortena Creek (west end) where road to Klet ranch via turns north.
To-kŏk-lah (Tŏ-kŏk de'-he) from Spectyto Ground Owl	Half mile east of Klah'-de'-he at east end of same flat
(Cerdic) Bud-'klab-be	Head of Capay Valley, near Rumsey.

190 (P. C.)

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our name for our tribe	'Klet'-sil win'
Tribe next north (Leesville-Ladoga-Sites)	Wi'-in (=north)
Tribe west (Chen' posel)	down Chen'-po-sel
Tribe East (River tribe - Ko'-roo)	down tribe Chen'sil and South people War'-in [They call us: West people Num'-min]
Tribe south (Capay Valley)	Guinda rancheria Soo'-yah sil & South tribe War'-sil
Sho-te'-ah Po-mo of Stony Ford	North tribe Wi'-sil
Tribe east of Stony Ford region	East tribe Poo'-e-sil
Grindstone rancheria people	North people Wi'-in
Lake County (incl. Clear Lake) people	West people Num'-min

22 tribes

1903 Ket-Win or Ket Klah Pat-win

Cahuid or Patwin Vocab.

Pat-win stock

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM.

~~Nation Warr"sil (or Wahr"sil)~~ ?

Name of Tribe Ket' klah (or Klet-klat) (name of locality = Cotena creek)

Locality Cotena (or Cortena) Creek, Colusa Co., Calif.

Date June 15, 1903.

ENGLISH	
1	Et-tā'-tah
2	Pum-pah-tah
3	Pō-no-stah
4	Em-mōs-tah
5	Et-tah-shem-tah
6	Ser'-pōr-tah
7	Ser-pa-tā'-tah
8	Pon-ey-moos-tah
9	Pon-ne-ma-tā'-tah
10	Pum-pah-sem-tah
11	Loom-a-tā-tah
12	Pon-'tlŏ-my
20	Et-tek'-ki'-ē
30 +	
40	
50	Klā-mat-pul-koi"
100	Et-ah-sem-koi"
People (Indian)	(Pat-win) Win' (all the people, Win-ais-sah)
Indian	" or Pat-win
Man	We"-tah
Chief	Sā-āk-too
Old man	Che-ăk'
Young man	Sher'-ē-tah

Ket Patsuin

Woman - Pō-kē-tah

Old woman - - - - - - - - - - - - - - - - - - - Ki"-ē

Young woman - - - - - - - - - - - - - - - - - - Loi'-e-tah

Boy - Choo'-ri (tsoo-ri)

Little boy - - - - - - - - - - - - - - - - - - - Ēh-choo-ri

Girl -

Little girl - - - - - - - - - - - - - - - - - - Ē-lam-men

Baby - Ē-li'-choo

Boy Baby -

Girl baby -

Father - Tah'-choo

Mother - Nan'-choo

Grandfather - - - - - - - - - - - - - - - - - - Nī't-ĕs (pronounced night-es)

Grandmother - - - - - - - - - - - - - - - - - - "

Husband - - - Wē-tah - - - - - - - - - - - - - Nah-men We-tah (my husband)

Wife - - - - Pō-kē-tah - - - - - - - - - - - - Nah-men pō-kē-tah (my wife)

Son - Nah-men-ē-li

Daughter - Tē-ah-tsoo

Brother -

Elder Brother - - - - - - - - - - - - - - - - - Lah-bah-tsoo

Younger Brother - - - - - - - - - - - - - - - - Klah'n-tsoo

Sister - Ō-tōn'-tsoo

Elder sister - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Younger sister - - - - - - - - - - - - - - - - -

Ket Patwin

Old	Kŏm-bah	(also Oi-yah-be)
Young	Sher-re-bah	(also Pah-be)
Strong	Too-kā	
Weak	Too-kā-ly	
Sick	Choi-ē	
Heart	Wah-he (or Wō-he)	
Blood	Shak'	
Bone	Bak	
Head	Ahn-nah	
Head ache	Dool-tsoi-e	
Forehead		
Neck	Too-koo toō-koo	
Hair	Tē	
Face	Toos	
Chin	Kah-bah	
Cheek	Sōk-ē'k	
Tongue	Tah-hatl	
Tooth	Shee"	
Ear	Maht	
Eye	Sah-ah	
Nose	Kle-nik	
Mouth	Kō'-al	
Arm	Sel-lah	
Hand	Kĕd-dil	
Fingers	Kō-poom	

Ket Patwin

Index finger - - - - - - - - - - - - - - - - Lō-lō-ky

Thumb - - - - - - - - - - - - - - - - - - - Ben-chi'-e

Body - Boos

Chest - Cheb-ba^h

Belly - Yes'-a-ky

Stomach - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Female breasts - - - - - - - - - - - - - - - Em-mit

Thigh - Yē'r

Leg - "

Lower leg - - - - - - - - - - - - - - - - - - Lool

Knee - Pō-măk

Foot - Mi'-ē

Toes - Koo-poom

Sun - Sa^{h}n

Moon - Sa^{h}n-năr'

Star - Tat-tē-men

Sky - Kee'r

Day - Ā-o-sa^{h}n-ny

Night - Sa^{h}n-no-mel

Morning - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Evening - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Light - Wahl-bo-ky

Ket

NAMES OF ANIMALS.

Grizzly Bear (Ursus horribilis californicus) - - - - - - Shil-lie (Shil-li)

Black Bear (Ursus americanus) - - - - - - - - - - Too-bis

Cougar or Mountain Lion (Felis hippolestes) - - - -

Wolf (Canis occidentalis) - - - - - - - - - - - - Too-look-kit

Coyote (Canis sp.) - - - - - - - - - - - - - - - Say-doo (Shay-doo)

Small Desert Fox (Vulpes) - - - - - -

Gray Fox (Urocyon) - - - - - - - - - - - - - - Ki'e

Bobcat (Lynx) - - - - - - - - - - - - - - - - - Am-a-li

Coon (Procyon) - - - - - - - - - - - - - - - -

Badger (Taxidea) - - - - - - - - - -

Big Skunk (Mephitis) - - - - - - - - - - - - Chel-ly chel-ly

Small striped skunk (Spilogale) - - - - - - - - - - - - - - - - -

Ket Ket

Antelope Squirrel (Ammospermophilus leucurus)

Chipmunk (Eutamias sp.) _ _ _ _ _ _

Wood Rat (Neotoma sp.) _ _ _ _ _ _ √Too-bis

Kangaroo Rat (Dipodomys sp.) _ _ _

White-footed Mouse (Peromyscus sp.) √Too-look-koi

Meadow Mouse (Microtus sp.) _ _ _ _

Bat _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ p

Pocket Gopher (Thomomys) _ _ _ √Ki"e

Large Hoot Owl (Bubo) _ _ _ _ _ Sē-ter-rē

Small Screech Owl (Megascops) _ _

Burrowing Owl (Speotyto cunicularia) Tō-kok

Horse _ _ _ _ _ (Equus caballus) hō-luk

Dog _ or Coyote (Canis) _ _ _ _ _ _ √Hi-oo (Hi-you) 'tchoo-'tchoo

Cat _ _ _ _ (Procyon psora californicus)

Chicken (or Hen) _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Cow _ _ _ (Centrocercus urophasianus)

Valley Quail (Lophortyx) _ _ _ _ _ 'Tel"

Mountain Quail (Oreortyx) _ _ _

Pigeon (Columba fasciata) _ _ _ _

Dove (Zenaidura macroura) _ _ _ _ Pool-luk

Shrike (Lanius) _ _ _ _ _ _ _ _ _

Blackbird (Scolecophagus cyanocephalus) √Tsap-pzl

Kingbird (Tyrannus verticalis) _ _

Brown Towhee (Pipilo crissalis) _ _

California Blue Jay (Aphelocoma) _ Chi-el

Crested Blue Jay (Cyanocitta) _ _ _

Ket

BIRDS.

Eagle (probably Aquila chrysaetos) ˅Shool

Golden Eagle (Aquila chrysaetos) - -

Bald Eagle (Haliaeetus leucocephalus)

Large Hawk (Buteo) - - - - - - - - -

Fish Hawk (Pandion) - - - - - - - -

Sparrow Hawk (Falco sparverius) - -

Marsh Hawk (Circus) - - - - - - - -

Large Hoot Owl (Bubo) - - - - - ˅Sē-ter-rē

Small Screech Owl (Megascops) - -

Burrowing Owl(Speotyto cunicularia) ˅Tō-kok

Turkey Buzzard (Cathartes aura) Hoos ˅ (Mō-luk (Calif. condor))

Crow or Raven (Corvus) ---------- ˅Kah''k

Roadrunner (Geococcyx californianus)

Dusky Grouse (Dendragapus) - - - -

Sage Hen (Centrocercus urophasianus)

Valley Quail (Lophortyx) - - - - - ˅Tēl[ok]

Mountain Quail (Oreortyx) - - -

Pigeon (Columba fasciata) - - - -

Dove(Zenaidura macroura) - - - ˅Pool'-luk

Shrike (Lanius) -------- - - - -

Blackbird (Scolecophagus cyanocephalus) ˅Tsap'-pōl

Kingbird (Tyrannus verticalis) - -

Brown Towhee (Pipilo crissalis) - -

California Blue Jay (Apheloccma) -- ˅Chi'-ēt

Crested Blue Jay (Cyanocitta) - - -

Ket

Yellow breasted Chat (Icteria virens longicauda)

Ousel (Cinclus mexicanus) - - - -

Black-headed Grosbeak (Zamelodia melanocephala)

California woodpecker (Melanerpes formicaverus bairdi) 'Tar-rat'

Red-shafted Flicker (Colaptes cafer collaris)

Horned Lark (Otocoris) - - - - - -

Hummingbird - - - - - - - - - - - -

Any small bird - - - - - - - - - - -

Gull (Larus) - - - - - - - - - - -

Duck (Anas) - - - - - - - - - - - - ˇ Lahapet-too

Killdeer (Aegialitis vociferus) - -

Great Blue Heron (Ardea herodias) ˇ Wok-soo

Eagle - - - - - - - - - - - - - -

Yellow jacket (Wasp) - - - - - - -

Worms (Fly larvae) from Owens Lake.

Fly - - - - - - - - - - - - - - - - ˇ Wo-ashy

Butterfly - - - - - - - - - - - - - ˇ Tak'-ba'

Ant-hill - - - - - - - - - - - - - -

Mesquite - - - - - - - - - - - - - ˇ Tō-sha'k

Flea - - - - - - - - - - - - - - - ˇ Tsuur-tsam

Grasshopper - - - - - - - - - - - - ˇ Tar'-rum (Same as Kit Fox-rat)

Wing - - - - - - - - - - - - - - - -

Wing of bird - - - - - - - - - - - ˇ Kahn

Feather - - - - - - - - - - - - - - ˇ Pa-tā

Ket

MISCELLANEOUS ANIMALS.

Any snake - - - - - - - - - - - - - ˇPur-wan

Rattlesnake (Crotalus) - - - - - - - ˇTē-wil

King snake - - - - - - - - - - - - -

Water snake - - - - - - - - - - - - -

Black Water Snake - - - - - - - - - - ˇChl-yah-ah-men

Red Water Snake - - - - - - - - - - -

Small Lizard - - - - - - - - - - - -

Scaly Lizard (Sceloporus) - - - - -

Horned Toad (Phrynosoma) - - - - -

Turtle (Clemmys marmorata) - - - - ˇAhn-nō

Frog (Rana) - - - - - - - - - - - - ˇWah-tak

Toad (Bufo) ----------

Fish - - - - - - - - - - - - - - - - ˇTee"'r

Trout - - - - - - - - - - - - - - - -

Sucker - - - - - - - - - - - - - - -

Salmon - - - - - - - - - - - - - - -

Yellow jacket (Wasp) - - - - - - - -

Worms (fly larvae) from Owens Lake.

Fly - - - - - - - - - - - - - - - - ˇHō-sahl-ly

Butterfly - - - - - - - - - - - - ˇTab'-bah

Beetle - - - - - - - - - - - - - - -

Moskito - - - - - - - - - - - - - ˇTō-shahk

Flea - - - - - - - - - - - - - - - ˇ'tsaw-'tsaw

Grasshopper - - - - - - - - - - - - ˇTăr'-ram (pronounced like tare-ram)

Wing - - - - - - - - - - - - - - - -

Wing of bird - - - - - - - - - - - ˇKahn

Feather - - - - - - - - - - - - - - ˇPoo-tā

Ket

TREES AND SHRUBS.

Giant Sequoia: Big Tree (Sequoia Gigantea)

Redwood (Sequoia sempervirens) - -

Yellow or Ponderosa Pine (Pinus ponderosa)

Sugar Pine (Pinus lambertiana) - - ˇShoo-moo

Digger Pine (Pinus sabiniana) - - - ˇToo-ah

Coulter Pine (Pinus coulteri)---

Pinon or Nut Pine (Pinus monophylla)

Incense Cedar (Libocedrus decurrens)

Sierra Fir (Abies concolor and magnifica)

Juniper (Juniperus) - - - - - - - -

Douglas Fir or Spruce (Pseudotsuga Mioronata)

Valley Oak (Quercus lobata) - - - ˇTlaw-tŏk (ƛT'lō^{ak})

Valley Live Oak (Quercus agrifolia) ˇmŏ-léh

Blue Oak (Quercus douglasi) - - - ˇTak (frnounced nearly like talle) and moo-let-to?

Black Oak (Quercus californica) --

Mt. Live Oak or Valparaiso Oak (Quercus chrysolepis) -

Wislizeni or Jack Oak (Quercus wislizeni) - -

Chestnut Oak (Quercus densiflora) -

Ket

Maple (Acer macrophyllum) - - -

Sycamore (Platinus racemosa) - - - -

Tree Alder (Alnus sp.) - - - - -

Willow (Salix sp.) - - - - - - - ~~Pŭk'-koom (Puk-ŭm)~~ and Tar'r

Cottonwood (~~Populus fremonti~~) - - -ˇ Sō-lol

Madrone (Arbutus menziesa) - - -

California Laurel or Bay-tree (Umbellularia californica)

Buckeye (Hippocastamun californicum) ˇ - Yah'-wē

Manzanita (Arctostaphylos sp.) - - - ˇ Eh'-yeh

Mountain Mahogany (Cercocarpus parvifolius)

Fremontia (Fremontidendon californicum)

Red-bud (Cercis occidentalis) - - - ˇ {Boi-you (the bush / the red twigs)
{Bō-you (and Lool / boy-ō)
Lool is the bush - bō-you or boi-you, the red twigs.

White Lilac (Ceanothus integerrimus)

Smoke Brush (Ceanothus cuneatus) ˇ - Tō'-rah

Buck Brush (Ceanothus divaricatus) -

Christmas berry (Heteromeles arbutifolia) - - ˇ Lăk'-mō (Lăk-moo (Ok))

Wild Plum (Prunus subcordata) - - -

Chokecherry (Cerasus demissa) - - ˇ 'Tah'

Syringa (Philadelphus sp.) - - -

Buckthorn (Rhamnus ~~tomentella~~) - - ˇ Shē-li-no-bah (Bear - berry)

Greasewood (Sarcobatus vermiculatas) -

Creosote Bush (Larrea tridentata) -

Ket

Yerba Santa (Eriodiction glutinosum) - Chek'-kà-lak

Squaw-Bush ; Sour-bush; Aromatic Sumac (Rhus trilobata) - Pin'-ti-talk

Poison Oak (Rhus diversiloba) - - - Pōk-kum^{ak} (or Pō-kum^{ak}) Never used in herbs

Bear Clover: Tar-weed (Chamebatia foliolosa)

Bush lupine (Lupinus fallax) - - - - Sō-he

Chemise (Adenostoma fasciculatum) - - - Sow'-oo

Wild rose (Rosa californica) - - - - Chē-ly (means prickly)

Nigger-head Cactus (Echinocactus polycephalus) +-

Brake Fern (Pteris aquilina) - - -

Yellow Grass (Epicampes rigens) - -

Tulare Root (Cladium mariscus) - -

Soaproot (Chlorogalum pomeridianum)

Tule (Scirpus occidentalis) - - - - Koo-ye'h

Mistletoe - - - - - - - - - - Tok-kay

Bark of any kind - - - - - - - Law'

Ket-Win
(Bunch of Fat Win)

Ket-Klă Win

Trikin Cooks Ltd
Kalk-al-mean

Ket Patwin

Dark - ~~Pat-sah-ko~~- Min-ne

Spring -

Summer - Po-ho-wil-be

Autumn - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Winter - Poom-sin-be

Wind - Too-de

Thunder - - - - - - - - - - - - - - - - - - - Kĕ-mĕl (Kĕ-me)

Lightning - - - - - - - - - - - - - - - - - - Watl-bo-ke

Cloud - Kee″-ĕl

Rain - You-roo

Snow - Yol

Ice - Shaw-ser

Wet - Kap-tē

Dry - Kō″-nō

Hard - Pĕk-ah

Soft - Kloo-pook-oo

Earth - Wil-lak

Mud - Klō-pah

Rock -

Big rock - - - - - - - - - - - - - - - - - - Kō-doi (or Kah-doi)

Small rock (stone) - - - - - - - - - - - Kler-tī

Hot - Kăt-mah

Cold - Per-ram-mah

Fire - Pō

Water - Mem′

Ket

Snow mt. (west of Eden) - - - - - - - Bot'-an-oi

~~Sacramento River~~ - - - - - - - - Mem-pul

~~Cotena Creek~~ (any stream this size) - - Kah-pi

~~Cotena (Korte-na)~~ Rancheria (lower one) - Wil-lak (Old Rancheria few rods north of Linton & Eakle's house named for juniper, Mon-matt-at-lak)

~~Kootz Rock~~ " " (upper one) - Dē-hē

River - - - - - - - - - - - - - - - - Tsā'-en'

Spring of water - - - - - - - - - - - Yō-a-chah (Ranchería near Ramsey in Cafay Valley, Bud-klab-by)

Trail or path - - - - - - - - - - - - Yem'-my

Lake :- - - - - - - - - - - - - - - -

Ocean - - - - - - - - - - - - - - - - Kō-men

Mountain - - - - - - - - - - - - - - Tō-lch (Tochl)

Hill - - - - - - - - - - - - - - - -

A twin peak - - - - - - - - - - - - -

Valley - - - - - - - - - - - - - - - Dŏk-tē

Canyon - - - - - - - - - - - - - - - Kakp-pi

North :- - - - - - - - - - - - - - - ~~Nō-mel-by~~ Wy̆'--bē (Wi'-bē)

South - - - - - - - - - - - - - - - - Wor-rel-by

East - - - - - - - - - - - - - - - - Poo-yel-be

West - - - - - - - - - - - - - - - - Nō-mel'-be

Large - - - - - - - - - - - - - - - - Ben-ne

Small - - - - - - - - - - - - - - - - Koots-ē

Good - - - - - - - - - - - - - - - - Lì'-yuk

Bad - - - - - - - - - - - - - - - - - Doo-kah

Hungry - - - - - - - - - - - - - - - Ber-ry choi-e

Thirsty - - - - - - - - - - - - - - - Tet'-tē'

To eat - - - - - - - - - - - - - - - Bah

To drink - - - - - - - - - - - - - - Tet-te

Dead - - - - - - - - - - - - - - - - Loo-moo

Yes - - - - - - - - - - - - - - - - - O

No - - - - - - - - - - - - - - - - - El-ĕs'

Kĕt

No - √ Ke-sak

To come - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Werr"

To go - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

I go - - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Har-rah

Where (do) you go - - - - - - - - - - - √ Hă-lem-me-arra-si

To kill - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Shool-tē

To catch - - - - - - - - - - - - - - - - √ oo-tah

Hunter - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Fisherman - - - - - - - - - - - - - - - -

Dance - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Tō-nō

To dance - - - - - - - - - - - - - - - - √ Tone-tah

Acorn feast (in October) - - - - - √ Ben'-bak-oo (Ben-bak-oo)

Mourning ceremony (big cry) - - - - - -

To cry - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Wah-te"

To laugh - - - - - - - - - - - - - - - - √ Klay-eh

Yesterday - - - - - - - - - - - - - - - √ Lay-ne

To-day - - - - - - - - - - - - - - - - - √ A-oo-sah-ny

Tomorrow - - - - - - - - - - - - - - - - √ Be'h-nah

I - √ Shah-mah

You - - - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Me'h

They - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

He - - - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Pē

She - - - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Win-ne-ki'-tah

We - - - - - - - - - - - - - - - - - - - √ An-nah-hah-tah

House - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Kĕy-we'

Village or Town - - - - - - - - - - √ Dē-he

Home - - - - - - - - - - - - - - - - - - √ Dē-tlah

~~To go home~~ ~~camp out~~ - - - - - - - - - √ De-tlah-hah-bo

Brush wikiup - - - - - - - - - - - - √ Kah-kan-koo'-we

Brush blind - - - - - - - - - - - - - -

Big 'sweat' or dance house - - - - - √ Klōt

Ket

Smoke from fire - - - - - - - - -√S-kle-sak

Pido - - - - - - - - - - - - - - - - - √Bo-te (or Bot-e or But-e as said by different

Bow - - - - - - - - - - - - - - - - - √Noon

Arrow - - - - - - - - - - - - - - - - √No-ko'

Arrow point - - - - - - - - - - - - √Ko-ol

Arrow feather - - - - - - - - - - - -

Quiver - - - - - - - - - - - - - - - -

Knife - - - - - - - - - - - - - - - - √Koo-che

Mortar - - - - - - - - - - - - - - - √Hol-wah

Pestle - - - - - - - - - - - - - - - √Too-sah

Small stone for splitting acorns -

Rabbit-skin blanket - - - - - - - - √Tloo-ki

Necklace - - - - - - - - - - - - - - √Hit-tle

Firewood (or wood pile) - - - - - √Tok

Kettle for cooking - - - - - - - - -

Bone awl used in basketry - - - - √Al-lo-le

Cactus spine awl - - - - - - - - - -

Soaproot brush - - - - - - - - - - √Teb-te (may mean to brush hair

Gambling sticks - - - - - - - - - -

Hot stones for cooking in basket -

Long hooked stick for gathering
pine nuts - - - - - - - - - -

Meat - - - - - - - - - - - - - - - -

Happy, glad - - - - - - - - - - - - √Koo'-te

Unhappy, sad - - - - - - - - - - - √Kan-nah

Sorry - - - - - - - - - - - - - - -

Music - - - - - - - - - - - - - - -

Song - - - - - - - - - - - - - - - √Mo-he'

To sing - - - - - - - - - - - - - -

Kĕt tiluk (Ket-kla Warr-sil)
(Cotena)

at Cache Hyp. Ranchería coiled baskets are called ank, or ank-ttina, or ank-stone

NAMES OF BASKETS:

Coiled
Basket (general term) - - - - - - - - - √ Ō'k (pronounced like oak)

Burden basket (cornucopia shape) - √ Ah-bah

large and of open weave

smaller and tightly woven - - -

Seed paddle - - - - - - - - - - - - √ Pat-ti

Large cooking bowl (coiled) - - - - - √ Tah-tuk (or Tatw-tŏk)

Small mish or soup bowl (coiled) - - √ T'chŏb (or 'Tsob)
(chaka mouth) (2-rod)
Small chaka mouth bowl (3-rod) - - - - - √ Ō'k
Deep bowl (twined) - - - - - - - - - -

Circular winnower - - - - - - - - - - √ Hach-ē and 'Tsō-pol

~~Snow-shoe shaped winnower~~ - - - - - -

Coarse scoop-shaped tray - - - - - -

of open work - - - - - - - - - -

Small round open work scoop - - - - - -

of close work - - - - - - - - - -

Papoose basket - - - - - - - - - - - √ Too-nook (+ Tō-nŏk)

Water bottle - - - - - - - - - - - - √ Nenu-hahany

Hat - - - - - - - - - - - - - - - - - - Nenu-hahany

Urn or bottleneck - - - - - - - - - -

Trinket basket (ribbed or spaced)

(vertical stitches)

Deep coarse pocket - - - - - - - - - -

Gambling tray - - - - - - - - - - - - - √

Large shallow circular meal bowl or tray, Toí' or Toý-ken-ny (and kenú-nē)

Chaka-mouth small bowl (3-rod) √ Ō'k (pronounced like oak tree)

Mortar basket - - - - - √ Kaw-wē / Kah-wē (and Hŏl-weh)

Basket of 2 rod weave (1-rod) - - - - √ Taw'-ē

" " 3 " " - - - - - - - - √ Pō-nō-tla'

" " twined " - - - - - - - - √ Pō-koom

Fish basket (+ Kŏch-kuch small fish) √ Hat-ka

Patwin

Ko-peh' (Win)

Wintoon Stock

T/19p/V73

80/18
C

19 P

2 copies / OIC / Dec 1938 / BA

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Wintoon

TRIBE: (Win) Ko-pĕh

Rumsey, Capay Val., Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 63
28 Geographic or place names 73
29 Personal names, male and female 74
30 Names of other tribes 75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Kopĕh' (~~Wintun (branch of Patwin)~~) Home of tribe Head of Capay Valley, Yolo Co., Calif. Yolo County, Calif

Vocabulary obtained from Several members of tribe

At (place) their rancheria near Rumsey, Yolo Co., Calif. Date Nov. 23-24, 1904. t + + +

Remarks .....

1. NUMERALS

1	Et-tă'-tah	23	
2	Pom'-pă'-tah	24	
3	Po-no'-stă$^{h?}$	25	Et-tă-ki' et'-tă-sem'-tah
4	Em-moos'-stă	26	
5	Et-tă sem'-tah ["one count"]	27	
6	Ser'-por'-tah	28	
7	Ser-pă-tă'-tah	29	
8	Pon'-ne-moos'-tah	30	Pon'-tlar-rah
9	Pon'-ne-mă-tă'-tah (us?)	35	Pon'-tlar-ah et'-tă sem'-tah
10	Pom'-pah-sem'-tah ["two counts"]	40	Pom-pah-ki'
11	Pom-pă-sem'-tah et-tă'-tah	45	
12	Pom-pă-sem'-tah pom-pă-tah	50	Klem-met pus-ki
13	Pom-pă-sem'-tah po-no'-stă	55	
14	Pom-pă-sem'-tah em-moos-stă (-et-ta)	60	Pus-ki
15	Po-nŏ sem'-tah ["three counts"]	65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	Pan-nem pom-pă-sem? Et'-tă-ki'	90	
21		95	
22		100	

2. PERSONS

{ 1 person - -
2 persons - -
Many people.

People (Indian)	Win
The old people	
The young people	
People (White men)	Tsa-mah win
People (Spanish or Mexican)	
Man	We-tah (Pl. We'-ah'-krah)
Woman	Po'-ke-tah
My father	
Your father	
His father	
Father	Tah"-choo
Father (addressed)	
Mother	Nan'-choo
Mother (addressed)	
Son	Tä'-choo
Daughter	
Brother	Ni-saw
Sister	Klan-choo
Elder brother	
Elder sister	
Younger brother	
Younger sister	
Grandfather (father's father)	Ah'-pat-tsoo(choo) | Ah'-pah-choo
Grandfather (mother's father)	Ah'-Pat-tsoo
Grandmother (father's mother)	Ah'-mat(h)-tsoo(tchoo) | Ah'-mah-choo
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	Tah'-choo (same as father)

Uncle (mother's brother)	Ah'-pah-choo
Aunt (father's sister)	Oo'-choo-choo
Aunt (mother's sister)	"
Old man	Che-ak'
Old woman	Ki'-e (Ki")
Young man	Ser'-re-tah
Young woman	Loi'-tah
Little boy (4 to 12 years)	Choo'-ri or Tsoo-ri
Little girl (4 to 12 years)	E-lah'-min
Children (4 to 12 years)	E'-li'
Baby	E-li'
Twins	Pan[-mah] Pan
Married man	
Married woman	We-at'-too
Widow	We-el'-lā
Widower	
Old maid	Ah-no-kel-le
Old bachelor	
Barren woman	Wal'-loo
My husband	Ni'-we and Nah'-min (my) we'-tah (man)
Your husband	
Husband	
My wife	Ni'-un'-nuk
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Ni'-tĕs
Mother-in-law (wife's mother)	Ni'-tĕs
Wife's sister	
Wife's brother	
Brothers wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Relative or relation	
Somebody	Po-wer-res
Anybody	
Nobody	Win'nel-les'
Companion	
Stranger	Kahl'-toi
Friend	Lā-tah
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Et'-te
Fisherman	Pul'-le
Cousin	
Lover ♂	She calls him
Partner	
Sweetheart ♀	He calls her
The First People	
Grandchild	
Everybody	

3. PARTS OF BODY

My head	Dŭh'
Your head	
His head	
Head (my)	Dul^{sh} Bŭk?
Top of head	
Face	Toos
Forehead	Seen'
Temple	(cut & suck blood temple) Too-boo'-ke-suk
Eyebrow	Sin'-să-ki
Eye	Sah'
Eyelid	Too-să-poi
Eyelash	
Nose	Klin'-nik'
Nostril	
Ear	Maht'
Cheek	So-kā e·Soo-ken
Chin	Kahb'-bah
Mouth	Ĕol' (··Kōl)
Lips	Let'-te
Tongue	Tah-hal'
Back of neck	Too-koo'-too-koo'
Throat	Pā-too
Adam's apple	
Axilla	Kahn'
Shoulder	Too'-yit
Arm	Să-lah'
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	To-he?
Hand	Sem
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	Tek-kel
Back of hand	
Fingers	Koo-poom'
Thumb	Ben-tsí-e
Index finger	Koo-poom'
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	
Whole body	Toon
Back	Ko'-wă
Side	We-am
Chest	Cheb'-bah
Female breasts	Im'-mit
Nipple	
Belly	Boos
Navel	Nok
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	
Scrotum	

Buttocks	
Hip	Yi
Whole leg	
Thigh	Po-mak
Knee	Klor-rä
Lower leg	Ye'-ra
Ankle	Paw
Instep	
Foot	Mi
Malleolus	
Sole	
Heel	To'-bit
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Chi"
Skin	Lah
Hair	Te"
Beard	Säp-sep
Mustache	Sep-sep
Pubic hairs	
Bone	Pakl-Pahk'
Skull	Pak-ah'-ki
Jaw	Tatch-ä-ho
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Ke-deel'
A single vertebra	

Collarbone	
Sternum	
Shoulderblade	Ah'-kah'
Pelvis	
Ribs	Ab'-kah'
Shin (tibia)	Lool'
A joint	
Tendon or sinew	Kōp
Teeth	Se-e (She-e?)
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Milk teeth	
Brain	Kloom'-bur-kah-rook
Heart	Poo'-roo
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Kos'-sal
Windpipe	
Stomach	Tar-rŏk
Liver	Jel-lah / Chel'-lah
Gall bladder	
Intestines	Pŭt'
Kidneys	
Bladder	
Uterus	
Blood	Săăk
Milk	
Urine	

Excrement	Ten'-ne
Saliva	Too-kah
Sweat	Poo-ke
Fat	Hoo-moo
Oil	
Tears	
Breath	
Umbilical cord	
Afterbirth (placenta)	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Poor'-roos
Sick	Tsoi'-yees
A sick man	
A sick woman	
Strong	Too'-kah
Weak	
Alive	Poo-roos
Dead	Loo'-mus
Awake	Dé-he
Asleep	Kan'-nă'
Sleepy	
Drowned	Too-see
Burned	Kah'-kas'-tsoo
Lame	
Blind	Koo'-să
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Ul'-le
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	Koo-he
Fever	Took-too-ke
Pain	
Headache	Dool-ti-e
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Baby born	
Insane	
Drunk	
Fat (corpulent)	Tah-mah-mah

Slim	Too'-nel-le
Old	Kletch-es
Young	E-li
Tired	Lek'-tis
Rested	
Quick	How-we'-rä-ho
Slow	Lel-le'
Hungry	Ber-rit-toi-e
Thirsty	Mem-ki

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Lum-me
Unhappy	Ho'-nuk-kah
Glad	
Sorry	
Good	Li'-uk
Better	
Bad	Doo-gah
Worse	
Kind	Li-uk
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Kloo-kak-ko
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Sel-lah
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	Li-o-kas
Dirty	Ko-tah l·kot
Pretty	Li'-uk (same as good)
Homely (plain)	Dook-kas
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Tloi-o-pă
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin robe or blanket	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	H'look-ki
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Tso'-he'
Toga or blanket	
Belt worn by men	Te-roo'-min-nan'-nah
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	Tă-h'lah
Skirt (formerly worn by women)	Law'
Front apron	
Rear apron	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hair net (of men)	
Hat worn by men	
Hat worn by women	
Necklace (general term)	
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Hit-le'
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	Tso-pah (worn by both men & women)
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	Li-ye
Bracelet	
Beads	Hit-tle' (Hit-le')
Wampum	Sitch-e-sok
A shell	Hit-le kook'
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks (or "buttons")	

Nose stick	
Amulet (' lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	
Yellow paint	
Black paint	Tsah-ho (put on face after death of near relative)
White paint	
Tattoo marks	Wahk'-kin
Face tattooing	Wahk'-kin
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	De-he
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Kā-wā | Kā'-wĕ
House	
House	Home
Council house or lodge	
Ceremonial house	Kloot

Sweat house	Koo-she kloot
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	Tlok-kahn kā-we
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	Klop kā-we
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Bum-men
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Sin'-pĕ
Floor	
Bed	Wol'-lā
Fireplace	Po'-hus-suk
Fire	Paw'
Flame or blaze	Wal-lah
Live coals or embers	Wal'-le
Dead coals	"
Ashes	Put'
Smoke	Kle-klak
Smoke hole	Klich-lahk
Poker	Sak"
Firewood	
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	Si-e
Steps	To-nan'-nah-suk'
Ladder	Kal-lă-rah (Spanish)
Pole	Tun'
Seat	
Tule mat	Sat-et
Mat of	
Lumber	
Fence of brush	Eth-să
Footbridge	Tso'-che
A post	
Deserted	
A cover	
Place where acorns are cooked	
Open area around house	
My home	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	Noon l ·nŭn'
Bow string	Loo-ye
Arrow, blunt pointed	To-til (Tŏt-hil)
Arrow, stone pointed	No-ko
Arrow,	
Poison arrow	
Stone arrow-point	Duk-kaw
Arrow feather	Pit
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Kol-te or Kol-tis
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling	
Snare	
Deadfall	Tso'-too-pah
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Dok'-kaw'
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (any)	

Fire drill	Sor'-re
Fire drill block	
Flint	Kit-tik'-ke
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	Hol'-wah
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Too-sah
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	Tso-lit'
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Elkhorn wedge or chisel	
Acorn leach	Ter'-re
Cache for acorns	Tsoo-be (Choo-be)
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Acorn cooking place	
Kettle or vessel for cooking	O'-yah

Cooking hole in ground	
Hot stones for cooking in basket	Kaw'-doi
Two sticks to take hot stones out of fire	Kap'-pe
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Tar-ral'
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Lee-ah
A stick	Koo'-bah'
Pipe	Bo-tel Bot-te
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Haw'-lā
Tobacco (wild)	Lol
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	Toop
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	

Soaproot brush	Te'-bah
Broom	
Cord or rope	Koo-tah
Carrying band for head	Soo'-root
Carrying net	
Rabbit net	Tet'
Fish net	Hloo'-běh
Fish line	
Fish hook	
Net (any)	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	Noo (used by Sacramento River Indians, on the sloughs)
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	Whe'-ak-kah-sook
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or sack	
Dam	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term)	
Burden basket	Ah-kah'
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Pat'-ti
Large cooking bowl (coiled)	Tah-tawk
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Tsok'
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Tso'-pul
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Too-nook
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	Too'-mool (both la3 rod)
Mortar or milling basket	Kah'-we
Basket hat	

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work..... Taw'-we

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work..... Pun'-nă-tlah

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips) .

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*) . .

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*) . .

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache) . .

10. FOOD AND DRINK

Food	
Drink	
Meat	Naw'p
Dried meat	Kon-nah naw'p
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	
Fish	Teer
Dried fish	Ko-naw teer
Boiled fish	
Salmon eggs	Poo
Meat soup	
Eggs	
Clams	
Mussels (fresh water)	
Eels	
Milt of Deer (spleen)	
" fish	
A feast	Bah'-lis-wer'-ră-te
Acorn feast	Bah'-lis-wer'-ră-te
An acorn	Tak'-kah'
Acorn meats	Te'-tlah
Acorn meal before leaching	Dak
Acorn meal after leaching	Dak
Acorn mush	Yew-wet

Acorn soup	Yew'-wet
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	Te-pah
Meal baked on hot stones	Te-pah mah-tlah
Nut of buckeye (Aesculus)	{Buckeye Oo'-noo
Soup of buckeye nuts	Oo'-noo yew-wit
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	San-nak'
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	[Never made it]
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	Dook' (sprouts eaten raw)
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	Ye'-wit
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ā'-yĕh
Pinole seed (*Madia elegans*)	{All kinds of Pinole
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Chā'-te
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	Kloo'-ke
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lol
Indian tobacco made into cakes	Lol +

Kinnikinik	
Medicine	Wen-nĕ
Salt	Weh'l
Salt from saltgrass	
Raw	No'-koom-kråh
Cooked	No-koor'-ro-kah
Ripe	No-kis
Unripe	No-koom-ko
Sweet	Tool-tool'-lă-mah
Sour	Al-al'-lah-mah
Bitter	Ahk'-kah
Fresh	
Rotten	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Loo-moo-in
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Awl-lă-ho
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	Po-nā
Cremation	De'-kah' (Formerly burnt their dead)
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	H'lo-te-ah
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Poo-roo-mah tā'-pis
Direction taken on leaving body	(goes up)
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	
The Devil or bad spirit	Se-nól-lah
A ghost	
A witch	
Magic	
A dream	
A poison	

Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
.....	
Scarification	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
Puberty Dance for girls	
.....	
.....	
A dance	To-naw'
A dancer	To-naw'?
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
.....	
.....	
.....	
A song	'Moo'-he
A singer	'moo'-he
Drum of hollow log (beaten by feet)	Te-nil
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of.....	
Rattle of.....	
Whistle of bone.....	
Music sticks of split elder	
Scraper for making noise.....	
Elder clapper sticks	
Mask	
Flute - - - - - - - - - -	

Mask	
Mask	
The knotted invitation string	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Government	
Chief	Sā'k-too
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Yom'-tah
Midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	Tor'-mah
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
The oldentime	
Ancient history (mythology)	
Invitation string	

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	tl Ik'-kah-lah
The bat	stick Tuk
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Ko-se
The ~~huge~~ wound object	We
The ~~Plain~~ object	Tep
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

The counters

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	mem
Lake	Wal'-les
Ocean	
River	Kah'-pi'
Creek	Kah'-pi'
Spring	Poo-re (water) mem
Waterfall	Hoo'-sah'
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Boiling water	
Deep	Doo'-lak'
Shallow	Ted'-de-ah
Gravel Bar	
Wet	Klap'-te
Dry	Kon'-naw
Everywhere	
Land	We'-lak
Shore	
Island	
Mountain	Taw'-(ah) / Taw's-l / Taw-hl / Snow-mt. Yawl-tow-hl
Hill	
Ridge	
a snow mt.	Yawl-tow-hl

Cliff	
Bank	
Canyon	Kah-pi
Cave	
Hole (any)	
Forest (woods)	He-we
Thicket	
Chaparral	
Meadow	Lā-ow & Sek-lew
Swamp	Tin-nem-mah
Valley	Wil-lah
Plain or flat	
Desert	
Place	Yem {This place.. / That place..
Trail or road	Yem'-me
Footprint	mi'
Pass or gateway	
The whole world	Wil'-lak'
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	We'-lak
Dust	Put
Sand	Has?
Sandy	
Mud	Tro'-pah
Muddy	
Rock	Kod'-doi'
Rocky	

Big rock	Ben-ne kod'-doi
Small rock (stone)	Koot'-tse kod'-doi
Flat rock	Tel-lep kod'-doi
Clay	
Salt	
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
clay	
Shade	Kool
Shadow	Kool
Reflection in water	
An echo	
Whirlpool	
Whirlwind	
Floating	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi'-bĕ
South	War'-be
East	Poo-é'-be
West	Num'-be
Sun	Sun
Moon	San-nar'
New moon	Bah'-boo san-nar'
Full moon	Hoi'-yis-san
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Tah'-te'-men
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	O-lel'-be
Air	
Sunshine	Pā-lah'
Moonlight	
Daylight	San-ne
Darkness	Min-nis

Light

Clear	Pel'-lah
Cloudy	Kee'-rah
A cloud	
Clouds:	Keer-ras
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Kos
Rain	
Wind	Too'-de
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	
Storm	Ben-yu-roo
Fearful storm	
Thunder	kim'-me
Lightning	Tā'-bek-ke
Rainbow	Sak-chur-ril
Earthquake	Yōk-te
Snow	Yohl
Hail	
Ice	Saw'-sah
Icicle	
Frost	So'-sō
Cold weather	Er-rah
Cold object	

Hot weather	Kahk'-mah
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Et-tā Wer'-re
This year	Ā wer-re
Last year	Too-teth-ah
Next year	Pan-too were-re
Summer	Po-ho'-wil
Winter	Pum'-seen
Spring	
Fall	
A month or moon	
Acorn time	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

p 41

Pan-num san-ne

means

"two days" - KWW

obviously an elicitation error

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	San'-ne
Today	Pan-num san-ne
Yesterday	Lā-ne
Tomorrow	Bĕh'-nah
Tonight	
~~Day before yesterday~~	
Day ~~time~~	San-ne-be
Night	Se-nul'-be
Morning	Bĕh-nah'-oo
Evening	San-no-mel
Noon	Wen'-nem-san-ne
Midnight	
Sunrise	San'-tep-pe
Sunset	At-las

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	Too'-sah
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Yā-lā'-lah
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	Him'-mah ar'-rah
Never	
Time	
Early	Bā-now'-oo
Late	Yel-lā'-lah
Now	Pah"

Not yet	
By and by	Yo'-lah-kah
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Hot'-an'-nah
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Ah'-nah
Scarce	
Enough	Ah'-nas (Too much)
Not enough	
Full	Pah'-ro
Empty	El-lā
Something	
Nothing	El-les'
All	Tsah'-ket
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Tsah-ket
Few (or not much)	Oor-hetch-ah-tah
More	
Less	
All gone	

None	
How many	
The whole	
Half (in length)	Te
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Missing	
One less	
Unit of measure	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ben-ne
Small	Koo-tse
Heavy	Yilt-mah
Light	Si Hep-pel'-ho
Tall	Yu'-e (:Yu'-e)
Short	Tud-doi
Long	Yu'-le
High	
Low	
Narrow	Koo-che-ah
Broad	Ben-ne (same as big)
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	Paht-te
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Mem-mah
Shape	
Round (like a ball)	Han-nak
Round (like a stick)	
A circle or hoop	Se'-kil'-tah
A crescent	
A triangle Δ	Duk-kaw (same as arrow point)
A square	
A rectangle	
A point	
A corner	
Standing up [like a post or tree]	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	
Slanting	
Straight	Ché-de
A straight line	Ché-de
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	
All kinds - - - - -	

Sharp	Her-reet
Dull (knife, &c)	Keel-lah
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Pak-kah
Soft	Kloo-poo-koo
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	O-le'
Down	Chen
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	El'
Out	Paht'
Inside	
Outside	
Opposite	
This side	
Other side (far side)	

Same side	
Across	
Top	Pahn'-te
Bottom	Chen'-te
Center	
Middle	Wen-nem-be
End	Yi-klak-be
Side	
Sideways	
In front	Too'-pah-be
Behind	Yel'-te
Between	Kah'-wo-rah
Beyond	
Edge or border	
Right	Too-roo
Left	Tovv-kla
Alone	Te-hōm'
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Kāl
Nearer	
Far	U'-e-tlah
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Too-loo"-kah
Brown	
Yellow	
Green	Tak (or Talk)
Blue	
Black	Sil-tis (Sil-lis?)
White	Cham-mah'
Gray	
A stripe	
Striped	Tsee'-ke or Che'-ke
A spot	
Spotted with very small spots	To-ke
Spotted with large spots	

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	Te'-chaw
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - - - - -

A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	
A noise	Kleb'-bek-mus
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	O''
No	El-les'
Not (general negative)	
Why	Pä-woo-ro-ah
When	Hek-kool'-tah
Then	
What	Pä-ah
Which	Hek-kä'-ah
How	
Where	Hä'-tah-ko
Here	Soon
There	Ä-ow-tlă
This	Ä-ow
That	Tow'
Other	
With	
Question (interrogative)	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	Kel'-te
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	Pom'-yaw.we
Found	Hen-pah
New	Pah-bĕ
Old	Kletch-es | Hoi-ah-be
Like	Hoo-duk-koos
~~Alike~~ The same	
Different	Kah-wo
Begun	

Finished	
Easy	Lil'-le
Difficult	How'-we-rä-ho (same as quick-error)
Abandoned	
Bent	
Broken	Kem-me'-lah
Mended	Bo-rah'
Marked	Toop'-te
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Choo
My (or mine)	Nah'-noo-i's
You (singular)	mĕ
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	mah-tok
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Pe (Present)
His (or hers)	Oo'-nă (objective oot)
We (dual)	Tsoo
We (plural)	
Ours (dual)	Pep-pel'-lă-no
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	Pe-lĕh
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	
Whose?	
It	
My mother	Nan-choo
Your (singular) mother	mah-nen
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Oo'-e-nen

Our (dual) mother	Ep-pep-pel'-e-nen'
Their (plural) mother	
My dog	Nah'-min hi'-yu
Your (singular) dog	Mah-to-min hi'-u
His dog	Oo-nah-min hi'-u
Our (dual) dog	Ep-pel-ă-min hi'-u
Their (plural) dog	Oo-la-min hi'-u
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	~~Hi-u~~ ·Et-tā́-tah hí-u
Two dogs	
Many dogs	
One man	Et-tā-tah we-tah
Two men	
Many men	
One woman	Et-tā-tah pó-ke-tah
Many women	Ah́-nah pó-ke-tah
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

Hear ..... Moo-too s-too

See ..... Tso-we

26. VERBS

Look - - - - - -	
I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go!	
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

Sleep ..... Kan'-nah

Dream ..... Yet-tā-we

Hunt ..... Et-te

Fish ..... Pool'-le

Catch ..... Oo-choo

Fight ..... Lim'-mo per-re

Strike ..... Bok-te

Shoot ..... Kle'-lah

Scratch ..... Char'-se

Die ..... Loo-moo

Bury ..... Sā-wo

Bite ..... A-yer

Kick ..... Ton'-pah

Cut ..... Kok-kaw

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	Sool'-te
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	
I am standing up.....	

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	Moo-ho
I am singing.....	

Talk	Tā-we
Shout	Pah'-pi'-e
Give	Doi-u
Receive	
Begin	E'-tis-sit-e-bos

I shall sing	
I have sung	
LAUGH!	Klā'-yă
I am laughing	
I shall laugh	
I have laughed	
CRY!	Waht-te
I am crying	
I shall cry	
I have cried	
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	
I am weaving a basket	
I shall weave a basket	
I have woven a basket	
MAKE A SIGN!	
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	
You are well	
He is well	
I AM SICK	
strong	
weak	

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad .....

sorry .....

kind .....

unkind .....

cross .....

angry .....

ugly .....

honest .....

dishonest .....

smart .....

stupid .....

proud .....

defiant .....

afraid .....

scared .....

surprised .....

disappointed .....

jealous .....

ashamed .....

mistaken .....

lonesome .....

clean .....

dirty .....

pretty .....

homely .....

naked .....

clothed .....

rich .....

Eat! .....

I am eating .....

I have eaten .....

I shall eat .....

Lets eat

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
made	Klel-lis
Eat	Bah'
Drink	Tet-te
Such	Soo-ye
Cook	Bah'-lā-le
Make bread	
Make acorn soup	Yew-wit mah too-lā-lis
Smoke	Bot-te
Wake up	De-he {also Village
Marry	We-ah
Fly (said to bird)	Tā-wā
Buy	Te-u-nan-nas
Sell	Doi-ye
Lose	Dit-le
Find	Hen-pah

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Too-dol-las too
I am cold	Per-ram-mahl Per-ras
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Paw'-haw
He made a fire	Pe paw'-hos
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	Har'-de'-tlah
I am going home	De'-klaht-sah har'-ras
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

The meat is good.....	Nŏ'p pli-uk
The meat is bad.....	No'p doo-kas
He rode a horse.....	Kah-wi han-tah hor'-ră-sah
I fell down.....	Tal-las choo
He fell down.....	Pe-tal-las
Wash your hands.....	Să' maht-tă so-koo
Make soup	Ye-wit mă-lā-loo
Make bread	Te-pah mah-lā-loo
I'll come back tomorrow	Bĕh-nah hen'-le
It's time to go to bed	Kan'-nă-boo'
Lie down	Tal
It's time to get up.	San'-ne ab'-be-te win'-nit
It belongs to me.	Nah'-noo-is

Run away	Poo-chis
Run quick	How' wēr-run' har'
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	Hahk-kah'/ Hā-klah
Over there	Ā'-oo-klah
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	Cher-tis
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	Mem-ki'-es choo
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	Mem har'-pah
Give me a drink	mem' wer'-ra tā-too'-le
I feel better	Lo'-mis-tsoo
I am hungry	Ber'-rā-cho'-is tsoo
It's time to eat	Bah'-tah pel'-lā-is
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	Nah'-noo
He is smoking	

Don't shoot	Kle'-lam oor-re-wĕh'
Is he going to shoot	Kle'-lah-te-si
I don't know	Pā'-bo-ah
That is all	Ah-wā-is
He's a good man	{Li-uk (good) we-tah (man)
He told the truth	Him-mi' et-tis
He told a lie	Bal'-las
My father is sick.	Tah-choo choi-es

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	Kan'-nah
Come to bed	
Go to sleep	Kan'-nah
Get up!	Win-nit
Stand up!	Pet'-si-u'
Sit down!	Hahm'
I'm afraid	
I'm ashamed	
I'm sick	Choi-es-soo
So are you	
My belly aches	
You are sick	Choo-soi-yes?
He is sick	Choi-es pe
We all are sick	
He is a bad man	bad man Doo-kah we-tah
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	Har'-ras-să de'-tlah
He struck me	Pin'-nat tep'-pe sah
Strike him!	Tep-poot
I struck him	Tep'-pes sah'-too
You struck me	mé'-nah' 70 tep'-pe sah
He struck you	Pe'-me tep'-pe-sah.

He is too old	Che-yah-kas
He got married	We-as?
She had a boy baby	Tsoo-ri'-mah moo'-tle-as
She had a girl baby	E-lah'-min moo'-tle-as
She had twins	Pan'-mah moo'-tle-as
She made a basket	Ō'k klel-lis
He's an Indian.	Pah'-tin wer'-ris

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	Loom-tah lo-si
Yes, he is dead	Loom-tar lōs
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	Loo-moo lōs
He is dying	
He loves her	
He married her	O-no kas-soot
She married him	Oot we-as
She had a baby	E-li-as?
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Po wer'-ris
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	
What is your name?	
Where did you come from?	Hā'-te me hen'-tah
Where are you going?	
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

I shot a coyote	{Coyote / Sed - dew / shot / mah / kel-las
He killed a coyote	Sed - dow / Killed / mah / sool'-tis
He killed a deer.	Nō'k / mah / sool-tis?
I will kill a deer.	Deer / Nōp - mah / me / tsoo / shoot / klee-lah / will / hah-rah-tis
A rattlesnake bit me.	Te-wē'l / ā'-yes
I killed a rattlesnake.	Te-wē'l-mă / choo / sool-tis
He cut his hand.	hand / Sem / cut / chă-kok / nan-nas

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	Fish Teer-mah ut toosh
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Deer Nōp mah-me Killed sool-tis
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	He Pe Killed sool-tis Rattlesnake te- wē'l
A rattlesnake killed him	Rattlesnake Te-weel him oot Killed sool-tis
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	Bear Se-li mah Killed sool-tis
A bear killed him	Bear Se-li him ~~ut~~ oot Killed sool-tis
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	
The sun is rising	
The sun is up	
The sun is going down	

The night is dark	
Is it going to rain?	Yu'-rĕ tis
It's raining now	Yu'-rus
It's snowing now	Yōl-las
The wind blows hard	Ben-no-rah too-dis
Winter is coming	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry	
Do you like fish	
What did you say	
What did he say	
Ask him	
Go get wood	
Do it again	
I don't want to	
What are you doing	
What's the matter	
I don't believe it	
Bring my bow & arrow	
How does coyote differ from dog	
What do you call it?	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Cortina (= Ko-te'-nah) Valley	'Klet' or 'Hlet'
Cache Valley	
Cache Creek	Kap'-pi (creek) | Wor-chin'-be kap'-pi
Rumsey	Lak'-mo de'-he (Heteromeles) — Tub-tub'-no-mem' and Lak'-mo-de'-he (Christmas berry (Heteromeles))
Guinda	Im'-mēl | Wil-lak
Tancred region	
Capay region	
Capay Valley	Soo'-yah
North (upper) end Capay Valley	
South (lower) part	Mo'-sah
Mt. Ridge east of Capay Valley	Tōs^{hl} [= mts.]
Mts (main range) West of Capay Valley	Tōs^{hl} "
Disconnected mass of hills at South end Capay Valley	
Barren Hills east of Capay Ridge	
Winters (so limit of tribe)	Le'-wi
Putah Creek at Winters	Le'-wi kap'-pi
Berryessa Valley	Ket-did'-de'-he & To-pi'-de'-he
Morgan Valley	
Woodland	
Yolo	
Knights Landing	
Madison	
Zamora	
Mt. St. Helena	Big mt. Ben-taw^{hl}
Knights Landing	Yo'-tah

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

[Rancherias over page.

Rancherias

In Cotina Valley (in their own language):

Main inhabited village ..... De'-he (meaning The Village)

Lower small one ..... Wil-lak

Old one few rods north of Smith Eakles house ... Mon-maht-at-lah

In Capay Valley (in their own language):

Inhabited village a mile North of Rumsey (on east or NE side of Cache Cr.) ... Ber-red'-de-he

Old village between Rumsey and Ber-red'-de-he ... Klab-by [called Bud'' Klab-by (ourselves and by Kotina Win.]

Another old " " " " ... Se'-chah

Yo'-chah, about 1/4 mile north or northwest of Rumsey.

Pur'-mow-wis', old ranchria a little south of Rumsey.

(Requires checking)

In Lake Valley:

Al-lōk'-yo'-me po-goot (name in language of O-lā'-yo'-me of Coyotival.

Patwin

Ko'-roo + Klet'-win

Wintoon Stock

Wintoon Stock

T/19r+o/V74

80/18
2

19 Jr 30

2 copies/DLC/Jan/1939/cHM

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Ko'-roo

and

TRIBE: Patwin [nearly all from Grimes] [on Sacramento River

also Klet-win from Cortina [on right]

also few Napa (pp. 16 & 36)

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1	
2	Persons	2	
3	Parts of body	5	
4	Health, disease, and physical condition	9	
5	Disposition, attributes, and emotions	11	
6	Clothing and ornaments	13	
7	Dwellings (including fire)	15	
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	
9	Baskets	22	
10	Food and drink	26	
11	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	
12	Government and social organization	32	
13	Amusements	33	
14	Physiographic terms	35	
15	Points of compass, celestial bodies, and weather	38	
16	Seasons and periods	40	
17	Frequency, time, and quantity	42	
18	Size, form, and properties	44	
19	Position and distance	46	
20	Colors and markings	48	
21	Unclassified nouns	49	
22	New words	50	
23	Particles and descriptives	53	
24	Pronouns and possessives	56	
25	Plurals	58	
26	Verbs	59	
27	Short sentences	63	
28	Geographic or place names	73	
29	Personal names, male and female	74	
30	Names of other tribes	75	

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′)

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\underline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{n}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

Ko'-roo

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe {Ko'-ru or Pa'kin (word for 'people')} Home of tribe West side Sacramento River, Colusa Co, Calif.

Vocabulary obtained from several members of tribe at intervals 1903, 1923, 1924, 1928, 1936

At (place) Wi'-ter'-re and Kah'-chil Rancherias Date June 13, 1903 / May & Oct. 1923 / Oct. 1924 / -1928-1936.

Remarks Words obtained from the {Ket'-win / Ket'-klah} on Cortena Creek are followed by letter K in parenthesis (K).

r & l sometimes interchangeable.

Napa Indian calls tribe Nan'-no-ta-we and Wilkow. The Poo-e-win call the Napa tribe Too-loos'-too-e. - Hm.

1. NUMERALS

1 · Et-tā'-tah	23
2 · Pŭm-pah'-tah	24
3 · Po-no'-stah (Po-nōs-tah)	25
4 · Em-mo'-stah (Em-mōs'-tah)	26
5 · Et'-tah-sem'-tah (one = 1 hand)	27
6 · Ser-pōr'-tah	28
7 · Ser-pă-tā'-tah	29
8 · Pon'-ne-moo-tah	30
9 · Pon-ne-mă-tā'-tah	35
10 · Pom'-pah-sem'-tah (two hands = 2 hands)	40 · Pom-pă-ki'-ye
11 · Loam-ă-tā-tah (K	45
12 · Pon-tlŏ-mi' (K	50 · Klā-mat-pul-kai" (K
13	55
14	60
15 · Po'-no sem'-tah (Three hands = 3 hands)	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20 · Et-tek'-ki'-e (K	90
21	95
22	100 · Et-tah-sem koi" (K

1 person - - Et-tā'-tah pah'-tin
2 persons - - Pum-pā'-tah pah'-tin
many persons - Moon'-choo pah'-tin - Spanish?
All the People - - Win-nas-seh (K

2. PERSONS

	At grand Id. or grimes Rancheria (G)	at Wi'-ter-te and Kah'-ahrit Rancherias	Ko-ro	At Cortena & Rumsey (K)	Napa (N) "same as at Cortina & Ramsey"
People (Indian)	Pat-win	Paht'-win	Pah'-tin	Win	Wintoon (plural)
The old people					
The young people					
People (White men)					
People (Spanish or Mexican)					
Man	We"-tah			We'-tah (K	
Woman	Po-ke'-tah			Po'-ke-tah (K	
My father					
Your father					
His father					
Father	Tahn'			Tah'-choo (K	
Father (addressed)	Tahn'-choo				
Mother	Năk-ko'			Nan'-choo (K	
Mother (addressed)	Nak-ko'				
Son	Tā"-tsoo			my son Nah'-men e-li (K	
Daughter	Tā'-ah-tsoo			Tā'-ah-tsoo (K	
Brother	Lah-bă-tsoo				
Sister	O-tōn'-tsoo				
Elder brother	Lah'-bă-tsoo			Lah-bah-tsoo (K	
Elder sister	O-tōn'-tsoo			O-tōn-tsoo (K	
Younger brother	Klahn-tsoo (said by elder brother)			Klahn-tsoo (K	
Younger sister	Klahn-tsoo (said by elder sister)				
Grandfather (father's father)	Ah'-pah'-tsok			Nī't-es (K	
Grandfather (mother's father)	Ah-pah'-tsok				
Grandmother (father's mother)	Ah'-mah-ko / Am'-mah-ko				
Grandmother (mother's mother)	Am'-mah-ko				
Uncle (father's brother)	Tah-pahn'				

Words from Kortena (Cotena) "K". on right side. - C.H.M.

		Cortina & Rumsey
Uncle (mother's brother)		
Aunt (father's sister)		
Aunt (mother's sister)		
Old man	Yom-tah (at Cortena Che-ak')	Che-ak'(K
Old woman	Kah-sas (at Cortena Ki"-e)	Ki"-e(K
Young man	Sher'-rē-tah	•Sher'-re-tah(K
Young woman	Loi'-e-tah	•Loi'-e-tah(K
Little boy (4 to 12 years)	E-li sher'-re-tah (At Cortena Ĕh-chao-ri(K)	(Boy Chao'-ri(K
Little girl (4 to 12 years)	E-li (E-li' loi'-tah means small, or little one)	•E-lam-men(K
Children (4 to 12 years)	E-li	
Baby	E-lak	E-li'-chao(K
Twins	Pahn-pil	
Married man		
Married woman		
Widow	Koo'-lah	
Widower	Koo'-lah	
Old maid		
Old bachelor		
Barren woman		
My husband	Nah'-men (my) we'-tah (man)	•Nah-men we'-tah(K
Your husband	Mah-to'-men (man) we-tah	
Husband	We'-tah (man)	
My wife	Nah-men (my) ko-ke-tah (P woman)	•Nah-men po-ke-tah(K
Wife	Po-ke-tah (woman)	
Mother-in-law (husband's mother)	Tes'	
Mother-in-law (wife's mother)	Tes'	
Wife's sister	Puk-sen	
Wife's brother	Ten'	
Brother's wife		
Sister's husband		

Cousin - - - - - - -		
Husband's sister.....		
Husband's brother.....		
Relative or relation	Lā'-top-pe	
Somebody		
Anybody		
Nobody		
Companion		
Stranger		
Friend		
Enemy		
Slave		
Captive		
Adopted person.....		
Orphan		
Artist (man who makes drawings).		
Dandy		
Thief		
Trader		
Runner		
Hunter	Lā'-pe-to	
Fisherman	Pā'-te-pā-te'-to	
Cousin		
Lover (♂)	She calls him	She calls him
Sweetheart (♀)	He calls her	He calls her
Partner		
Niece	Ti'	
Nephew	Ti'	
The First People	Tā'-pe yi'-ah win'	
Grandchild - - - - - - - -	Ti'-choo 4	
Everybody - - - - - - -	chah-ket'	

3. PARTS OF BODY

		Cortena & Rumsey
My head	Nah'-min ah'-nah	
Your head	mah-tó'-min ah'-nah	
His head	Oo'-min ah'-nah	
Head	Ahn-nah	·Ahn-nah (K
Top of head		
Face	Too	·Toos (K
Forehead	Sheen'	
Temple	Sin'-che-ge?	
Eyebrow	Sin'-che-ge	
Eye	Shash | Sahs'	·Sah-ah (K
Eyelid		
Eyelash	Too-soo' poo-e	
Nose	Ke-nik | He'-nik	·Kle-nik (K
Nostril		
Ear	Maht (At times ·Leh-kaat)	·Maht (K
Cheek	Těh-tek'	Sŏk-ĕh (K
Chin	·Kah-beh' / Kah-kash	·Kah-krah (K
Mouth	Let-te' | Kol'	Ko'-al (K
Lips	Let'-te	
Tongue	Tah-hahl	·Tah-hahl (K
Back of neck	·Too-koo-too-koo	·Too-koo-too-koo (K
Throat		
Adam's apple		
Axilla	Kahn'	
Shoulder	Kah-wah' kah'-wah	
Arm	Sem	Sel-lah (K
Upper arm		

		Cortena & Rumsey
Lower arm		
Elbow	Kah-teel'	
Hand	Sem'-tah	Tek'-kil (K ~~Ked-dil~~
Right hand	Tah'-lah sem'	
Left hand	Tow' sem'	
Fist (closed hand)		
Palm of hand		
Back of hand		
Fingers	Lo-lo'-ke	Ko-paom (K
Thumb	Ben-too lo-lo'-ke	Ben-chi'-e (K
Index finger	Lo-lo'-ke	Lo-lo'-ke (K
Middle finger		
Fourth finger		
Little finger	Baby finger E-li lo-lo'-ke	
Knuckles		
Wrist		
Whole body	Toon	Toon (K ~~Boos~~
Back	Yel'-té-be	Ko'-ah (K
Side		~~Choo-reel'~~ (K ribs
Chest	Tā-le	Cheb-bah (K
Female breasts	E'-mik	Ĕm-mit (K
Nipple		
Belly	Ke	Boos (K
Navel	Nahk'	Nahk' (K
Anus	Tŭ-boo'-e	Tŭ-boo'-e (K
Penis	Yō't	Yōt (K
Testicles	Hahn'	Hahn' (K
Vulva	Toot'	Toot' (K
Scrotum	Lah'	Lah' K (=skin)
Privates (♂ or ♀)		
Crotch		

Buttocks		Yah'-e (K
Hip		·So'-muk (K
Whole leg	E'-re | ·Yer	·Yē'r (K
Thigh	Yi'-e	Yē'r (K
Knee	Klor-ah'	·Pō-mak (K
Lower leg		·Cho'-she (K
Ankle		Paw' (K
Instep		
Foot	Mi'-e	··Mi'-e (K
Malleolus		
Sole		mi'chen'-tĕ-bĕ (K
Heel	Po-tōl	·To'-bit (K
Toes	Lo-lo'-ke (same as fingers)	Koo-poom (K
Big toe		
Little toe		
Nails	Chi'-e	·Chah'-e (K
Skin	Lahs	·Lah' (K
Hair	Ahn'-nah | ··Ah'-nah	·Te (K
Beard	Sāp-sip	·Sep'-sep (K
Mustache	Sap'·sip	·Sep'·sep (K
Pubic hairs	Sĕ-chā	·Sĕ'-chā (K
Bone	Bahk' | ·Pahk'	{·Bahk (K ·Pahk (K
Skull		Doo'hlah'-be pahk' (K
Jaw		Saw'-kā (K
Cheek bone (malar)		
Back bone (vertebræ)		Kid-deel' (K
A single vertebra		
Sacrum		

Collarbone		ˈkah-wowˈ (k
Sternum		
Shoulderblade		kah-chiˈ-ah (k
Pelvis		
Ribs	·choo-reelˈ	choo-rilˈ (k
Shin (tibia)		·loolˈ (k
A joint		klup-poˈ (k
Tendon or sinew	·kōpˈ	·lahˈ-ŏ (k
Teeth	·sheeˈˈ | ·seeˈ	{·seˈ / sheeˈˈ (k
Incisor tooth		
Canine tooth		
Molar tooth		
Milk teeth		
Brain	·ˈhloomˈ-burˈ-ruk	hlumˈ-burˈ-ruk (k
Heart	·paáˈ-ro	··pooˈ-roo (k
Bloodvessel (artery or large vein)		kōp (k
Pulse		
Lungs	ho-soˈ-ko	·kusˈ-sel (k
Windpipe	·koˈ-rahˈ	dahlˈ-dol (k
Stomach	pōkˈ-te	yesˈ-ă-ke (k
Liver	·cheˈ-leh	··chelˈ-leh (k
Gall bladder		seˈ-le (k
Intestines	·pŭtˈ	·pawtˈ (k
Kidneys	·hi-akˈ-ke-le	·hi-ăˈ-kel-le (k
Bladder		·tooˈ-no (k
Uterus		boˈ-hnun (k
Blood	··shahˈk | ·sahkˈ	{·sahkˈ / shahkˈ (k
Milk	·imˈ-mit | eˈ-mik	·imˈ-mit (k
Urine	tooˈ-noˈ	·tooˈ-no (k

Excrement	Ten-his'	•Ten-ne'(K
Saliva		Too-bah'(K
Sweat	•Po-ke' | Po-ahk?	•Poo'-ke(K
Fat	Tah-mah'-mah	•Hom(K
Oil		
Tears	•Tōs-men	Too'-men(K
Placenta		
Umbilical cord		
Breath		Has'-se(K

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	•Poo-che'	• Poo'-chis(K
Sick	{•cho'-e-ah Tsa-e-ar-rah	•Choi-e(K
A sick man		
A sick woman		
Strong	Che-wik'-too	Too'-kā(K
Weak	Ke-too'-rah	Too-kā-le(K
Alive	hi'-o kahl-che' (=good & well)	
Dead	Loo'-moo	•Loo'-moo(K
Awake		
Asleep	•Kah-nah'	•Kah-nah'(K
Sleepy		
Drowned	•Too-che'	•Too'-se(K
Burned		
Lame	•Po-do'-ko	•Ko-har'-rah(K
Blind	•Koo'-soq-ah	•Koo-sā'-rah(K
A blind man		

A blind woman		
A blind child		
Deaf	O-le'-ah	Sor-to(k
A deaf man		
A deaf woman		
A cut	Kah-chah'-lah	'Kok-len'-nah(k
A scar		
A sore		
A cold	Pe-rah'-mah oo'-choo	Koo-hoo'-rah(k
Fever		
Pain	Hi-bah'	Klen-kleu' e-se(k
Headache	Too'-choo-e	Dook' choi-yu'-rah(k Dool-tsoi-e
Toothache	Se' mah hi-bah'-rah	
Rheumatism		
Diarrhoea		Ker-rah'-me(k
Vomiting		
Small pox		
Consumption (tuberculosis)		Wo'-he (k
Venereal disease		Chis' (k
Puberty		Kā-sahl-tă-rah(k
Menstruation		Pet-tăr' ar'-rah(k
Pregnant		Bo'-nun (k
Miscarriage		
Born (birth of baby)		
Insane		Ko-to ahs'
Drunk		Hoor'-chah
Fat (corpulent)		

	animal	object	
Slim			
Old	Ho-wel'-lah	Hoi-ah'-be	Kom-brah & Oi-yah-be (K
Young	E-li'		Sher-re-brah & Pah-be (K
Tired			
Rested			
Quick			
Slow			
Hungry	Ber're choo'-ye ro / Ber're tsoo-rah		Ber-re-choi-e (K
Thirsty	Mem-ki roo-rah - ro		Tet'-te (K

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Hoo-doo-ko	Koo-te (K
Unhappy	Hoo-no kar'-ro	Kan-nah (K
Glad	Hoo-doo-ko	
Sorry		
Good	Li^-ok	Li'-yuk (K
Better		
Bad	Po-ro & Po-rā'-ah	Doo-kah (K
Worse		
Kind		
Unkind		
Cruel		
Cross		

Angry	Mo'-kah'	Kloo-pah'-kis(k
Ugly (dangerous)		
Quarrelsome		
Honest		
Dishonest		
Dull (stupid)		
Smart		
Proud		
Defiant		
Afraid	Che-lah'-pah	Sel-lahs'(k
Scared		
Surprised		
Jealous		
Ashamed	Chi'-e	Chi'-is(k
Inquisitive		
Intelligent		
Mistaken		
Cunning		
Lonesome	Ke'-te	
Lucky		
Unlucky		
Clothed		
Naked		
Clean	Li-o'-kah	
Dirty	Ko'-tah	
Pretty		
Homely (plain)		
Poor		

Rich (wealthy)		
Right		
Wrong		
Revenge		
Mischief		
Busy		
Idle		
Lazy	Ke'-te	'Kle-o'-pus (K
Present		
Absent		
A Liar		
Blanket or bed cover		

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin robe or blanket	"Not here"	
Bear skin robe		
Rabbit-skin blanket	Ka-tah | Jackrabbit blanket ·chel-lo' 'hloo-kah'	Tloo-ki (K
Wildcat-skin blanket		
Buckskin (tanned)		
Toga or blanket	'Hloo-kah'	
Belt worn by men		
Belt worn by women		
Ceremonial belt	De'-ah {broad & ornamented with feathers & beads}	
Breech-cloth		
Shirt (formerly worn by men)		
Skirt (formerly worn by women)		
Apron (front)		
Apron (rear)		

Woman's napkin		
Leggins		
Moccasins for men (summer)		
Moccasins for men (winter)		
Moccasins for women		
Sandals		
Snowshoes		
Hair net (of men)		
Hat worn by men	No hats	
Hat worn by women	No hats	
Necklace (general term)	He-'hle	He-'hle (K
Necklace of bear claws		
Necklace of shells	He-Ktchle?	He-'hle (K
Necklace of bones		
Necklace of bird's bills		
Necklace of bird's claws		
Necklace of nuts or seeds		
Headband		
Turban or head handkerchief	Not worn	
Headdress of feathers		
Bracelet		
Beads	He-'hle	He-'hle (K
Wampum	Tah-poot'	
A shell		
Dentalium shell		
Abalone shell	Kook'	
Finger ring		
Ear pendant		
Clamshell disks	Tah-poot'	

Nose stick		
Amulet ('lucky stone,' &c.)		
Breastplate of shells or other ornaments		
Paint		
Red paint	Wahr-rook'	
Yellow paint		
Black paint	Te-lo'-ke	
White paint	Chahm'	
Tattoo marks	Wah'-kin	
Face tattooing		
Body tattooing		
Soot for tattooing		
Scratching bone		

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	De'-he	De'-he (K)
Village ground (plaza or court)		
House (permanent)	Kĕ-wĕ' { a domed hut, rather high. Frame of poles, covered with brush and earth.	Ke-we' (K)
House	Kĕ-wĕ'	Kĕ-wĕh (N)
House		
House		
Council house or lodge	Kloot" | 'Hloot'	
Ceremonial house	Kloot' | 'Hloot'	Kloot (K) | Klōt (K)
Home	my Nah'-no home dé'-he	De'-he (K) / De-tlah (K)

Sweat house "large"	Bo' 'hloot'	
Menstrual hut or lodge		
Camp (temporary)		
Conical hut of bark		
Conical tepe		
Domed hut (tule ~~or thatched~~)	Klah-hă	
Brush wikiup	Hoo'-le	Kah-kan-koo'-we (K
Brush roof-canopy or arbor	Sĕ^{hl}	·Sĕ^{hl} (K
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting)		
Small tepe or hut for provisions		
Scaffold for drying meat		
Door	Să-toot'	
Doorway	Pes'	Sïn'-pe (N = Napa
Floor		
Bed	Tah'-wi	Wal'-leh (N
Fireplace		
Fire	Po' | ·Pŏ'	·Po (K | Paw (N
Flame or blaze		Wal-lah' (N
Live coals or embers	Wah'-le'	·Wal'-le (N
Dead coals		
Ashes	Chahm poot'	·Poot' (N
Smoke	mō'-ko	K'le-sak (K N
Smoke hole	ŏl'-pes	
Poker	Sahk'	
Firewood	Tōk | ·Tok'	·Tōk (K | Tawk (N
Light from fire		
Soot		

Light from torch or lamp.....	
.....	
Steps	
Ladder	
Pole	
Seat	
Tule mat.....	
Mat of.....	
Lumber	
Fence of.....	
Footbridge	
A post	
Deserted	
A cover	
My home	Nah'-no dé'-he
.....	
Open Area around house	
Excavation under house	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Noon'	·Noon (K
Bow string		
Arrow, blunt pointed		
Arrow, stone pointed		
Arrow,	No-ko'	·No-ko'
Bow & arrow (collectively)		
Arrow, poison		
Stone arrow-point	Ko-ōl (No-ko ko-ōl)	·Ko-ō'l
Arrow feather	Se'-pek	
Arrow notch for bowstring		
Arrowstone (for polishing)		
Quiver	Kol'-che	
Shield		
Spear (for war)		
Spear (for hunting)		
Spear (for fish)	Toop'	
Harpoon		
Sling	'Hlah'-tā'	
Snare		
Deadfall		
Club (specify kind)		
Knife (of stone)	Kaá-che (Spanish)	·Kaa-che (K
Hunting (belt) knife		
Pocket knife		
Skin flesher		
Skin scraper or dressing knife		
Trap (general term)		

Fire drill		
Fire drill block		
Flint		
Obsidian		
Mortar hole in stationary rock		·Hol-wah (K
Stone mortar, portable	Tso-bōk	
Large, for acorns or seeds		
Small, for tobacco		
Small, for medicine		
Wooden mortar {of valley oak Quercus lobata}	Cho-buk'	
Pestle of stone (K	Tah-ke'	··Too-sah (K
Pestle of wood		
Flat stone under milling basket		
Small stone for splitting acorns	Pah-hah'	
Grinding stone or metate		
Hand stone for rubbing		
Stone hammer		
Elkhorn wedge or chisel		
Acorn leach		
Cache for acorns	Ah'-bah {big basket stood on ground}	
Cache for mesquite beans		
Cache for grain		
Cache for		
Earthenware vessel		
Acorn cooking place		
~~Basket~~ ~~Kettle~~ or vessel for cooking		

Cooking hole in ground	Te-pe'-le	
Hot stones for cooking in basket	'Kaht mah'-too	
Two sticks to take hot stones out of fire	Sahk'?	
Stirring stick (to stir hot stones in basket) ~~paddle~~	Che-wahk'	
Long hooked stick for gathering pine nuts		
Digging stick		
A stick	Sahk'	
Pipe	Toh-bro |•To'-po	Bŏ-te ~~or~~ Bot-te (K
Pipe bowl of stone		
Pipestem		
Tobacco bag		
Tobacco (wild)	•Löl' |•Lawl'	•Lol (K
Mesh stick or bone (used in making nets)		
Wampum drill		
Wampum rubbing stone		
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points		
~~Elkhorn wedge or chisel~~ P. 19		
Resin or pitch	Hĕ'-che	
Glue of		
Bone awl used in basketry	Toop'	Al-lo-le (K
Needle		
Thread of sinew		
Thread of		
Small horn box for valuables		
Gourd cup or dipper		
Spoon	•Klook' (mussel shell) [20]	

Soaproot brush	Té-bah / É-bah	Teb-te (K may mean to brush hair
Broom	É-bah	
Cord or rope	Che-ko'-te Spanish	
Carrying band for head	Lah'-tsook / Lah'-chook	
Carrying net		
Rabbit net		
Fish net	'Hloo-bĕ'	
Fish line		
Fish hook		
Net (any)		
Canoe		
Boat (log dugout)		
Boat (bundles of tules)	Noo'	
Kayak or bidarka		
Raft		
Paddle		
Boat pole		
Swimming log		
Parflesche		
Saddle		
Saddle blanket		
Bridle cord		
Riata or lariat		
Dam		
Bag or sack		
Hone or whetstone		
Calendar		

all coiled at Kahtsis & Rice

9. BASKETS

The baskets:		
Basket (general term)	Yah-too'	Ō'k (K)
Burden basket	·Ah-bah'	·Ah'-bah (K)
Burden basket, of open weave		
Burden basket, tightly woven	·Ah-bah'	
Seed paddle	Pat-ti'	·Pat-ti (K)
Large cooking bowl (coiled) ·Yah-too'	Ko-tl + Poo-sook (old basket) / ·Yah-too	·Taw-tok (K)
Large cooking bowl (twined)		
Small mush or soup bowl (coiled)	Ō'k	
Small mush or soup bowl (twined)		
Small basket 'dipper'		
Meal tray	·Ko'-'hle / Chow-wah + Kah-we	Toi / Toi-ken'-ne / Ken'-ne (K)
Circular winnower (flat; coiled)	Tsa-pul / ·Cho'-pol	Tso-pol + Hatch-e (K)
Circular winnower (broadly conical; twined weave)		
Snowshoe-shape winnower		
Coarse scoop-shape tray of open work	Wah-hak (Wah-hŏk)	
Baby or papoose basket	Ka'-wah	To-nōk (K)
Water bottle (large)	[never had water bottle]	
Water bottle (small)	Po-lah (maybe large water basket not bottle?) (not bottle)	
Urn or bottleneck		
Trinket basket	Ō'k	
Trinket basket		
Subglobular choke-mouth bowl		(3-nod) Ō'k (K) (2-nod) T'chalr / T'sōlr (K)
Mortar or milling basket	"Not here"	Kaw-we + Hōl-wah (K)
Basket for burnt bones of dead	Yah'-too	

[Didn't have hats]

Gambling tray		
Storehouse basket	Ah'-bah (stood on ground)	
{small deep coiled bowl with straight-sloping sides	Te-le'-ă-wah	
Basket scoop to catch small fish		Hat'-te (K
The kinds of weave:		
Coarse open-rod work		
Checkerwork		
Twilled work		
Wicker work		
Twined weave (simple) ?	Che-pe	{of basket willow Po-kaam (K
Twined weave (twilled)		
Twined weave		
Twined weave		
Coiled weave ?	Klel'-ly	
1-rod coiled work		Taw'-we (K
2-rod coiled work		
3-rod coiled work		Po-no-tlah (K the count 3
Splint coil		
Grass coil		
The body materials:		
Rods of willow (*Salix*)		
Redbud (*Cercis*)		
Strands of willow (*Salix*)		
Hazel (*Corylus*)		

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
grass	Sĕ'-et (used at kah'-chil)
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*)	
Yucca (*Yucca* sp.)	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*)	
Cherry (*Prunus*)	
Redbud (*Cercis*)	Bo-yu
Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)	
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Sedge (*Scirpus*)	So-dok
Stem of *Adiantum*	
Woodwardia (2 inside strips)	
Juncus textilis	
Equisetum	
Leaf of *Xerophyllum*	
Phragmites	
Pod of *Martynia*	
Quills of Porcupine (*Erethizon*)	
Flicker (*Colaptes*)	
Duck (*Anas*)	
Plume of California Quail (*Lophortyx*)	So-pin
Mountain Quail (*Oreortyx*)	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*)	
Other feathers	
Metal bangles (used by Apache)	

Cattail (*Typha*)	
Yucca (*Yucca* sp.)	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*)	
Cherry (*Prunus*)	
Redbud (*Cercis*)	Bo-yu
Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)	
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Sedge (*Scirpus*)	So-dok
Stem of *Adiantum*	
Woodwardia (2 inside strips)	
Juncus textilis	
Equisetum	
Leaf of *Xerophyllum*	
Phragmites	
Pod of *Martynia*	
Quills of Porcupine (*Erethizon*)	
Flicker (*Colaptes*)	
Duck (*Anas*)	
Plume of California Quail (*Lophortyx*)	So-pin
Mountain Quail (*Oreortyx*)	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*)	
Other feathers	
Metal bangles (used by Apache)	

10. FOOD AND DRINK

Food	Bahs'	
Drink		
Meat	Nōp / No-ō'p	Deer meat: He-we nō'p"
Dried meat	Ko'-no-too nōp	
Pemmican		
Tallow		
Marrow	koom'	
Deer tongue		
Fish	Tēr'	
Dried fish	Tet-tah' (all kinds)	
Boiled fish		
Salmon eggs	Poo'	
Meat soup		
Eggs	Pah'-pahk	
Clams		
Mussels (fresh water)	O'-ruk	
Eels	Ko'-wah [Don't come here]	
Milt (spleen) of Deer		
Milt of Fish		
Roe of Fish		
A feast		
Acorn feast	Acorn mush, E-wit'-mah soo-poo + Shroo-pah-ho	Hes'-se (K War Dance; Ben'-tak-koo (K
An acorn	E"	q. Q. lobata: Klo-t-Klaw-tăk-kah (K; q. Q. douglasi: Mo-let-tak-kah (K
Acorn meats	Te-'hlah'	
Acorn meal before leaching	Dahk'	
Acorn meal after leaching	" " ?	Mah' (K
Acorn mush	Yu-wit / Ye'-wit	E'-wit (K

Acorn soup	E-oo-tah	
Acorn bread	Te-pah'	Te-pah (K
Cakes of mush hardened in water		
Meal baked on hot stones	Te-pah'	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)		
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Sahn-nak	Too'-wah (K
Pine nut (of *P. lambertiana*)		
Pine nut soup		
Pine nuts roasted		
Buckeye nuts		
Tule root (*Scirpus lacustris*)		
Camas		
Mush of wild seeds	Ko-re'?	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)		
Wild rice (*Zizania aquatica*)		
Wild oats (*Avena fatua*)		
Mush of wild oats		
Corn (*maize*)		
Beans (cultivated)		
Mesquite beans (*Prosopis* sp)		
Strawberries (*Fragaria* sp.)		
Buffalo berries (*Eleagnus*)		
Sour berries (*Rhus trilobata*)		

Blackberries (*Rubus* sp)	Wahr'-rah	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)		
Salal berries (*Gaultheria shallon*)		
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)		
Elderberries (Sambucus)	Yow'	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ĕh'-yah or Ā'-yah	Ĕh-yah (K
Pinole seed (*Madia elegans*)	Nah-mah'-ke	(All kinds of pinole
Meal of small seeds	Nah-mah'-ke	
Tiny aromatic seeds	Nah-mah'-ke	
Grass seed	Nah-mah-k'e	
Kelp		
Edible mushrooms (toad-stool)		
Edible mushrooms (puff-ball)		
Edible mushrooms (tree-fungus)		
Meal of grasshoppers		
Honey		
Sugar		
Manzanita cider	Ā'-yah ko'-re	Kloo-be (K
Sourberry cider		
Tea of		
Tea of		
Intoxicant drink of *Datura*		
Whisky		
Whiteman's tobacco		
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lŏl (Kah) Lawl'	Lol (K
Indian tobacco made into cakes		

Kinnikinik	
Medicine	Wen'-ne
Salt	Cho'-ke
Salt from saltgrass	
Raw	No'koo'-mĕ lā'-to
Cooked	No'-ke'
Ripe	No'-ke'
Unripe	
Sweet	Too-tool'-mah
Sour	O-ool'-mah
Bitter	
Fresh	
Decayed (rotten)	Po'-te

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Loo-moo'-to (decayed ? pah'-te)
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	ō'-lah
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	fire go Indian Person Po har'-rah pah-tin'-mah
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
~~Small house or box~~ Basket for the ashes and burnt bones	Yah'-too
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Sahl'-too
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World Maker	
The Devil or bad spirit	Sahl'-too
A ghost	Sahl'-too
A witch	
Magic	
A dream	Yet-tā'-we
A poison	Oo-sel'

Clasped hands		
Totem (northwest coast tribes)		
Scarification		
Medicine or healing dance		
Other dances		
Puberty Dance (for girls)		
Big-head Dance	Hes'-se	
A dance	Yap'-pi | Yah'-pi	To-no (K)
A dancer		
Medicine or healing song		
Other songs		
A song	Mo-he'	Mo-he' (K)
A singer		
Drum of hollow log (beaten by feet)	Hōl-wah	
Drum of hide stretched on frame		
Drum of		
Rattle of	So-kōt	
Rattle of Rattlesnake rattle	So-kah'	
Whistle of bone	To'-kah	
Flute		
Scraper for making noise		
Music sticks of split elder	Chah-kah'-ti	
Mask		

Mask		
Mask		

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Government		
Chief	Sā-āk'-too	Sā-āk-too (K
Tribe		
Gens		
Family		
Head of family		
Doctor or shaman	Mah-le'-too	
Midwife		
A council		
Councilors		
Signal fire		
War		
War chief		
Warrior		
War whoop		
A challenge		
A fight		
A battle		
Victorious		

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
The Olden Time	Ho'-e-yah / Ho-yan'-nah-he
Ancient history (mythology)	
Invitation String	No'-ko (string of round beads)

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	The 12 counters - 'Sahk'
Guessing game of 2 ~~sticks (or other objects)~~ bones	Ko-so' per-re
The ~~large object~~ marked bone	Ter-re'-too
The ~~small~~ plain object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem'	Mem (K
Lake	Cho-pul'	
Ocean	Yo'-es	Ko-men (K
River	Kah-pi'	Tsā'-en' (K
Creek	Sah'-hah	
Spring	E-li kah-pi (means small river)	Yo-ă-chah (K
Waterfall		
Rapids		
Foam on water		
Salt water		
Wave		
Tide		
Alkaline water		
Running water		
Stagnant water		
Boiling water		
Deep	Hel-le'-ah	
Shallow	To'-che	
Gravel Bar	To-doo'-e	
Wet	Klal'-lah	Kap-te (K
Dry	Ko"-no	Ko'-no (K
Everywhere		
Land	Wil'-lahk | We-lak'	
Shore		
Island	To-koi'	
Mountain	Tō$^{ch'}$ | Tōs | Tō^{hl}	To^{chl} (K
Hill		
a snow mt. (a snow mt)	Yōl-to^{hl} [35](Yōl-to^{hl} [51])	
Sidehill		
Ridge		

Cliff		
Bank		
Canyon		•Kah-p-pi (K = River
Cave		
Hole (any)	•Ho'-luk	
Forest (woods)	•'Klo-boor'	
Thicket	•He-we'	
Chaparral	•He-wé'	
Meadow		
Swamp (tule swamp)	•Pōl'-pōl	
Valley		Dak-te (K
Plain or flat		
Desert		
"Good river land"	•Wil'-lahk'	
Trail or road	Yem'-měh	•Yem'-měh (KN
Footprint (tracks)	•mi"	•mi" (K
Place	Yes??	{This place .. Soon-bé That place .. ā'-oo 'hlab'-bě
The whole world	All land (or ground) •Chah-ket' wil'-lahk	
The horizon		
An earthquake	•Hwe'	
Earth (ground)	•We-lak' | •Wil-lak	•Wil-lak (K
Dust	•Poot'	•Poot' (K
Sand	•Tah'-pah	Te'-ke (N
Sandy		
Mud	{Dryish mud •Boo-te	{Wet mud •Klo-mo'-rah	{Tlo'-pah (N (K •Klo'-pah
Muddy		
Rock	Too-doo'-e	{•Ko-doi' (K Kod'-doi (N
Rocky		
Pass or gateway - - - - - -		

Big rock	Shōs		Ko-doi or Kah-doi (K
Small rock (stone)	Too-doó-e		Kler-ti (K
Flat rock			
Salt	Cho-ke		
A salt lick			
Asphalt			
Gypsum			
Mica			
Copper			
Iron			
Clay			
Shade	Se'hl		
Shadow	Se'hl		
Reflection in water			
An echo	Sahm'pah'-li'		
Whirlpool	Choi-yo'-to		
Whirlwind	Hah'-koo-doot	Cyclone Woo-loo'-e	Woo-loo'-e
Floating	Po'-te		

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi-yel-be (wi-el) / Wi-yel	Wi'-be (K
South	Wor-rel-be / Wor-rĕl	Wor-rel'-be (K
East	Poo-yel-be / Poo-yĕl	Poo-yel'-be (K
West	No-e / (at arimes No-mel'-be)	No-mel'-be (K
Sun	Sahn	Sahn (K & Sun (K
Moon	Sahn-nahrr"	Sahn-nar' (K
New moon		
Full moon		
Crescent moon		
First half of moon		
Second half of moon		
Star	Klar-ahk' / Klar-ak"	Tat-te-men (K
North star		
Evening star		
Shooting star		
Pleiades	Ser-re'-bah	
Orion		
Cassiopea		
Great dipper		
Milky way		
Sky	Ke-rah / Keer'	O-tel'-be (K / ~~Keer~~
Air	Se'-'hle	
Sunshine		
Moonlight		
Daylight	Tah'-te (in early morning) / Shan-ner ho-rah	Tă'-tis (K
Dark	Mo-sah ho-rah / (and Te-lo'-ke)	Min-ne (K
Light (general)		

Clear		
Cloudy	Keer'-ah	
A cloud	Ke"-en | Keer'	Ke"-el (K
Clouds:		
Light		
Dark (storm clouds)		
Fog	Kōs	
Rain	Hoó'-ke	Yu-roo (K
Wind	Too'-de	Too-de (K
North wind		
South wind		
East wind		
West wind		
Whirlwind (see p. 37)	Hah'-Koo-doot	{Cyclone Woo-loo'-e
Storm	{Rain Hoo'-ke	
Fearful storm	Woo-loo'-e	
Thunder	Ke-mil | Ke-me'-rah	Kĕ-me (K
Lightning	Teel'-bo-ko & Wahl'-bo-ko	Wahl-bo-ke (K
Rainbow	Sahk'choo-reel'	
Earthquake		
Snow	Yōl	Yōl (K
Hail		
Ice	Mah-mit & So'-so	{Saw'-so Shaw-ser (K
Icicle		
Frost		
Cold weather	Pe-rah-ro | Pe-rah'-mah	{Per-ră-mus wil-luk Per-ram-mah (K

~~Cold weather~~ - - - - - - -

Cold object - - - - - - -

Hot weather	Too hot Pe-lah'-ro |Pe-lah'	Kat-mah (K)
~~Hot weather~~ Warm		
Hot object	Kahk'-mah	Kat'-mah (K)
Boiling	Po-te'	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Wer'-rĕ |wer'-re?	
This year	Ā-wer'-rĕ	
Last year	Too-pōm'-tlah	
Next year	Pah wer'-re	
Summer	Pa-ha'-we	Pa-ha-wil-ke (K)
Winter	Paam'-sim	Paam-sin-ke (K)
Spring	Wahn-hen'-ne	
Fall	Kah-dah'-ne	
Acorntime	Kah-dah'-ne	
A month or moon		
Acorn time	Kah-dah'-ne	
The moons		
1st		
2d		
3d		
4th		
5th		
6th		
7th		

8th		
9th		
10th		
11th		
12th		
13th		
A day (24 hours)		
Today	Pah'-sahn-ne	Ā-oo-sahn-ne (K
Yesterday	Lā-ne	·Lā-ne (K
Tomorrow	Běh-nah | ·Bā'-hnah	·Běh-nah (K
Tonight		
Day before yesterday		
Day time	Pah-sahn'-né-he	Ā-o-sahn-ne (K
Night	Ah-klatch-lah { at times ·mo-sah'-ho	Sahn-no-mel (K
Morning		
Evening		
Noon		
Midnight		
Sunrise	Sah-ne'-ah	
Sunset		

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Et-tā'
Twice	Pan-num'
Three times	Po-nōs'
Four times	Em-moo'
Five times	Et'-tah-sem'
Ten times	Pahm'-pah-sem'
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
Time	
Early in morning	
Late in day	Late in coming
Now	Pah' ..Pah'(k

Not yet	Yo'-lo-bo'
By and by	
Before	
After	
Soon	Yo'-lo-bo'
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Ho'-yah'
~~Already (previously)~~	Whā'-ah
Common	
Rare	
Plenty	Spanish? Moon'-choo
Scarce	He-chah'-tah
Enough	
Not enough	
Full	Tă-ral'-lah
Empty	Ool-bĕ
Something	
Nothing	
All	Chah-ket'
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Spanish? Moon'-choo
Few (or not much)	He-chah'-tah
More	
Less	
All gone	Chĕ-re'

Too much		
None	Oor'-bĕ'	
~~How many~~		
The whóle		
Half (in length)		
Half (in quantity)		
About half		
A quarter		
Single		
Double		
How many?	Hĕ-chah'-mah	
A piece		
Measure of length		
Unit of value ("money")		

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Yi-o'-met-tah (also: Ben'-tah)	Ben-ne (K
Small	E-li-tah / Baby E-li'	Koots-se (K
Heavy		
Light		
Tall	Yu-e'-tah	
Short	Tah-dahk'	
Long	Yu-e'-tah	
High	Yu-e'-tah	
Low	Tah-dahk'	
Narrow		
Broad		
Flat		

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Bah-kah'-kah-tŏ
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Too-pah'-too
A corner	
Standing up	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Koo'-yu-koo
Crooked	Koo'-yu-koo
Slanting	
Straight	Tah-lo'
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	

Sharp		
Dull (knife, &c)		
Blunt (point)		
Rough		
Smooth		
Hard	·Pak-ar-ro /·Pah-kah'	·Pok-kah (K
Soft	Klo-tak-tah /·'Hloo-too'-koo	··Klaa-pook-koo (K [Klo-pah is mud]
Coarse		
Fine		
Bald		
All kinds		

19. POSITION AND DISTANCE

Up	·O-lāl
Down	·Chā'-en
Above (or over)	·O-lāl'
Below (or under)	
Up stream	North Wi'-yel
Down stream	South Wo-rāl
In	
Out	
Inside	·· El'
Outside	·· Paht'
Opposite	
This side	
Other side (far side)	

This way	
Same side	
Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	Wen'-nem^
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	wen'-nem'
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	kow'
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	·Pe-i'	
Nearer		
Far	·Yu-e'-hlah	
Farther		
Way off		
Close to		
How far?		
Missing (not here)		

20. COLORS AND MARKINGS

Color		
Red	·War-ɔ'k | ·War-rok	(Tah-si(K) | Too-look(K
Brown		
Yellow		
Green	Sek'	·Sek'(K
Blue	Sek'	
Black	·Mo-lō'k & ·Te-lo'-ke	·Sil-le(K
White	·T'sam | ·Chahm'	{T'cham-mah(K ·Chahm-mah(K
Gray		
A stripe		
Striped	Bo-boi'-yo	
A spot		
Spotted ~~with very small spots~~	·Taw'-ko	
Spotted with large spots		

A drawing or picture.....

A sign or symbol.....

A mark.....

A landmark.....

A marked tree.....

A marked rock.....

A cairn.....

A cross or crossmark.....

~~A post~~ p. 17

A count (as 1, 2, etc) Sem-tah? = 1 hand?

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - - - - -

A question.....

An answer.....

A story (tale).....

A name.....

A word.....

A dream.....

A noise.....

A smell.....

A mystery.....

A secret .....

A mistake.....

A quarrel.....

An accident.....

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck	
Bad luck	
A joke	
Ridicule	
a count [as 1, 2, 3, &c]	Sem-tah

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster .....

Hen .....

Chicken .....

Ax .....

Hatchet .....

Pocket knife.....

Table knife.....

Fork .....

Spoon .....

Iron kettle.....

Scissors .....

Iron awl .....

Hammer .....

Rifle .....

Shotgun .....

Pistol .....

Bullet .....

Shot .....

Powder .....

Money .....

Gold .....

Silver .....

Glass beads.....

Watch .....

Coat .....

Vest .....

Pants .....

Shoes .....

Stockings .....

Shawl .....

Blanket .....

Gown or dress.....

Handkerchief .....

Cloth .....

Comb .....

Bread .....

Flour .....

Sugar .....

Coffee .....

Tea .....

Soap .....

Towel .....

Mirror .....

Window .....

Match .....

Candle .....

Spectacles .....

Pencil .....

Pen .....

Ink .....

Paper .....

Book .....

Table .....

Wagon .....

Wagon road.....

Railroad .....

Railroad train.....		
Steamboat		
Telegraph		
Interpreter		
Clergyman or priest.....		
Modern		

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	O'	·O(K
No	Bo-tah (or Bo-to) & Oor'-bo	El-les'(K
Not (general negative).....		
Why		
When		
Then		
What	Hi'	
Which		
How	Pā'-hoo-roo	
Where	Hā'-'hlah	
Here	Soon	
There	Ā-oo'-'hlah	
This	Ā'oo	
That	Eb'-be	
Other		
With - - - - - - - - - -		
Question (interrogative) - - -		

Part .....

With .....

And .....

Also .....

Or .....

If .....

Perhaps .....

Because .....

At .....

Till (until).....

But .....

Again .....

Very .(intensive).....

Only .....

On (or upon).....

Around .....

Open .....

Shut .....

Tight .....

Loose .....

Lost .....

Found .....

New .....

Old .....

Like(similar).....

Alike .....

Different .....

Begun .....

~~Like (similar)~~ _ _ _ _ _

The same _ _ _ _ _ _ Pe'ro-o

Finished .....

Easy .....

Difficult .....

Abandoned .....

Bent .....

Broken .....

Mended .....

Marked .....

Funny .....

Mysterious .....

Careful .....

Possible .....

If possible .....

Impossible .....

Necessary .....

Safe .....

Dangerous .....

Horrible (dreadful) .....

Wild ..... ? mahn'soo-ah ?

Tame .....

Animate .....

Inanimate .....

Intentional (purposely) .....

Accidental .....

Secretly .....

Exactly

Real (genuine)

Great (powerful)

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	~~Sah'sh~~ ?|-Choo	{objective} mis / {'Shah-mah (K / ··Choo (K
My (or mine)	Nah'-noo	
You (singular)	me' (objective Nah] ???)	Měh (K
You (dual)		
You (plural)		
Your or yours (singular)	mah-tok | ·mah-to'-no	
Your or yours (dual)		
Your or yours (plural)		
He (him, she, or her)	Pe'	·Pe (K she
His (or hers)	Oo'-no (E-wi?)	
We (dual)	Pep-pel'	An-nah-hah-tah
We (plural)		
Ours (dual)	Pel-lā-no	
Ours (plural)		
They or them (dual)	{These two} Ā-o-pel'	
They or them (plural)	" ? Pe-lē?	
Theirs (dual)		
Theirs (plural)		
Who?	Po'-pah	
Whose?	Po'-no-pah	
It		
Self (yourself or himself)		
My mother	Nah'-koo'	
Your (singular) mother	mah-neen'	
Your (dual) mother		
Your (plural) mother		
His mother	Oo'-e neen'	

Our (dual) mother	Pel-lâ'neen
Their (plural) mother	
My dog	my Dog Nah'-min hi'-yu
Your (singular) dog	mah'-to-min hi'-yu
His dog	This person's Dog Ĕ-we-min hi'-yu
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	One Dog Et-tā'-tah hi'-yu
Two dogs	
Many dogs	Spanish Mòn-cho hi'-yu
One man	Et-tā'-tah we'-tah
Two men	
Many men	Spanish Mòn-cho we'-tah
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look!	Chŏ'
I see you (singular)	Cho naht [=look at me]
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Look at him Cho-oot'
He sees me	He me sees Pe'mis cho'-ro
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Hat'-te
I am going (present)	Har'-rah (K
I am going (future)	
I shall go	Tsoo' hat'-te
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....		
" shall go.....		
" have gone.....		
" may go.....		
They (dual) are going.....		
" will go.....		
" have gone.....		
" may go.....		
They (plural) are going.....		
" will go.....		
" have gone.....		
" may go.....		
COME! ..Wĕr'.....	Wer'-rah (Somebody coming)	Werr'(k
I am coming.....	Wet-te-tsoo? Wer-ras'-chqo?	
I shall come.....		
I have come.....		
KILL! (a man).....		Shool-te(k
Kill! (an animal).....	Ne-mo'-ro?	
I am killing.....		
I shall kill.....		
I have killed.....		
I may kill.....		
He is killing.....		
will kill.....		
has killed.....		
may kill.....		
You (singular) are killing.....		
" will kill.....		

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Twice ? Pan-nom yap-po-ro Ton'-tah(«
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING! moo hoo'	Singing Moo-hoo-ro
I am singing	

I shall sing		
I have sung		
LAUGH!	Kā́-e-tah	Klā-ĕh (K
I am laughing		
I shall laugh		
I have laughed		
CRY!	crying Wah-toó-to	Wah-te" (K
I am crying		
I shall cry		
I have cried		
TRADE!		
I am trading		
I shall trade		
I have traded		
WEAVE A BASKET!		
I am weaving a basket		
I shall weave a basket		
I have woven a basket		
MAKE A SIGN!		
I am making a sign		
I shall make a sign		
I have made a sign		
I AM WELL!		
You are well		
He is well		
I AM SICK		
strong		
weak		

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

Eat! _ _ _ _ _ _ _ 'Bah'

I am eating _ _ _ _ _ I Choo bah' ro'-che

I am going to eat _ _ _ Choo bah' te'

I have eaten _ _ _ _ _ Choo whā'-ah bahs

Drink! _ _ _ _ _ _ _ _ {water 'Mem-o'-lo

I am drinking _ _ _

I am going to drink _

I have drunk _ _ _ _

Talk! (or speak!) _ _ _

I am talking _ _ _ _ _

I am going to talk _ _

I have talked _ _ _ _ _

Walk! _ _ _ _ _ _ _ _

I am walking _ _ _ _

I am going to walk _ _

I have walked _ _ _

Give! _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

I am giving _ _ _ _ _

I am going to give _ _

I have given _ _ _ _

Skin! (a coyote) _ _ _ _

I am skinning _ _ _

I am going to skin _ _

I have skinned _ _ _ _

I want (need; desire) _

Yesterday I wanted _ _

Smoke! _ _ _ _ _ _ _ _ _ 'Bo'-te

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
Come	Wer'-rah — Werr"(K
Go	Hat'-te
I am eating	Choo bah'-ro'-che
I am going to eat	Choo bah'-te
I have eaten	Choo hwā'-ah bahs
Eat	Bah
Drink	(Water) mem ō-lo — Tet'-te(K
Kill	Ne-mo'-ro
Catch	Oo-tah(P&K — Oo'-tah(K
Dance	Pan-nōm yap-po-ro
Cry	Wah-too'-ro
Laugh	Kā-e-tah
Sing	Moo-hoo-ro
Smoke	Bo'-te
Bite	
I am biting	
Yesterday the dog bit the man	
Promise	
Yesterday I promised	
Yesterday he promised	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Pe-lah'-che
I am cold	Pe-rah'-mah
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Pō-ho ?
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	Dē-tlah hah-bo (1k tense?
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away.....

Run quick.....

Try again.....

Catch him!.....

All right.....

Where is he?.....

Over there.....

On the ground.....

He sees himself.....

How many?.....

Only one.....

All gone.....

I am sorry.....

Look at that!.....

I lost my knife.....

He found my knife.....

I am thirsty.....

Where is the water?.....

I don't know.....

Go get water.....

Give me a drink.....

I feel better.....

I am hungry.....

It's time to eat.....

Food is plenty.....

Food is scarce.....

It is mine.....

He is smoking.....

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	Loom-tab-o
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	No Oor-bo-ah
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	Hă'-klam-me har'-rah-bo | Hă'-lem-me ha'rră-si (K
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	
What's the matter - - -	

Whose horse is this?.....

Whose dog is this?.....

I caught a fish.....

I'm going hunting deer.....

I went hunting bear.....

I shall go hunting quail.....

I killed a deer.....

He shot a coyote.....

He killed a rattlesnake.....

A rattlesnake killed him.....

He was seized by a bear.....

A bear seized him.....

He killed a bear.....

A bear killed him.....

The snake is crawling.....

The fish is swimming.....

The woodpecker is hammering on the tree.....

The meadowlark is flying.....

The duck is diving.....

The geese are coming south.....

The owl is hooting.....

The dog is barking.....

The coyote is howling.....

The sun is not yet up.....

The sun is rising.....

The sun is up.....

The sun is going down.....

I am tired - - - - - - - -

What are you doing? - -

What you talking about? -

Where are you? - - - -

I am here - - - - - - - -

Let's go hunting - - - -

I am going ahead of you -

What's the matter? - - -

He knows lots - - - - -

He don't know anything - -

He caught a big fish - - -

Did he say so? - - - - -

Did you believe it? - - - -

I don't believe it - - - - -

He can't hear - - - - - -

He can't talk - - - - - - -

What do you call it? - - -

I don't know - - - - - -

The night is dark.....		
Is it going to rain?.....		
It's raining now.....		
I am all wet		
Winter is coming		
He is angry		
Are you angry?		
Greeting		
Farewell		
Are you hungry?		
Do you like fish?		
No, I don't like		
It tastes bad		
What did you say?		
Ask him		
Do you know him?		
I sold him my dog		
Acorns are falling		
Go get wood		
I don't want to		
I want To talk To you		
What do you mean?		
Is this the one?		
Today is not hot		
The meat is not good		
Give me some more		
Go wash your face		
I've already done it		
Do it again - - - - - - -	- Paht-tē	
Ouch - - - - - - - - - -		

Beehive Bend - - -

Rasor Slough - - -

Rasor Lakes - - -

Packer Slough - - -

Packer Island - - -

Willow Creek - - -

Bounde Creek - - -

Onemile Creek (West + NW of Princeton) -

Boggs Bend - - -

Boggs Landing - - -

Compton Landing - -

Hamilton Bend - -

Cheney Slough - -

Hopkins Slough - -

Cobbs Bend - -

Sabin Lake (1½ N of Colusa).

Powell Slough

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Sacramento River	Mem-poom & Kah'-pi (=The River)		Mem-pul (K
Cortena Creek (& other streams same size)			Kah'-pi (K
Marysville Buttes	Ŏ-no'-li. Ŏn'-o-li'	North Butte	West Butte / South Butte
Colusa (place & tribe)	Ko'-roo		
Princeton (place)	Ket'-te		
Snow Mt., west of Sites & Stony Ford			Bot'-tan-nai (K
Sycamore (6 miles south of Colusa, air line)			
Sycamore Slough			
Grimes	No'-wid de-he		
Grand Id.			
Knights Landing	Yo'-doi		
Butte Creek			
Dry Creek (east of lower Butte Cr.)			
Tule marshes bordering Butte Creek			
Butte Slough (close SW of Buttes, E side Sacr. River)			
Meridian			
Sutter Basin (So of Buttes)			
Small lake 2 or 3 miles north of Princeton	Too'-too (others say Jacinto boundary / Boundary between Ko'-roo & [mitchŏpdo tribe north])		
Sutter Buttes (=Marysville Buttes)	Ŏ-no'-li		

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:
	Li-dā (a little girl has this name)

Rancherias

.. Ko'roo de'-he ---- On site of Colusa. Largest of all. Gave name to tribe.

.. Kah'-chil de'-he --- 6 miles N. of Colusa, on W. side of river. [Present settlement - 1923-1926]

.. Wi-ter'-re de'-he -- About 9 miles N. of Colusa & 3 above Kah'-chil. Called Packer Rancheria.

.. Chah'de'-he ---- About 1½ mi. So. of Princeton. 5 mi. N. of Kah'-chil & 11 N. of Colusa. Next largest after Ko'-roo. Now extinct.

.. Ket'-te de'-he ---- At Princeton.

. Si'de'-he ------ About a mile N. of Kah'-chil on same (W) side of River (Wolfam Place).

. Ko-koo'-e ------- West side Sacramento River about 3 miles below Colusa.

. Dok'-duk ------- " " " " " 2 " " " .

. Chah-met'-ko ---- East side Sacramento River opposite Princeton.

.. No'-wid'de'-he ---- {Grimes Rcha. west side " " Grand Island Rancheria. [Pat win]

.. Chah'-che.de'-he ... About 8 miles north of Knights Landing. [Pat win]

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our name for ourselves (Colusa region)	Ko'-roo (Sycamore Slough & north to Kah'chil & Wi'-ter-ry.)
Tribe from Princeton north to Munroeville	Wi'-in / Wy'-in (= north people)
" from Grand Id. & Grimes to Knights Ldg.	Wor'-in (= south people)
" East & north of Marysville Buttes	Pwe'-in (= East people)
" in foothills west of Sacramento Val.	Num'-min (= west people)
" on West side Feather River south of Yuba City	Hawk' (or Hawk'de-se)
" in Ladoga region	Kah-bahl'-mem win'
" below Knights Landing (Poo'-e-win)	South War'-ser-rah [so called by Patwin]

(Rancheria names next page)

Rancherias

Princeton Rancheria - - -

Add'l Patwin Rancherias:

- Yoot-duk'-kah --- Just below Jacinto.
- Baht-che --- At Jacinto [Belonged to Patwin but shared by Mitchopdo.]

Ko-koo'-e --- 3 mi. below Colusa, same side (west)

Si'-de-he --- 1 mi North of Kah-chil, same side (west).